叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 幼儿学校与异议者：为“一封充满爱(infant Schools And Dissenters A) 000001

2. 幼儿学校与异议者：为“一封充满爱(infant Schools And Dissenters A) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

幼儿学校与异议者：为“一封充满爱(Infant Schools and Dissenters A)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . ['fletʃə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed **from** **the** **1836** **J** **.** **Fletcher** **edition** **by** **David** **Price** **.**
转录 从 这 - J . 弗莱彻 版 经过 大卫 价格 .

根据 1836 年 J. Fletcher 版本转录，David Price 整理。

['ɪnfənt] [skuːlz] [ænd; ənd] [dɪ'sentər] .
INFANT **SCHOOLS** **AND** **DISSENTERS** **.**
婴儿 学校 和 异议者 .

幼儿学校和异议者。

[ə; eɪ] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n]
A **VINDICATION**
一个 平反

平反

[ɒv; əv]
OF
的

的

“ [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] [rɪ'mɒnstrəns] , ” & [siː] .
“ **A** **LETTER** **OF** **AFFECTIONATE** **REMONSTRANCE** **,** **”** **&** **c** **.**
“ 一个 信 的 亲热 抗议 , ” & c .

“一封充满爱意的劝诫信”等等。

[frɒm; frəm]
FROM
从

从

[ðə; ði] [mɪ'steɪks] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['gɪriː] , [ˌiː es 'kjuː] .
THE **MISTAKES** **RESPECTING** **IT** **MADE** **BY** **WILLIAM** **GEARY** **,** **ESQ** **.**
这 错误 尊重 它 制成 经过 威廉 吉里 , 先生 .

威廉·吉里律师在对待此事上所犯的错误

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mis,reprizen'teiʃən] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rev] .
AND **FROM** **THE** **MISREPRESENTATIONS** **OF** **IT** **MADE** **BY** **THE** **REV** **.**
和 从 这 虚假陈述 的 它 制成 经过 这 修订版 .

以及牧师对它的歪曲。

[dʒɒn] [pə'raʊn] ,
JOHN **PEROWNE** **,**
约翰 佩罗恩 ,

约翰·佩罗恩

['rektə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] .
RECTOR **OF** **ST** **.**
校长 的 英石 .

圣堂区长

[dʒɒnz] - , [ɪn] [ðeə(r)]
JOHN'S **MADDERMARKET** **,** **IN** **THEIR**
约翰的 - , 在 他们的

约翰的疯子市场，在他们的

[rɪ'spektɪv] ['pæmflɪts] .
RESPECTIVE **PAMPHLETS** **.**
各自 小册子 .

相关宣传册。

[baɪ] [dʒɒn] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,
BY **JOHN** **ALEXANDER** **,**
经过 约翰 亚历山大 ,

作者：约翰·亚历山大

['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [striːt] ['tʃæp(ə)l] , ['nɒrɪdʒ] .
MINISTER **OF** **PRINCE'S** **STREET** **CHAPEL** **,** **NORWICH** **.**
部长 的 王子的 街道 教堂 , 诺维奇 .

诺里奇王子街教堂牧师。

['nɒrɪdʒ] :
NORWICH **:**
诺维奇 :

诺维奇：

[səʊld] [baɪ] [dʒeɪ] . ['fletʃə(r)] ; ['dʒærəld] & [sʌnz] ;
SOLD **BY** **J** **.** **FLETCHER** **;** **JARROLD** **&** **SONS** **;**
卖 经过 J . 弗莱彻 ; 贾罗德 & 儿子们 ;

由 J. FLETCHER；JARROLD & SONS 出售；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['bʊkselə(r)] .
AND **THE** **OTHER** **BOOKSELLERS** **.**
和 这 其他 书店 .

以及其他书商。

['dʒæksən] & [wɔːlfərd] , ['lʌndən] . - .
JACKSON **&** **WALFORD** **,** **LONDON** **.** **1836** **.**
杰克逊 & 沃尔福德 , 伦敦 . - .

杰克逊和沃尔福德，伦敦，1836年。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [rev] . [dʒɒn]
The **following** **Vindication** **was** **written** **during** **the** **week** **in** **which** **the** **Rev** **.** **John**
这 下列的 平反 曾是 书面 期间 这 星期 在 哪个 这 牧师 . 约翰
[pɜːoʊnz] “ [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ” [ə'pɪəd] ;
Perowne's **“** **Observations** **”** **appeared** **;**
佩罗恩的 “ 观察 ” 出现 ;

以下这篇辩护文章写于约翰·佩罗恩牧师的《观察》发表的那一周；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] [dɪ'leɪd] ,
and **the** **publication** **of** **it** **has** **been** **hitherto** **delayed** **,**
和 这 发布 的 它 有 到过 迄今为止 延迟 ,

该书的出版至今已被推迟。

['pɑːtli] [frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] “ ['letə(r)] ” ['enɪ]

partly	**from**	**an**	**unwillingness**	**to**	**pursue**	**the**	**subject**	**of**	**my**	**“**	**Letter**	**”**	**any**
部分	从	一个	不情愿	到	追求	这	主题	的	我的	“	信	”	任何

['fɑːðə(r)] ,

farther	**,**
更远	,

部分原因是由于我不愿再继续探讨我在“信”中所写的内容，

[ænd; ənd] ['pɑːtlɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [tɪl] [ə; eɪ][feə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətɪ]

and	**partly**	**from**	**a**	**determination**	**not**	**to**	**publish**	**till**	**a**	**fair**	**opportunity**
和	部分	从	一个	决心	不是	到	发布	直到	一个	公平的	机会

[hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][əb'teɪn] [səbskɹ'aɪbəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [njuː] ['ɪnfənt] [skuːl] [sə'saɪətɪ] .

had	**been**	**given**	**to**	**obtain**	**subscribers**	**to**	**the**	**New**	**Infant**	**School**	**Society**	**.**
有	到过	给定	到	获得	订阅者	到	这	新的	婴儿	学校	社会	.

部分原因是出于决心，在给予新幼儿学校协会充分的机会招募订户之前，不会出版该书。

[ɪn] [riˈplaɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['gɪriː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [wɪð] ['enɪ]['ʌðə(r)]

In	**replying**	**to**	**Mr**	**.**	**Geary**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**write**	**with**	**any**	**other**
在	回复	到	先生	.	吉里	它	曾是	不可能的	到	写	和	任何	其他

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ;

impression	**than**	**that**	**I**	**was**	**answering**	**a**	**gentleman**	**and**	**a**	**Christian**	**;**
印象	比	那	我	曾是	回答	一个	绅士	和	一个	基督教	;

在回复吉里先生时，我只能以这样的感觉来写：我是在回复一位绅士和一位基督徒；

[ænd; ənd][aɪ][həʊp] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ['mænɪfestɪd] [ɪn][maɪ]['peɪdʒɪz] .

and	**I**	**hope**	**that**	**such**	**an**	**impression**	**is**	**manifested**	**in**	**my**	**pages**	**.**
和	我	希望	那	这样的	一个	印象	是	表现出来	在	我的	页面	.

我希望我的作品能够体现出这样的印象。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] “ ['letə(r)] ” [ɒn] ['ɪnfənt]

And	**though**	**Mr**	**.**	**Perowne**	**has**	**chosen**	**to**	**make**	**my**	**“**	**Letter**	**”**	**on**	**Infant**
和	尽管	先生	.	佩罗恩	有	选定	到	制作	我的	“	信	”	在	婴儿

[skuːlz] [ðə; ðɪ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [ə'tæk] ,

Schools	**the**	**pretext**	**for**	**a**	**rude**	**and**	**personal**	**attack**	**,**
学校	这	借口	为了	一个	粗鲁的	和	个人的	攻击	,

尽管佩罗恩先生选择以我关于幼儿学校的“信件”为借口，对我进行粗鲁的人身攻击，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['bɒdɪ] [ɒv; əv] [dɪ'sentər] ,

as	**well**	**as**	**for**	**insulting**	**the**	**whole**	**body**	**of**	**Dissenters**	**,**
作为	出色地	作为	为了	侮辱	这	所有的	身体	的	异议者	,

以及侮辱全体异议人士，

[aɪ][hæv; həv] [ˌnevəðə'les] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [fɔː'beərəns]

I	**have**	**nevertheless**	**endeavoured**	**to**	**treat**	**him**	**with**	**some**	**degree**	**of**	**forbearance**
我	有	尽管如此	努力	到	对待	他	和	一些	程度	的	宽容

,

,
,

尽管如此，我还是尽量对他保持一定程度的宽容。

[ænd; ənd][hæv; həv][ɪn] ['menɪ] ['ɪnstənsɪz] [tʃæs'taɪz] [hɪm] [wɪð] [wɪps] ['əʊnlɪ] , [wen] [s'kɔːpɪənz]

and	**have**	**in**	**many**	**instances**	**chastised**	**him**	**with**	**whips**	**only**	**,**	**when**	**scorpions**
和	有	在	许多	实例	受责罚	他	和	鞭子	仅有的	,	什么时候	蝎子

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hænd] .

were	**at**	**hand**	**.**
是	在	手	.

很多时候，当蝎子就在手边时，他们只用鞭子惩罚他。

[ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃənz] [æt; ət] ['ɪʃuː] [bɪ'twiːn] ['tʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] [dɪ'sentər] ['nevə(r)][kæn; kən]

The	great	questions	at	issue	between	Churchmen	and	Dissenters	never	can
这	伟大的	问题	在	问题	之间	教会人士	和	异议者	绝不	能

[biː; bi]['set(ə)ld][baɪ]['slɑːndə(r)][ænd; ənd][ə'bjuːs] .

be	settled	by	slander	and	abuse	.
是	定居	经过	诽谤	和	虐待	.

教会人士和非国教徒之间存在的重大问题，绝不能通过诽谤和谩骂来解决。

['mɪstə(r)] . [pɜ-oʊnz] ['pæmflət] ['ðeəfɔː(r)] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['ʌtə(r)]['feɪljə(r)] ;

Mr	.	Perowne's	pamphlet	therefore	must	be	an	utter	failure	;
先生	.	佩罗恩的	小册子	所以	必须	是	一个	说出	失败	;

因此，佩罗恩先生的小册子一定是彻底失败的；

[ænd; ənd][aɪ][həʊp] [ðæt] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [huː] [meɪ] [riːd] [ðɪs] ,

and	I	hope	that	all	who	have	read	it	,	or	who	may	read	this	,
和	我	希望	那	全部	WHO	有	读	它	,	或者	WHO	可能	读	这	,

我希望所有读过这篇文章的人，或者将来可能读到这篇文章的人，

[wɪl] [rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm][bəuθ] , ['dɪlɪdʒəntli][ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [njuː]

will	retire	from	them	both	,	diligently	and	devoutly	to	study	the	New
将要	退休	从	他们	两个都	,	勤勉地	和	虔诚地	到	学习	这	新的

['testəmənt] ,

Testament	,
遗嘱	,

我将辞去这两份工作，潜心虔诚地研读新约圣经。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] ['stændəd] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [feɪθ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] ['gʌvənmənt] .

as	the	only	standard	of	Christian	faith	,	and	of	Ecclesiastical	government	.
作为	这	仅有的	标准	的	基督教	信仰	,	和	的	教会的	政府	.

作为基督教信仰和教会治理的唯一标准。

['nɒrɪdʒ] , [dʒuːn] 6th , - .

Norwich	,	June	6th	,	1836	.
诺维奇	,	六月	6th	,	-	.

诺里奇，1836年6月6日。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ə; eɪ] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , & [siː] .

A	VINDICATION	,	&	c	.
一个	平反	,	&	c	.

平反，等等。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['pæmflət] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][maɪ] [ɪs'tiːmd] [frend] ['mɪstə(r)] . ['gɪriː] ,

When	I	had	read	the	pamphlet	,	published	by	my	esteemed	friend	Mr	.	Geary	,
什么时候	我	有	读	这	小册子	,	已发布	经过	我的	尊敬的	朋友	先生	.	吉里	,

当我读完我尊敬的朋友吉里先生出版的小册子后，

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] “ ['letə(r)] , ” [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][fækts] ,

in	reply	to	my	“	Letter	,	”	it	appeared	to	me	that	the	facts	,
在	回复	到	我的	“	信	,	”	它	出现	到	我	那	这	事实	,

针对我的“信函”，我认为事实是：

['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['ɪnfənt] [skuːl] [sə'saɪəti] , [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk]

relative	to	the	proposed	Infant	School	Society	,	were	sufficiently	before	the	public
相对的	到	这	建议的	婴儿	学校	社会	,	是	足够	前	这	民众

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

关于拟议的幼儿学校协会，已充分向公众公开；并且，

['ðeəfɔ:(r)] , [ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [send] [hɪm] [ə; eɪ] [fju:] [ɪk'splænət(ə)ri] [rɪ'mɑ:rks] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
therefore , I determined to send him a few explanatory remarks in writing ,
所以 , 我 决定 到 发送 他 一个 很少 解释性 评论 在 写作 ,

因此，我决定给他写几份解释说明。

['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pres] .
rather than to make any reply through the medium of the press .
相当 比 到 制作 任何 回复 通过 这 中等的 的 这 按 .

而不是通过媒体作出任何回应。

['hævɪŋ] [bi:n] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] ['ɔ:ltə(r)] [maɪ] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] , [ai] [rɪ'spektfəli] [səb'mɪt] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] .
Having been induced to alter my determination , I respectfully submit to Mr .
拥有 到过 诱导 到 改变 我的 决心 , 我 尊敬 提交 到 先生 .
['gɪri:z] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
Geary's consideration ,
吉里的 考虑 ,

鉴于我已受到劝诱而改变决定，我谨将此意见提交给吉里先生审议。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [bri:f] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] .
the following brief observations .
这 下列的 简短的 观察 .

以下是一些简要观察。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [sku:lz] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ˌes 'ti:] . ['ænˌdru:z] [hɔ:l] ,
Before the examination of the Infant Schools took place in St . Andrew's Hall ,
前 这 考试 的 这 婴儿 学校 采取 地方 在 英石 . 安德鲁的 大厅 ,

在圣安德鲁大厅对幼儿学校进行检查之前，

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'fɔ:md] , [baɪ] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'tɜ:mɪnd]
the public were informed , by the newspapers , that it had been determined
这 民众 是 知情的 , 经过 这 报纸 , 那 它 有 到过 决定
[ɒn] ,
on ,
在 ,

报纸向公众透露，此事已于……年做出决定。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['gɪldhɔ:l] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
at a meeting held in the Guildhall , to which none but members of the
在 一个 会议 握住 在 这 市政厅 , 到 哪个 没有任何 但 成员 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] .
Establishment were invited .
建立 是 受邀 .

在市政厅举行的一次会议上，只有当权者成员才被邀请参加。

['wɪljəm] [mɔ:r] , [ˌi: es 'kju:] . [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
William Moore , Esq . was in the chair , and the following resolution was
威廉 摩尔 , 先生 . 曾是 在 这 椅子 , 和 这 下列的 解决 曾是
[pɑ:st] :
passed :
通过了 :

威廉·摩尔先生担任主席，会议通过了以下决议：

— " [rɪ'zɒlvd] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['ɪnfənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [ˌbenɪ'fɪʃəli] [ɪk'stendɪd]
— " Resolved , that the system of Infant Education might be beneficially extended
— " 已解决 , 那 这 系统 的 婴儿 教育 可能 是 有益地 扩展
[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ;
in this city ;
在 这 城市 ;

—"决议，在本市推广幼儿教育制度；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['prɒmɪnəntli] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪts] [əd'væntɪdʒ] ,

and	,	with	a	view	of	prominently	bringing	forward	its	advantages	,
和	,	和	一个	看法	的	突出地	带来	向前	它是	优势	,

为了突出其优势，

[ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [naʊ] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]

that	there	should	be	an	examination	of	the	children	now	receiving	instruction	in
那	那里	应该	是	一个	考试	的	这	孩子们	现在	接收	操作说明	在

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [skuːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .

the	Infant	Schools	of	this	city	.
这	婴儿	学校	的	这	城市	.

应该对目前在本市幼儿学校接受教育的儿童进行检查。

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [ə'dɒptɪd] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

"	The	meeting	which	adopted	that	resolution	,
"	这	会议	哪个	已采用	那	解决	,

通过该决议的会议，

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

appeared	to	me	to	originate	and	to	authorize	the	examination	of	the
出现	到	我	到	起源	和	到	授权	这	考试	的	这

[skuːlz] — [ænd; ənd] ,

schools	—	and	,
学校	—	和	,

在我看来，这些学校似乎是由其发起并授权进行检查的——而且，

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[wɒt'evə(r)] ['praɪvət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - ,

whatever	private	understanding	there	might	be	with	Mr	.	Wilderspin	,
任何	私人的	理解	那里	可能	是	和	先生	.	-	,

无论与威尔德斯平先生之间可能存在何种私下默契，

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [njuː] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['steɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] .

all	that	the	public	knew	was	what	the	resolution	stated	;	and	Mr	.
全部	那	这	民众	知道	曾是	什么	这	解决	声明	;	和	先生	.

- [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

Wilderspin	appeared	to	us	,
-	出现	到	我们	,

公众所知道的仅限于决议的内容；而威尔德斯平先生在我们看来，

[nɒt] [æz; əz] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] " [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , " [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , [ɪm'plɔɪd]

not	as	accomplishing	"	his	own	speculation	,	"	but	as	the	agent	,	employed
不是	作为	完成	"	他的	自己的	推测	,	"	但	作为	这	代理人	,	受雇

[baɪ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

by	the	meeting	,
经过	这	会议	,

并非作为"他自己的推测"的实现者，而是作为受雇于会议的代理人，

[tuː; tə] ['kæri] [ɪts] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

to	carry	its	resolution	into	effect	.
到	携带	它是	解决	进入	影响	.

执行该决议。

[ai] [θɪŋk] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [wɒt] [ai][hæv; həv]['steɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [ænd; ənd][naɪnθ]['peɪdʒɪz]

I	think	,	therefore	,	that	what	I	have	stated	,	in	the	eighth	and	ninth	pages
我	思考	,	所以	,	那	什么	我	有	声明	,	在	这	第八	和	第九	页面

[ɒv; əv][maɪ] “ ['letə(r)] ,

of	my	“	Letter	,
的	我的	“	信	,

因此，我认为，我在“信”的第八页和第九页中所述的内容是.....

” [ɪz] ['fʊli] [bɔ:n] [aʊt][baɪ][ɔ:l][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

”	is	fully	borne	out	by	all	the	facts	of	the	case	.
”	是	完全	出生	出去	经过	全部	这	事实	的	这	案件	.

“这一点完全符合案件的所有事实。”

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] “ ['letə(r)] ” [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [dɪ'sentər] [wʊd]

I	said	nothing	in	my	“	Letter	”	to	intimate	that	the	children	of	Dissenters	would
我	说	没有什么	在	我的	“	信	”	到	亲密的	那	这	孩子们	的	异议者	会

[bi:; bi][ɪk'sklu:dɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [sku:lz] .

be	excluded	from	the	proposed	schools	.
是	排除	从	这	建议的	学校	.

我在“信”中并未暗示会将持不同政见者的孩子排除在拟建学校之外。

[maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] “ [əd'vɜ:tɪsmənt] ” [wɪtʃ] [ə'keɪʒnd] [ðə; ði] “ ['letə(r)] ” [wɒz; wəz] [ðɪs]

My	explanation	of	the	“	Advertisement	”	which	occasioned	the	“	Letter	”	was	this
我的	解释	的	这	“	广告	”	哪个	引发	这	“	信	”	曾是	这

: “ [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mi:n] ,

:	“	I	understand	it	to	mean	,
:	“	我	理解	它	到	意思是	,

我对引发这封“信”的“广告”的解释是这样的：“我的理解是，

[ðæt] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['krɪstʃən] [tʃɜ:tʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pɑ:'tɪsɪpeɪt]

that	the	members	of	no	other	Christian	church	shall	be	allowed	to	participate
那	这	成员	的	不	其他	基督教	教会	将	是	允许	到	参加

[wɪð] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][fɔ:'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

with	you	in	the	formation	of	the	society	,
和	你	在	这	形成	的	这	社会	,

任何其他基督教教会的成员都不得与你们一起参与社团的组建。

[ɔ:(r)][ɪn][ɪts] [kə'mɪti] , [ɔ:(r)][ɪn][ɪts] [ɑ:pə'reɪʃnz] .

or	in	its	committee	,	or	in	its	operations	.
或者	在	它是	委员会	,	或者	在	它是	运营	.

或在其委员会中，或在其运作中。

” [ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ai][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['kætəkɪzəm] [mait] [bi:; bi]

”	If	,	however	,	I	had	expressed	a	fear	that	the	church	catechism	might	be
”	如果	,	然而	,	我	有	表达	一个	害怕	那	这	教会	教理问答	可能	是

[ˌɪntrə'dju:st] ,

introduced	,
介绍	,

“但是，如果我表达的是担心教会教义问答会被引入，

[ɔ:(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [mait] [bi:; bi] [meɪd] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'vent] [dɪ'sentər] [frɒm; frəm]

or	that	some	arrangement	might	be	made	which	would	prevent	Dissenters	from
或者	那	一些	安排	可能	是	制成	哪个	会	防止	异议者	从

['sendɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:lz] ,

sending	their	children	to	the	schools	,
发送	他们的	孩子们	到	这	学校	,

或者可能会做出某种安排，阻止持不同政见者将子女送入学校。

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gɪriːz] ['pæmflət] ,

the	speeches	at	the	public	meeting	,	and	Mr	.	Geary's	pamphlet	,
这	演讲	在	这	民众	会议	,	和	先生	.	吉里的	小册子	,

[ˌsætɪs'fæktərəli] ['negətɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] .

satisfactorily	negative	such	an	apprehension	.
令人满意地	消极的	这样的	一个	忧虑	.

在公众集会上发表的演讲以及吉里先生的小册子都令人满意地否定了这种担忧。

[ɔːl] ['pɑːtiz] [hæv; həv][juˈnaɪtɪd][ɪn] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [skuːlz] [wɪl] [biː; bi]['əʊpən][tuː; tə][ɔːl] ['klɑːsɪz] ,

All	parties	have	united	in	declaring	that	the	schools	will	be	open	to	all	classes	,
全部	各方	有	团结的	在	声明	那	这	学校	将要	是	打开	到	全部	课程	,

各方一致宣布，学校将对所有年级开放。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ruːlz] [nɔː(r)] [fˈɔːmjʊləz] [ə'genst] [wɪtʃ] [dɪ'sentər] [kæn; kən]

and	that	there	will	be	no	rules	nor	formulas	against	which	Dissenters	can
和	那	那里	将要	是	不	规则	也不	公式	反对	哪个	异议者	能

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

而且不会有任何规则或公式让持不同意见者提出异议。

[æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] , [æz; əz] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ðə; ði] [diːn] [ɪk'spresli] ['steɪtɪd]

At	the	public	meeting	,	as	reported	in	the	newspapers	,	the	Dean	expressly	stated
在	这	民众	会议	,	作为	据报道	在	这	报纸	,	这	院长	明确地	声明

,

,

,

据报纸报道，在公开会议上，院长明确表示：

[ðæt] “ [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ɪk'skluːd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['eni] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]

that	“	they	had	no	desire	to	exclude	the	children	of	any	persons	of
那	“	他们	有	不	欲望	到	排除	这	孩子们	的	任何	人	的

[wɒt'evə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

whatever	religion	,
任何	宗教	,

“他们无意排斥任何宗教信仰的人的孩子，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn]['eni] [pɔɪnts] [ðæt] ['eni]['pɜːs(ə)n] [maɪt]

because	the	children	would	not	be	instructed	in	any	points	that	any	person	might
因为	这	孩子们	会	不是	是	指示	在	任何	积分	那	任何	人	可能

[nɒt] [lɜːn] ;

not	learn	;
不是	学习	;

因为孩子们不会学到任何任何人都可能学到的东西；

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd][ə'dɔː(r)][gɒd] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['merɪts]

as	they	would	be	taught	to	worship	and	adore	God	,	to	know	the	merits
作为	他们	会	是	教授	到	崇拜	和	崇拜	上帝	,	到	知道	这	优点

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] ,

of	our	Saviour	,
的	我们的	救主	,

因为他们将被教导敬拜和赞美上帝，认识我们救世主的功德，

[tuː; tə][fɪə(r)][gɒd][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['juːnəti]

to	fear	God	and	honour	the	King	,	and	to	live	in	peace	and	unity
到	害怕	上帝	和	荣誉	这	国王	,	和	到	居住	在	和平	和	统一

[wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

with	one	another	.
和	一	其他	.

敬畏上帝，尊敬君王，彼此和睦相处。

[ðeə(r)] [ruːlz] , [sed] [hiː; hi] , [wʊd] [biː; bi]['əʊpən][tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,

Their	rules	,	said	he	,	would	be	open	to	persons	of	all	denominations	,
他们的	规则	,	说	他	,	会	是	打开	到	人	的	全部	面额	,

他说，他们的规章制度对所有教派的人都开放。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[huː] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [ðeɪ] [ə'kɔːd] [wɪð]

who	would	have	the	opportunity	of	sending	their	children	,	if	they	accorded	with
WHO	会	有	这	机会	的	发送	他们的	孩子们	, 如果		他们	同意	和

[ðəʊz] [ruːlz] .

those	rules	.
那些	规则	.

如果他们遵守这些规则，他们将有机会送自己的孩子来这里。

" ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [sɛpɪŋz] " ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [biː; bi]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

"	Mr	.	G	.	Seppings	"	stated	that	the	school	would	be	open	to	the	children
"	先生	.	G	.	塞平斯	"	声明	那	这	学校	会	是	打开	到	这	孩子们

[ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,

of	persons	of	all	denominations	,
的	人	的	全部	面额	,

G·塞平斯先生表示，这所学校将向所有教派人士的子女开放。

[huː] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə][send][ðem; ðəm] .

who	might	choose	to	send	them	.
WHO	可能	选择	到	发送	他们	.

谁可能会选择发送它们。

" [ɪn] [fʊl] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðiːz] [dɪ'saɪsɪv] ['steɪtmənts] , ['mɪstə(r)] . ['gɪriː] [sez] ,

"	In	full	accordance	with	these	decisive	statements	,	Mr	.	Geary	says	,
"	在	满的	根据	和	这些	决定性	声明	,	先生	.	吉里	说道	,

"完全按照这些明确的声明，吉里先生说，

" [aɪ] ['kænɒt] [help] [ə'gen] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ] ['revərənd] [frend] [hæz; həz]

"	I	cannot	help	again	recurring	to	a	mistake	into	which	my	reverend	friend	has
"	我	不能	帮助	再次	再次发生的	到	一个	错误	进入	哪个	我的	牧师	朋友	有

['fɔːlən] ,

fallen	,
倒下	,

"我不禁再次提及我那位牧师朋友所犯的一个错误，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [θruː'aʊt] [ɪm'plaɪd] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	which	is	throughout	implied	,	in	regard	to	the	exclusion	of	the	children
和	哪个	是	自始至终	暗示	,	在	看待	到	这	排除	的	这	孩子们

[ɒv; əv] [dɪ'sent] .

of	dissent	.
的	异议	.

这一点在文中始终有所暗示，即排除持不同意见者的子女。

[hiː; hi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][dɪ'saɪdɪd] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv]

He	may	rest	assured	,	that	nothing	is	decided	with	respect	to	the	discipline	of
他	可能	休息	保证	,	那	没有什么	是	决定	和	尊重	到	这	纪律	的

[ðə; ði] [skuːlz] ,

the	schools	,
这	学校	,

他可以放心，关于学校纪律的问题尚未做出任何决定。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [biː; bi] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [wɪð] ['eni] [ˌkɒnʃi'enʃəs]
which **can** **possibly** **be** **held** **to** **be** **an** **impediment** **with** **any** **conscientious**
哪个 能 可能 是 握住 到 是 一个 障碍 和 任何 尽责的
[dɪ'sentə(r)] [huː] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ðeə(r)] :
Dissenter **who** **desires** **to** **place** **his** **child** **there** **:**
异议者 WHO 欲望 到 地方 他的 孩子 那里 :

对于任何一位有良知的非国教徒来说，这或许会被视为一种障碍，因为他希望将自己的孩子送去那里：

— [nəʊ] [ɪm'piːdɪŋ] [tests] [ɔː(r)] [ˌtestə'məʊniːəlz] [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] — [nəʊ] [ə'fensɪv] ['rɪtʃʊəlz]
— **no** **impeding** **tests** **or** **testimonials** **on** **entering** **the** **school** **—** **no** **offensive** **rituals**
— 不 阻碍 测试 或者 用户评价 在 进入 这 学校 — 不 进攻 仪式
[wen] [ðeə(r)] .
when **there** **.**
什么时候 那里 .

—入学时无需参加任何考试或作证 —入学后不得进行任何冒犯性的仪式。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæmflət] [hiː; hi] [di'klɛə] ,
" **And** **in** **another** **part** **of** **his** **pamphlet** **he** **declares** **,**
" 和 在 其他 部分 的 他的 小册子 他 声明 ,

"他在小册子的另一部分宣称，

" [ai] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪn] ['embriəʊ] , [fɜːst] , [lɑːst] , [mɪdst] ,
" **I** **have** **seen** **the** **progress** **of** **the** **society** **in** **embryo** **,** **first** **,** **last** **,** **midst** **,**
" 我 有 已见 这 进步 的 这 社会 在 胚胎 , 第一的 , 最后的 , 中间 ,

"我见证了社会从萌芽、开始、结束到发展中期的进步，

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪtnəsɪŋ] ['eni] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] .
and **throughout** **all** **,** **without** **witnessing** **any** **symptoms** **of** **such** **a** **spirit** **.**
和 自始至终 全部 , 没有 见证 任何 症状 的 这样的 一个 精神 .

而且在整个过程中，都没有发现任何此类邪灵的迹象。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [hænd] [tuː; tə] [hænd] — [fʊt]
Should **it** **appear** **,** **I** **am** **prepared** **to** **contend** **with** **it** **hand** **to** **hand** **—** **foot**
应该 它 出现 , 我 是 准备 到 抗衡 和 它 手 到 手 — 脚
[tuː; tə] [fʊt] ;
to **foot** **;**
到 脚 ;

如果真的发生了，我准备与它进行肉搏战——拳拳到肉的较量；

[ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hæpɪli] [prɪ'veɪl] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [sə'saɪəti] .
and **,** **should** **it** **unhappily** **prevail** **,** **I** **should** **feel** **bound** **to** **quit** **the** **society** **.**
和 , 应该 它 不幸地 占上风 , 我 应该 感觉 边界 到 辞职 这 社会 .

如果不幸的是，这种情况发生，我将不得不退出该协会。

" [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
" **The** **speeches** **at** **the** **public** **meeting** **are** **,** **however** **,**
" 这 演讲 在 这 民众 会议 是 , 然而 ,

然而，公众集会上的演讲却是.....

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] [wɪl] " [ʌn'hæpɪli] [prɪ'veɪl] ; " [ænd; ənd] [ai] " [rest]
a **sufficient** **guarantee** **that** **no** **such** **spirit** **will** **"** **unhappily** **prevail** **;** **"** **and** **I** **"** **rest**
一个 充足的 保证 那 不 这样的 精神 将要 " 不幸地 占上风 ; " 和 我 " 休息
[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,
assured **,**
保证 ,

足以保证这种精神不会"不幸地占上风"；而且我"确信，

" [ðæt] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [skuːlz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ,
" **that** **,** **so** **far** **as** **the** **schools** **are** **concerned** **,**
" 那 , 所以 远的 作为 这 学校 是 担心的 ,

就学校而言，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [ˌkɒmprɪˈhensɪv] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [ɪgˈzɪst] ,

they	will	be	as	comprehensive	as	those	which	already	exist	,
他们	将要	是	作为	综合的	作为	那些	哪个	已经	存在	,

它们将和现有的那些一样全面。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ˈtʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] [dɪˈsentər] [ɑː(r); ə(r)] [ədˈmɪtɪd] [ɒn] ['iːkwəl] [tɜːmz] .

and	to	which	the	children	of	Churchmen	and	Dissenters	are	admitted	on	equal	terms	.
和	到	哪个	这	孩子们	的	教会人士	和	异议者	是	承认	在	平等的	条款	.

教会人士和非国教徒的子女享有同等待遇。

[aɪ] [ˈdiːpli] [rɪˈgret] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [maɪ] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [ədˈvɜːtɪsmənt] ” [hæz; həz] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [pruːvd] [truː] ,

I	deeply	regret	,	however	,	that	my	interpretation	of	the	“	Advertisement	”	has	unfortunately	proved	true	,
我	深	后悔	,	然而	,	那	我的	解释	的	这	“	广告	”	有	很遗憾	已证实	真的	,

然而，令我深感遗憾的是，我对这则“广告”的解读不幸被证实是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [dɪˈsentər] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [skuːlz] ,

and	that	,	though	the	children	of	Dissenters	are	to	be	admitted	into	the	schools	,
和	那	,	尽管	这	孩子们	的	异议者	是	到	是	承认	进入	这	学校	,

虽然非国教徒的子女将被允许进入学校，

[dɪˈsentər] [ðəmˈselvz] [ɑː(r); ə(r)] , [kwaɪt] [ʌnˈnesəsərəli] [aɪ] [θɪŋk] , [ɪkˈskluːdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] ,

Dissenters	themselves	are	,	quite	unnecessarily	I	think	,	excluded	from	the	committee	of	the	society	,
异议者	他们自己	是	,	相当	不必要的	我	思考	,	排除	从	这	委员会	的	这	社会	,

我认为，持不同意见者被完全不必要地排除在协会委员会之外。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɪts] [ɑːpəˈreɪʃnz] .

and	from	all	its	operations	.
和	从	全部它是		运营	.

以及其所有业务。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈmiːtɪŋ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈspiːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈlɪvəd] ,

The	public	meeting	,	at	which	the	preceding	speeches	were	delivered	,
这	民众	会议	,	在	哪个	这	前	演讲	是	发表	,

上述演讲是在公众集会上发表的。

[wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈlɪbərəl] [ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [ˈsentɪmənts] ;

was	distinguished	by	the	expression	of	many	liberal	and	Christian	sentiments	;
曾是	杰出的	经过	这	表达	的	许多	自由主义	和	基督教	情感	;

其特点是表达了许多自由主义和基督教思想；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [smɔːl]

and	those	of	us	who	were	excluded	from	it	,	were	in	no	small
和	那些	的	我们	WHO	是	排除	从	它	,	是	在	不	小的

[dɪ'griː] ['grætɪfaɪd][ɪn] ['lɜːnɪŋ] ,

degree	gratified	in	learning	,
程度	满意	在	学习	,

而我们这些被排除在外的人，在学习的过程中也感到相当欣慰。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] ['peɪpəz] ,

from	the	public	papers	,
从	这	民众	文件	,

摘自公开报纸

[ðæt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spikər] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [səʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

that	several	of	the	speakers	expressed	themselves	so	decidedly	in	favour	of	the
那	一些	的	这	演讲者	表达	他们自己	所以	绝对地	在	偏爱	的	这

['lɪbərəl] ['sɪstəm] ['ædvəkeit, 'ædvəkət][ɪn][maɪ] “ ['letə(r)] ,

liberal	system	advocated	in	my	“	Letter	,
自由主义	系统	倡导者	在	我的	“	信	,

有好几位发言者都明确表示赞同我在“信”中倡导的自由主义制度，

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'gretɪd] [ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] [kən'streɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ju'naɪt] [wɪð]

”	and	that	they	regretted	that	circumstances	constrained	them	to	unite	with
”	和	那	他们	后悔	那	情况	受限	他们	到	团结	和

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪk'skluːsɪv] ['sɪstəm] .

the	present	exclusive	system	.
这	展示	独家的	系统	.

他们表示遗憾，形势迫使他们加入目前的排他性体系。

“ ['mɪstə(r)] . [bɪgnoʊld] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['eni] [ɪk'skluːsɪv] [v'juːz] ;

“	Mr	.	Bignold	said	he	had	not	been	in	favour	of	any	exclusive	views	;
“	先生	.	比格诺德	说	他	有	不是	到过	在	偏爱	的	任何	独家的	浏览	;

“比格诺德先生说他并不赞成任何排他性的观点；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [θɔːt] [raɪt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] ,

and	if	it	had	been	thought	right	to	establish	a	general	society	,
和	如果	它	有	到过	想法	正确的	到	建立	一个	一般的	社会	,

如果当时认为建立一个普世社会是正确的，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɪð] ['pleʒə(r)] [sə'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	should	have	with	pleasure	supported	it	.
他	应该	有	和	乐趣	有	它	.

他本应欣然支持这项提议。

[ðæt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'griːd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'sentər] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

That	had	not	been	agreed	to	,	but	if	the	Dissenters	chose	to	establish
那	有	不是	到过	同意	到	,	但	如果	这	异议者	选择	到	建立

[ə'nʌðə(r)][sə'saɪəti] ,

another	society	,
其他	社会	,

虽然这一点尚未达成一致，但如果持不同政见者选择建立另一个社会，

[hɪz; ɪz] [fʌndz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðeə(r)] ['sɜːvɪs] . ”

his	funds	should	be	at	their	service	.	”
他的	资金	应该	是	在	他们的	服务	.	”

他的资金应该为他们服务。

“ [ðə; ði] [rev] . [ɑː(r)] . ['hæŋkɪnsən] [spəʊk] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən][sə'saɪəti] .

“	The	Rev	.	R	.	Hankinson	spoke	in	favour	of	an	open	society	.
“	这	牧师	.	拉	.	汉金森	辐	在	偏爱	的	一个	打开	社会	.

“R·汉金森牧师赞成开放社会。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['sevrəl] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

He	said	he	belonged	to	several	in	the	city	,
他	说	他	属于	到	一些	在	这	城市	,

他说他在城里有好几个分会，

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌjuːnə'nɪməti] .

all	of	which	were	carried	on	with	the	greatest	unanimity	.
全部	的	哪个	是	携带	在	和	这	最	一致	.

所有这些行动都得到了高度一致的支持。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , ['jiːldɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z]['betə(r)]['kwɒlɪfaɪd] ,

He	had	,	however	,	yielded	his	opinions	to	those	of	others	better	qualified	,
他	有	,	然而	,	产生	他的	意见	到	那些	的	其他的	更好的	合格的	,

[pə'hæps] , [tuː; tə][dʒʌdʒ] .

perhaps	,	to	judge	.
也许	,	到	法官	.

然而，他最终还是将自己的意见让给了那些或许更有资格做出判断的人。

" [aɪ] [niːd] [nɒt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gɪriː] ,

"	I	need	not	add	that	these	are	also	the	sentiments	of	Mr	.	Geary	,
"	我	需要	不是	添加	那	这些	是	还	这	情感	的	先生	.	吉里	,

"我无需赘言，这些也是吉里先生的看法。"

[huː] [sez] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['juːniən][ɒv; əv][ɔːl] ['pɑːtiz] ,

who	says	,	in	reference	to	my	wishes	for	an	union	of	all	parties	,
WHO	说道	,	在	参考	到	我的	愿望	为了	一个	联盟	的	全部	各方	,

针对我提出的各党派联合的愿望，他说：

" [aɪ]['truːli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪm][ɪn] [ðəʊz] [v'juːz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]

"	I	truly	sympathize	with	him	in	those	views	and	feelings	which	,	were	it
"	我	真的	同情	和	他	在	那些	浏览	和	情怀	哪个	,	是	它

['præktɪkəbl] ,

practicable	,
切实可行的	,

"我非常理解他的那些观点和感受，如果可行的话，

[wʊd] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [æn; ən]['juːniən] ; " [ænd; ənd] ,

would	suggest	such	an	union	;	"	and	,
会	建议	这样的	一个	联盟	;	"	和	,

会建议这样的联盟；"而且，

" [maɪ] ['revərənd] [frend] ['kænɒt] [fiːl] [mɔː(r)] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ai][duː; də] ,

"	my	reverend	friend	cannot	feel	more	intense	satisfaction	than	I	do	,
"	我的	牧师	朋友	不能	感觉	更多的	激烈的	满意	比	我	做	,

"我的牧师朋友所感受到的满足感，恐怕比我还要强烈。"

[ɪn] [ðʌs] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði]['dʒɔɪfl][ænd; ənd] ['hæpi] [steɪt] [ɒv; əv] ['breðrən] ['dwelɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn]

in	thus	witnessing	the	joyful	and	happy	state	of	brethren	dwelling	together	in
在	因此	见证	这	快乐	和	快乐的	状态	的	弟兄们	住宅	一起	在

['juːnəti] .

unity	.
统一	.

由此，我们得以亲眼目睹弟兄姐妹和睦同居的喜乐幸福的景象。

" [aɪ][məʊst] ['ɜːnɪstli] [həʊp][ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ðiːz] ['sentɪmənts] , [səʊ] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	most	earnestly	hope	and	pray	that	these	sentiments	,	so	honourable	to	the
"	我	最多	切实	希望	和	祈祷	那	这些	情感	,	所以	光荣的	到	这

['dʒentlmən] [huː] ['ʌtə] [ðem; ðəm] ,

gentlemen	who	uttered	them	,
先生们	WHO	说出	他们	,

"我衷心希望并祈祷，这些表达这些美好祝愿的先生们的言论，能够得到认可和尊重。"

[meɪ] [mɔː(r)] [ɪkˈstensɪvli] [prɪˈveɪl] , [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪˈmuːvd] [ðəʊz] “ [ɪnˈsuːpərəb(ə)l] [ˈbæriəz] ”

may	**more**	**extensively**	**prevail**	**,**	**till**	**they**	**have**	**removed**	**those**	**“**	**insuperable**	**barriers**	**”**
可能	更多的	广泛地	占上风	,	直到	他们	有	已移除	那些	“	不可逾越	障碍	”

[wɪtʃ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪgˈzɪst] ,

which	**at**	**present**	**exist**	**,**
哪个	在	展示	存在	,

或许这种趋势会更加普遍，直到他们消除目前存在的那些“不可逾越的障碍”。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈrendəd] [ðæt] [ˈjuːniən] “ [ˈpræktɪkəbl] , ” [wɪtʃ] [səʊ] [ˈmeni] [fiːl] [tuː; tə]

and	**till**	**they**	**have**	**rendered**	**that**	**union**	**“**	**practicable**	**,**	**”**	**which**	**so**	**many**	**feel**	**to**
和	直到	他们	有	渲染	那	联盟	“	切实可行的	,	”	哪个	所以	许多	感觉	到

[biː; bi][dɪˈzaɪərəb(ə)l] .

be	**desirable**	**.**
是	理想	.

直到他们使这种许多人认为值得追求的结合成为“可行的”。

[dɪˈpend]

Depend
依赖

依赖

[piː] . [naɪn]

p	**.**	**9**
p	.	9

第9页

[əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɑːf][ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ˈriːəli] [ɪgˈzɪstɪŋ] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [pˈɜːsənz]

upon	**it**	**,**	**there**	**are**	**not**	**half**	**the**	**difficulties**	**really**	**existing**	**,**	**which**	**some**	**persons**
之上	它	,	那里	是	不是	一半	这	困难	真的	现存的	,	哪个	一些	人

[ɪˈmædʒɪn] .

imagine	**.**
想象	.

实际上，它所面临的困难远没有某些人想象的那么多。

[ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [ˈsɪstəm] , [ɪf] [traɪd] , [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [pəˈsweɪdɪd] ,

The	**united**	**system**	**,**	**if**	**tried**	**,**	**would**	**,**	**I**	**am**	**persuaded**	**,**
这	团结的	系统	,	如果	尝试	,	会	,	我	是	被说服	,

我认为，如果尝试实施联合体系，将会……

[wɜːk] [wel] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔːl] [huː] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ˈbetə(r)]

work	**well**	**—**	**and**	**I**	**am**	**sure**	**that**	**all**	**who**	**engaged**	**in**	**it**	**would**	**be**	**made**	**better**
工作	出色地	—	和	我	是	当然	那	全部	WHO	已订婚的	在	它	会	是	制成	更好的

[ænd; ənd] [ˈhæpɪə] [baɪ][ðeə(r)] [kəmˈbaɪnd] [ɪgˈzəːʃən] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [gʊd] .

and	**happier**	**by**	**their**	**combined**	**exertions**	**in**	**doing**	**good**	**.**
和	更快乐	经过	他们的	合并	努力	在	正在做	好的	.

效果很好——我相信所有参与其中的人都会因为共同努力行善而变得更好、更快乐。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] , [kəˈnektɪd] [wɪð] [bəuθ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ɪŋgləndɪzəm] [ænd; ənd]

There	**are**	**some**	**things**	**,**	**connected**	**with**	**both**	**Church**	**of**	**Englandism**	**and**
那里	是	一些	事物	,	连接	和	两个都	教会	的	英国主义	和

[dɪˈsent] ,

Dissent	**,**
异议	,

有些事情与英国国教和异议人士都有关联，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈpɑːtiz] [kʊd; kəd][nɒt][juˈnaɪt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈkɒmprəmaɪz] [ɒv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l] .

in	**which**	**the**	**two**	**parties**	**could**	**not**	**unite**	**without**	**a**	**compromise**	**of**	**principle**	**.**
在	哪个	这	二	各方	可以	不是	团结	没有	一个	妥协	的	原则	.

双方若不做出原则性妥协，就无法达成一致。

[æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs] [men] , [wi:; wi][hæv; həv] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['kɒmən] [kɔ:z] [tu:; tə] [prə'məʊt] , [ænd; ənd]

As	religious	men	,	we	have	,	however	,	a	common	cause	to	promote	,	and
作为	宗教	男人	,	我们	有	,	然而	,	一个	常见的	原因	到	推动	,	和

[ə; eɪ] ['kɒmən] ['enəmi] [tu:; tə] [wɪð'stænd] .

a	common	enemy	to	withstand	.
一个	常见的	敌人	到	经受	.

然而，作为宗教人士，我们有共同的事业要推进，也有共同的敌人要抵抗。

[wi:; wi] [ɔ:t] , ['ðeəfɔ:(r)] , [æz; əz] ['krɪstʃənz] , [tu:; tə][ju'naɪt][ɪn] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [əd'mit][ɒv; əv]

We	ought	,	therefore	,	as	Christians	,	to	unite	in	every	thing	that	admits	of
我们	应该	,	所以	,	作为	基督徒	,	到	团结	在	每一个	事物	那	承认	的

[æn; ən]['ju:niən] ;

an	union	;
一个	联盟	;

因此，作为基督徒，我们应当在一切可以联合的事情上团结起来；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɪnfənt] [sku:lz] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'saɪsli] [ɒv; əv] [ðæt] ['kærəktə(r)] ,

and	,	as	Infant	Schools	appear	to	me	to	be	precisely	of	that	character	,
和	,	作为	婴儿	学校	出现	到	我	到	是	恰恰	的	那	特点	,

而且，在我看来，幼儿学校恰恰就具有这种性质，

[ai] ['di:pli] [rɪ'gret] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nɒt][ju'naɪtɪd][ɪn][ðem; ðəm] .

I	deeply	regret	that	we	have	not	united	in	them	.
我	深	后悔	那	我们	有	不是	团结的	在	他们	.

我深感遗憾的是，我们没能在这些问题上团结一致。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] ['kʌmfət] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][ðə; ði][pə'sweɪʒ(ə)n] , [ðæt] [æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] ['sɪstəm]

I	am	somewhat	comforted	,	however	,	by	the	persuasion	,	that	an	exclusive	system
我	是	有些	安慰	,	然而	,	经过	这	劝说	,	那	一个	独家的	系统

['kænɒt] [lɑ:st] .

cannot	last	.
不能	最后的	.

不过，让我感到些许安慰的是，排他性制度不可能长久存在。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][ˌɪnflu'enʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ] ['pɑ:ti] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [mʌtʃ] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]

There	is	an	influential	and	increasing	party	in	the	church	much	opposed	to	it
那里	是	一个	有影响	和	增加	派对	在	这	教会	很多	反对	到	它

,

,

,

教会内部有一个影响力日益增强的政党，他们强烈反对这种做法。

[ænd; ənd] [hu:] , [æz; əz][ɪz]['steɪtɪd][ɪn][maɪ] “ ['letə(r)] , ”

and	who	,	as	is	stated	in	my	“	Letter	,	”
和	WHO	,	作为	是	声明	在	我的	“	信	,	”

正如我在“信”中所述，

“ [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][ˌsi: 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['krɪstʃənz] [ɪn]['edʒukeɪtɪŋ][ænd; ənd][ɪn]

“	would	be	glad	to	co	-	operate	with	other	Christians	in	educating	and	in
“	会	是	高兴的	到	合作	-	操作	和	其他	基督徒	在	教育	和	在

[ɪ'vændʒəlaɪz] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

evangelizing	the	people	.
传福音	这	人们	.

“乐意与其他基督徒合作，共同教育和传播福音给人们。”

” [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'sklu:sɪv] ['sɪstəm] [hæz; həz] [ə'keɪʒnd] [rɪ'gret] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]

”	The	adoption	of	the	exclusive	system	has	occasioned	regret	in	the	minds	of
”	这	采用	的	这	独家的	系统	有	引发	后悔	在	这	思想	的

['meni] [p'ɜ:sənz] [hu:m] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] ;

many	persons	whom	the	church	would	have	done	well	to	conciliate	;
许多	人	谁	这	教会	会	有	完毕	出色地	到	和解	;

“教会采取排他性制度的做法，令许多人感到遗憾，教会本应努力安抚这些人；

[ænd; ənd][ai] [mʌtʃ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] ['aɪðə(r)] ['pɑːti] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]
and 和 | **I** 我 | **much** 很多 | **question** 问题 | **whether** 无论 | **either** 任何一个 | **party** 派对 | **is** 是 | **perfectly** 完美 | **satisfied** 使满意 | **with** 和 | **the** 这 | **proceedings** 诉讼程序
[ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ə'dɒptɪd] .
that 那 | **have** 有 | **been** 到过 | **adopted** 已采用 | **.** .

我很怀疑双方是否对已采取的程序完全满意。

[ə'nʌðə(r)] [rɪ'mɑːk] [ɔː(r)] [tuː] [wɪl] [brɪŋ] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['pæmflət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] .
Another 其他 | **remark** 评论 | **or** 或者 | **two** 二 | **will** 将要 | **bring** 带来 | **this** 这 | **part** 部分 | **of** 的 | **my** 我的 | **pamphlet** 小册子 | **to** 到 | **a** 一个 | **close** 关闭 | **.** .

最后再补充一两点，我的小册子这一部分就结束了。

['mɪstə(r)] . ['gɪriː] [ɪz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ai] ['menʃ(ə)nd] ['lestə(r)] [ænd; ənd] ['tɔːntən] [æz; əz]
Mr 先生 | **.** . | **Geary** 吉里 | **is** 是 | **mistaken** 错误 | **in** 在 | **supposing** 假如 | **that** 那 | **I** 我 | **mentioned** 提及 | **Leicester** 莱斯特 | **and** 和 | **Taunton** 汤顿 | **as** 作为
[taʊnz] “ [weə(r)] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['juːniən] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'fektɪd] .
towns 城镇 | **“** “ | **where** 在哪里 | **a** 一个 | **satisfactory** 令人满意的 | **union** 联盟 | **had** 有 | **been** 到过 | **effected** 受影响 | **.** .

Geary 先生误以为我提到莱斯特和汤顿是“已经实现令人满意的联合”的城镇。

” [maɪ] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] .
” ” | **My** 我的 | **extracts** 提取物 | **respecting** 尊重 | **them** 他们 | **were** 是 | **intended** 故意的 | **to** 到 | **shew** 展示 | **Mr** 先生 | **.** .
- [ə'pɪnjən] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['juːniən] [ɒv; əv] ['veəriəs] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] .
Wilderspin's - | **opinion** 观点 | **respecting** 尊重 | **the** 这 | **union** 联盟 | **of** 的 | **various** 各种各样的 | **denominations** 面额 | **in** 在 | **the** 这 | **work** 工作 | **.** .

“我摘录这些内容是为了表明威尔德斯平先生对作品中不同教派联合的看法。

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] ['eni] [skuːlz] [æt; ət] ['lestə(r)] ;
I 我 | **said** 说 | **nothing** 没有什么 | **respecting** 尊重 | **any** 任何 | **schools** 学校 | **at** 在 | **Leicester** 莱斯特 | **;** ;

我没有说过任何关于莱斯特任何学校的话；

[ænd; ənd][ai][kwəʊtid]['mɪstə(r)] . - [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ʃəu] , [nɒt]['əʊnli]
and 和 | **I** 我 | **quoted** 引 | **Mr** 先生 | **.** . | **Babington's** - | **speech** 演讲 | **for** 为了 | **the** 这 | **sake** 清酒 | **of** 的 | **shewing** 显示 | **,** , | **not** 不是 | **only** 仅有的

我引用巴宾顿先生的演讲，不仅是为了表明这一点，也是为了表明这一点。

[piː] . -
p p | **.** . | **10** -

第10页

[hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - ['ɔːlsəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] “ [æn; ən]
his 他的 | **sentiments** 情感 | **,** , | **but** 但 | **Mr** 先生 | **.** . | **Wilderspin's** - | **also** 还 | **,** , | **because** 因为 | **he** 他 | **calls** 呼叫 | **it** 它 | **“** “ | **an** 一个
['ædmərəb(ə)l] [spiːtʃ] .
admirable 令人钦佩的 | **speech** 演讲 | **.** .

他的感受，以及威尔德斯平先生的感受，因为他称之为“一篇令人钦佩的演讲”。

” [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['tɔːntən] , ['ɑːftə(r)] [kwəʊtɪŋ] [wɒt] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [sed] [ɪn]
” ” | **And** 和 | **as** 作为 | **to** 到 | **Taunton** 汤顿 | **,** , | **after** 后 | **quoting** 引用 | **what** 什么 | **Mr** 先生 | **.** . | **Wilderspin** - | **had** 有 | **said** 说 | **in** 在
[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪkst] [kə'mɪti] ,
approbation 赞许 | **of** 的 | **the** 这 | **mixed** 混合 | **committee** 委员会 | **,** ,

“至于汤顿，在引用威尔德斯平先生对混合委员会的赞许之词后，

[ai] [dɪ'stɪŋktli] ['steɪtɪd] [ðæt] “ [ə; eɪ] [skuːl] [wɒz; wəz] [set] [ʌp] [ɒn] ['ɒpəzɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] .

I	distinctly	stated	that	“	a	school	was	set	up	on	opposite	principles	.
我	明显地	声明	那	“	一个	学校	曾是	放	向上	在	对面的	原则	.

我明确指出，“这所学校的建立原则与此相反。”

” ['hævɪŋ] ['steɪtɪd] [ɪn] [maɪ] “ ['letə(r)] ” [ðæt] [ðə; ði] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd]

”	Having	stated	in	my	“	Letter	”	that	the	extracts	which	I	had	made
”	拥有	声明	在	我的	“	信	”	那	这	提取物	哪个	我	有	制成

[frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . - [bʊk] [ə'bʌndəntli] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] “ [dɪ'saɪdɪdli]

from	Mr	.	Wilderspin's	book	abundantly	proved	that	he	was	“	decidedly
从	先生	.	-	书	大量	已证实	那	他	曾是	“	绝对地

[ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['sɪstəm] ['ædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒrɪdʒ] ,

opposed	to	the	exclusive	system	advertised	for	Norwich	,
反对	到	这	独家的	系统	广告	为了	诺维奇	,

“我在‘信’中已经声明，我从威尔德斯平先生的书中摘录的内容充分证明，他‘坚决反对诺维奇所宣传的排他性制度’

” ['mɪstə(r)] . ['gɪriː] [rɪ'plaɪz] [ðæt] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - “

”	Mr	.	Geary	replies	that	this	appeal	to	the	authority	of	Mr	.	Wilderspin	“
”	先生	.	吉里	回复	那	这	上诉	到	这	权威	的	先生	.	-	“

[rɪ'kwaɪəz] [kwʻɒlɪfˌaɪɪŋ] ;

requires	qualifying	;
需要	资格赛	;

吉里先生回应说，这种诉诸威尔德斯平先生权威的做法“需要加以限定；

” [ænd; ənd] “ [ðæt] [ðə; ði] [keɪsɪz] [duː; də] [nɒt] [liːd] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] .

”	and	“	that	the	cases	do	not	lead	to	this	conclusion	.
”	和	“	那	这	案例	做	不是	带领	到	这	结论	.

”以及“这些案例并不能得出这样的结论。

” [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['gɪriː] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'gen] [tuː; tə] [maɪ] [kwoʊ'teɪʃənz] ,

”	If	Mr	.	Geary	will	be	so	good	as	to	turn	again	to	my	quotations	,
”	如果	先生	.	吉里	将要	是	所以	好的	作为	到	转动	再次	到	我的	引文	,

“如果吉里先生能再次参考我的引文，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [kʊd; kəd]

I	think	he	will	be	induced	to	agree	with	me	that	Mr	.	Wilderspin	could
我	思考	他	将要	是	诱导	到	同意	和	我	那	先生	.	-	可以

['skeəsli] [hæv; həv] [juːst] [strɒŋgə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] [juːst] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs]

scarcely	have	used	stronger	language	than	he	has	used	in	reference	to	this
几乎	有	用过的	更强	语言	比	他	有	用过的	在	参考	到	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

我认为他会同意我的看法，威尔德斯平先生在这个问题上所用的措辞已经非常强烈了。

[hiː; hi] [məʊst] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [əd'maɪəz] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['læŋkəstərz] ['sɪstəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] “

He	most	enthusiastically	admires	Joseph	Lancaster's	system	,	because	of	“
他	最多	踊跃	钦佩	约瑟夫	兰开斯特的	系统	,	因为	的	“

[ɪts] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] ['spɪrɪt] ,

its	benevolent	and	Catholic	spirit	,
它是	仁慈	和	天主教	精神	,

他最热情地赞赏约瑟夫·兰开斯特的制度，因为“它具有仁慈的天主教精神”。

” [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃɪz] “ [skuːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ;

”	which	establishes	“	schools	for	all	;
”	哪个	建立	“	学校	为了	全部	;

”旨在建立“全民学校”；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɒləmli] [di'klɛə] [ðæt][hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæz; həz] ['leɪbəd] [ɒn] " [ðə; ði] [brɔːdɪst]
" and he solemnly declares that he always has laboured on " the broadest
" 和 他 庄严地 声明 那 他 总是 有 辛勤劳作 在 " 这 最广泛的
['prɪnsəp(ə)l] ,
principle ,
原则 ,

他郑重声明，他一直致力于"最广泛的原则"，

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnz] [tuː; tə][ækt] " [ɒn] [ðæt] , [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ə'ləʊn] ,
" and that he determines to act " on that , and on that alone ,
" 和 那 他 决定 到 行为 " 在 那 , 和 在 那 独自的 ,

"并且他决定"仅凭这一点采取行动"，

[θruː] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
through the remainder of his life .
通过 这 余 的 他的 生活 .

直至他生命的尽头。

" [ai] [θɪŋk] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːθəraɪzd] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [maɪ]['fɔːmə(r)][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,
" I think , therefore , I am authorized in repeating my former declaration ,
" 我 思考 , 所以 , 我 是 授权 在 重复 我的 以前的 宣言 ,

"因此，我认为我有权重申我之前的声明，

[ðæt] " [hiː; hi][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['sɪstəm] ['ædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒrɪdʒ] .
that " he is decidedly opposed to the exclusive system advertised for Norwich .
那 " 他 是 绝对地 反对 到 这 独家的 系统 广告 为了 诺维奇 .

"他坚决反对诺维奇所宣传的排他性制度。

" [ðiːz] ['kɜːsəri] [rɪ'mɑːrks][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['rektɪfaɪ][sʌm; səm] [mɪ'steɪks] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)]
" These cursory remarks are intended to rectify some mistakes into which Mr
" 这些 粗略地 评论 是 故意的 到 纠正 一些 错误 进入 哪个 先生
. ['gɪriː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn][hɪz; ɪz][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][maɪ] " ['letə(r)] .
. Geary appears to me to have fallen in his perusal of my " Letter .
. 吉里 出现 到 我 到 有 倒下 在 他的 仔细阅读 的 我的 " 信 .

"这些简短的评论旨在纠正吉里先生在阅读我的'信'时似乎犯的一些错误。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
" After all ,
" 后 全部 ,

"毕竟，

[ai] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɪn] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɒn]
I rejoice to believe that he and I are one in sentiment and feeling on
我 麾 到 相信 那 他 和 我 是 一 在 情绪 和 感觉 在
[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .
this subject .
这 主题 .

我很高兴地相信，在这个问题上，我和他有着相同的看法和感受。

[ðə; ði] ['dʒentlmənli] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['letə(r)] ,
The gentlemanly and Christian tone of his letter ,
这 绅士风度 和 基督教 语气 的 他的 信 ,

他信中的语气既绅士又充满基督教精神。

[ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['evɪdəns] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɒntrəvɜːsi] [wɪ'ðaʊt]
is an interesting evidence that there may be discussion and controversy without
是 一个 有趣的 证据 那 那里 可能 是 讨论 和 争议 没有
['vaɪəleɪtɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
violating any of the principles of the gospel ,
违反 任何 的 这 原则 的 这 福音 ,

这有力地证明，即使不违反福音的任何原则，讨论和争议也是可以存在的。

[ɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kə:tisiz] [ɒv; əv][laɪf] .

or	any	of	the	courtesies	of	life	.
或者	任何	的	这	礼貌	的	生活	.

或者生活中任何礼貌之举。

[ai] [θæŋk] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['testɪməni]

I	thank	him	,	for	his	testimony
我	感谢	他	,	为了	他的	见证

我感谢他提供的证词。

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ðæt] [maɪ] “ ['letə(r)] ”

that	my	“	Letter	”
那	我的	“	信	”

我的“信”

“ [ɪz] [kˈærɪktəɹˌaɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['maɪldnəs][ænd; ənd] [kənˌsɪli'eɪʃn] ,

“	is	characterised	by	a	spirit	of	mildness	and	conciliation	,
“	是	具有特征	经过	一个	精神	的	温和	和	和解	,

“以温和与和解的精神为特征，

” [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ]

”	and	I	am	glad	to	find	that	he	has	read	it	in	the	spirit	in	which
”	和	我	是	高兴的	到	寻找	那	他	有	读	它	在	这	精神	在	哪个

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

it	was	written	.
它	曾是	书面	.

我很高兴地发现，他以作者的本意来阅读这本书。

[ai] [θæŋk] [hɪm]['ɔ:lsəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] “

I	thank	him	also	for	the	manner	in	which	he	has	spoken	of	the	“
我	感谢	他	还	为了	这	方式	在	哪个	他	有	说	的	这	“

['kɜ:təsi] ” ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sentər] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ɪnfənt] [sku:lz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti]

courtesy	”	manifested	by	the	Dissenters	connected	with	the	Infant	Schools	in	this	city
礼貌	”	表现出来	经过	这	异议者	连接	和	这	婴儿	学校	在	这	城市

[tə'wɔ:dz] [ðeə(r)] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

towards	their	brethren	in	the	Establishment	.
向	他们的	弟兄们	在	这	建立	.

我还要感谢他谈到本市幼儿学校的非国教徒对教会同胞所表现出的“礼貌”。

[ænd; ənd][ai] [teɪk] [li:v] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði][həʊp] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][preə(r)] [ðæt] ,

And	I	take	leave	of	him	in	the	hope	,	and	with	the	prayer	that	,
和	我	拿	离开	的	他	在	这	希望	,	和	和	这	祷告	那	,

我怀着希望和祈祷与他告别，

[ðəʊ] [wi:; wi] ['kænɒt] [wɔ:k] [tə'geðə(r)] [θru:] ['evri] [pɑ:θ] [ɒn] [ɜ:θ] , [wi:; wi] [meɪ] ,

though	we	cannot	walk	together	through	every	path	on	earth	,	we	may	,
尽管	我们	不能	走	一起	通过	每一个	小路	在	地球	,	我们	可能	,

虽然我们不能一起走完地球上的每一条路，但我们可以，

[θru:] “ [ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæŋktifai] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

through	“	the	precious	blood	of	Christ	,	”	and	the	sanctifying	grace	of	the
通过	“	这	宝贵的	血	的	基督	,	”	和	这	神圣化	优雅	的	这

['həʊli]['spɪrɪt] ,

Holy	Spirit	,
圣	精神	,

藉着“基督的宝血”和圣灵的圣化恩典，

[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [lʌv] ,

both	**of**	**us**	**be**	**found**	**in**	**that**	**heaven**	**of**	**light**	**and**	**love**	**,**
两个都	的	我们	是	成立	在	那	天堂	的	光	和	爱	,

我们俩都会在那充满光明和爱的天堂里找到彼此。

[weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)] “ [siː] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːs] ['dɑːkli] , [bʌt; bət] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

where	**we**	**shall**	**no**	**longer**	**“**	**see**	**through**	**a**	**glass**	**darkly**	**,**	**but**	**face**	**to**	**face**	**,**
在哪里	我们	将	不	更长	“	看	通过	一个	玻璃	黑暗	,	但	脸	到	脸	,

在那里，我们将不再“对着镜子模糊地观看，而是面对面地观看”。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['iːv(ə)n][æz; əz]['ɔːlsəʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] .

and	**where**	**we**	**shall**	**know**	**even**	**as**	**also**	**we**	**are**	**known**	**.**
和	在哪里	我们	将	知道	甚至	作为	还	我们	是	已知	.

我们将知晓，正如我们被知晓一样。

” [ai] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [ai]['entə(r)] [wɪð]

”	**I**	**come**	**now**	**to**	**the**	**consideration**	**of**	**a**	**subject**	**on**	**which**	**I**	**enter**	**with**
”	我	来	现在	到	这	考虑	的	一个	主题	在	哪个	我	进入	和

[rɪ'lʌktəns] .

reluctance	**.**
不情愿	.

“现在我要讨论一个我不太情愿谈论的话题。”

[sɪns] ['mɪstə(r)] . ['gɪriːz] ['pæmflət] [ə'pɪəd] ,

Since	**Mr**	**.**	**Geary's**	**pamphlet**	**appeared**	**,**
自从	先生	.	吉里的	小册子	出现	,

自从吉里先生的小册子出版以来，

“ [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ” [ɒn][maɪ] “ ['letə(r)] ” [hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [staɪlz]

“	**Observations**	**”**	**on**	**my**	**“**	**Letter**	**”**	**have**	**been**	**published**	**by**	**a**	**person**	**who**	**styles**
“	观察	”	在	我的	“	信	”	有	到过	已发布	经过	一个	人	WHO	风格

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

一位自称“评论家”的人发表了对我“信件”的评论。

“ [ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [pə'raʊn] , ['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] - , ['nɒrɪdʒ] .

“	**The**	**Rev**	**.**	**J**	**.**	**Perowne**	**,**	**Rector**	**of**	**St**	**.**	**John's**	**Maddermarket**	**,**	**Norwich**	**.**
“	这	牧师	.	J	.	佩罗恩	,	校长	的	英石	.	约翰的	-	,	诺维奇	.

“诺里奇马德马克特圣约翰教堂的牧师 J. Perowne。

” [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ai][hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

”	**With**	**some**	**of**	**the**	**members**	**of**	**his**	**family**	**,**	**I**	**have**	**,**	**for**	**a**	**long**	**time**
”	和	一些	的	这	成员	的	他的	家庭	,	我	有	,	为了	一个	长的	时间

, [biːn] [ə'kweɪntɪd] .

,	**been**	**acquainted**	**.**
,	到过	熟人	.

“我与他的一些家人相识已久。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][maɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] ;

They	**have**	**belonged**	**to**	**my**	**congregation**	**for**	**nearly**	**twenty**	**years**	**;**
他们	有	属于	到	我的	会众	为了	几乎	二十	年	;

他们加入我的教会已经近二十年了；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] ['leɪtli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

and	**one**	**of**	**them**	**has**	**lately**	**become**	**a**	**member**	**of**	**the**	**church**	**of**
和	一	的	他们	有	最近	变得	一个	成员	的	这	教会	的

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɑːstə(r)] .

which	**I**	**am**	**the**	**Pastor**	**.**
哪个	我	是	这	牧师	.

其中一人最近成为了我担任牧师的教会的成员。

[wɪð] ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [hɪm'self] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz] [biːn] [bʌt; bət] [slaɪt] ,

With	Mr	.	Perowne	himself	my	acquaintance	has	been	but	slight	,
和	先生	.	佩罗恩	他自己	我的	熟人	有	到过	但	轻微	,

我与佩罗恩先生本人仅有浅薄的交情。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [left] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['mɪnɪstri]

and	I	am	left	to	gather	my	opinion	of	his	character	and	ministry
和	我	是	左边	到	收集	我的	观点	的	他的	特点	和	部

['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] “ [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ” [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] .

almost	entirely	from	the	“	Observations	”	which	he	has	published	.
几乎	完全	从	这	“	观察	”	哪个	他	有	已发布	.

因此，我几乎完全只能从他发表的“观察”中来了解他的人品和事工。

[ðəʊz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə]

Those	observations	are	of	such	a	nature	that	it	is	impossible	to	reply	to
那些	观察	是	的	这样的	一个	自然	那	它	是	不可能的	到	回复	到

[ðem; ðəm] ['aɪðə(r)] ['greɪvli] [ɔː(r)] [rɪ'spektfəli] ;

them	either	gravely	or	respectfully	;
他们	任何一个	严重地	或者	尊敬	;

这些评论的性质决定了我们既无法严肃地也无法恭敬地予以回应；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi] ,

and	I	am	quite	of	opinion	that	the	most	dignified	course	would	be	,
和	我	是	相当	的	观点	那	这	最多	凝重	课程	会	是	,

而且我认为最体面的做法是：

[nɒt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] .

not	to	reply	to	them	at	all	.
不是	到	回复	到	他们	在	全部	.

完全不要回复他们。

[ai] [fɪə(r)] [haʊ'evə(r)] [ðæt] [sʌm; səm]

I	fear	however	that	some
我	害怕	然而	那	一些

但我担心有些

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] , ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [skuːlz] [ɪn] [ðɪs]

of	the	statements	which	he	has	made	,	relative	to	the	Infant	Schools	in	this
的	这	声明	哪个	他	有	制成	,	相对的	到	这	婴儿	学校	在	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

就他所发表的有关本市幼儿学校的言论而言，

[ænd; ənd] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sentər] , [meɪ] [biː; bi]

and	relative	to	the	principles	and	conduct	of	the	Dissenters	,	may	be
和	相对的	到	这	原则	和	执行	的	这	异议者	,	可能	是

[bɪ'liːvd] [baɪ] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] ,

believed	by	some	persons	,
相信	经过	一些	人	,

而就持不同政见者的原则和行为而言，有些人可能会这样认为：

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌkɔntrə'diktid] ;

if	they	are	not	contradicted	;
如果	他们	是	不是	矛盾	;

如果不加以反驳；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] “ ['letə(r)] ” [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv]

and	as	he	has	chosen	to	make	my	“	Letter	”	the	occasion	of
和	作为	他	有	选定	到	制作	我的	“	信	”	这	场合	的

[pɹ'ɒpəgˌeɪtɪŋ] ['meni] ['slændərs] ,

propagating	many	slanders	,
传播	许多	诽谤	,

而他却选择利用我的“信件”来散布诸多诽谤之词，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv] [ri'plai] [tuː; tə]

I	think	it	due	to	the	public	to	submit	to	the	humiliation	of	replying	to
我	思考	它	到期的	到	这	民众	到	提交	到	这	屈辱	的	回复	到

[sʌtʃ] [æn; ən][æn'tægənɪst] .

such	an	antagonist	.
这样的	一个	反派	.

我认为公众有义务忍受屈辱，回应这样的对手。

[ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] ['evri] [mæn] [huː] [riːd] [maɪ] “ ['letə(r)] , ” [wɪð] [æn; ən] “ ['ɒnɪst] [hɑːt] ,

I	am	persuaded	that	every	man	who	read	my	“	Letter	,	”	with	an	“	honest	heart	,
我	是	被说服	那	每一个	男人	WHO	读	我的	“	信	,	”	和	一个	“	诚实的	心	,

我确信，每一个真心实意阅读我“信”的人，

” [bɪ'liːvd] [ðæt] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [ə'vaʊd] ;

”	believed	that	my	object	in	writing	it	was	what	I	avowed	;
”	相信	那	我的	目的	在	写作	它	曾是	什么	我	公开承认	;

我相信我写作的目的是为了实现我所宣称的目标；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wɪʃt] [maɪ] ['feləʊ] - ['krɪstʃənz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [tuː; tə][juˈnaɪt][ɪn]['edʒukeɪtɪŋ] ['ɪnfənts] ,

and	that	I	wished	my	fellow	-	christians	in	this	city	to	unite	in	educating	Infants	,
和	那	我	希望	我的	同伴	-	基督徒	在	这	城市	到	团结	在	教育	婴儿	,

我希望这座城市的基督徒同胞们能够团结起来，共同致力于婴幼儿教育。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['juːniən] [wʊd] [prə'məʊt][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [truː]

because	I	thought	that	such	an	union	would	promote	the	interests	of	true
因为	我	想法	那	这样的	一个	联盟	会	推动	这	兴趣	的	真的

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

因为我认为这样的联合会促进真正宗教的利益。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gɪriːz] ['pæmflət] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['sevrəl]

From	the	testimony	of	Mr	.	Geary's	pamphlet	,	and	from	several
从	这	见证	的	先生	.	吉里的	小册子	,	和	从	一些

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

communications	which	have	been	made	to	me	,
通讯	哪个	有	到过	制成	到	我	,

根据吉里先生的小册子中的证词，以及我收到的几份信件，

[ai][ˌeɪ 'em]['grætɪfaɪd] [wɪð] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] “ ['letə(r)] ” [hæz; həz] [biːn] [rɪ'siːvd] , [baɪ] ['meni]

I	am	gratified	with	knowing	that	the	“	Letter	”	has	been	received	,	by	many
我	是	满意	和	会心	那	这	“	信	”	有	到过	已收到	,	经过	许多

[rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [p'ɜːsənz] ,

religious	and	intelligent	persons	,
宗教	和	聪明的	人	,

得知许多虔诚的信徒和有识之士都收到了这封“信”，我感到非常欣慰。

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

in	the	spirit	in	which	it	professed	to	be	written	.
在	这	精神	在	哪个	它	声称	到	是	书面	.

按照它所宣称的写作精神。

[wɪð] [ðeə(r)] ['testɪməni] [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] ;

With	their	testimony	I	am	satisfied	;
和	他们的	见证	我	是	使满意	;

他们的证词令我信服;

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [mʌst; məst][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] [ɪf] [ai][du:; də][nɒt] [straɪv] [tu:; tə]

and	therefore	Mr	.	Perowne	must	excuse	me	if	I	do	not	strive	to
和	所以	先生	.	佩罗恩	必须	原谅	我	如果	我	做	不是	努力	到

['vɪndɪkeɪt] [maɪ'self][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɑ:dʒɪz] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd] ['fɔ:lshʊd] .

vindicate	myself	from	his	charges	of	hypocrisy	and	falsehood	.
表白	我	从	他的	收费	的	虚伪	和	谬误	.

因此，如果我不努力证明自己清白，驳斥佩罗恩先生的虚伪和谎言指控，请他谅解。

[æz; əz][hi:; hi][ɪz][ðə; ði][ə'kju:zə(r)] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['vɪndɪkeɪtə(r)] .

As	he	is	the	accuser	,	I	have	no	need	to	become	the	vindicator	.
作为	他	是	这	原告	,	我	有	不	需要	到	变得	这	辩护者	.

既然他是控告者，我就没有必要成为辩护者。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ai][ɪn'tend][tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə]['gæðə(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] “ [ˌɑ:bzər'veɪʃənz]

And	all	that	I	intend	to	do	is	to	gather	,	from	his	own	“	Observations
和	全部	那	我	打算	到	做	是	到	收集	,	从	他的	自己的	“	观察

,

,

,

我所打算做的，只是从他自己的"观察"中收集信息，

” [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'fɔ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['kɒmpɪtənsi] .

”	the	evidence	which	they	afford	of	his	character	and	competency	.
”	这	证据	哪个	他们	买得起	的	他的	特点	和	能力	.

"他们提供的关于他品格和能力的证据。"

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [ɪz][ə; eɪ]['klɜ:dʒɪmən] [hu:] [kleɪmz][ðə; ði][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ɒv; əv] “

As	Mr	.	Perowne	is	a	clergyman	who	claims	the	attribute	of	“
作为	先生	.	佩罗恩	是	一个	牧师	WHO	索赔	这	属性	的	“

['revərəns] ,

reverence	,
尊敬	,

由于佩罗恩先生是一位自称具有"敬畏"特质的神职人员，

” [ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] ['sɒləmli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] “ ['ɪnwədli] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði]

”	and	who	has	solemnly	declared	that	he	was	“	inwardly	moved	by	the
”	和	WHO	有	庄严地	声明	那	他	曾是	“	内心	已搬	经过	这

['həʊli] [gəʊst] [tu:; tə] [teɪk] [ə'pɒn][hɪm] [ðɪs] ['ɒfɪs] ,

Holy	Ghost	to	take	upon	him	this	office	,
圣	鬼	到	拿	之上	他	这	办公室	,

"并且他郑重宣称，他是"受到圣灵的感动而接受了这一职务"，

” [ænd; ənd] “ [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [meɪn'teɪn] [ænd; ənd][set] ['fɔ:wəd] ['kwaɪətnəs] , [pi:s] , [ænd; ənd] [lʌv]

”	and	“	that	he	will	maintain	and	set	forward	quietness	,	peace	,	and	love
”	和	“	那	他	将要	维持	和	放	向前	寂静	,	和平	,	和	爱

[ə'mʌŋ] [ɔ:l] ['krɪstʃən] ['pi:p(ə)l] ,

among	all	Christian	people	,
之中	全部	基督教	人们	,

"并且"他将在所有基督徒中维护和促进安静、和平与爱，"

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] “ [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] ” [wʊd] [bi:; bi][ɪn]

”	it	was	not	unreasonable	to	expect	that	his	“	Observations	”	would	be	in
”	它	曾是	不是	不合理	到	预计	那	他的	“	观察	”	会	是	在

[ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [ænd; ənd] [prə'feʃnz] .

accordance	with	his	vows	and	professions	.
根据	和	他的	誓言	和	职业	.

期望他的"观察"与他的誓言和职业操守相符，这并非不合理。

[ai] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt]
I think , however , that
我 思考 , 然而 , 那

但我认为，

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ai][duː; də][nɒt] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv]
I do not misrepresent his publication when I say that none of the fruits of
我 做 不是 歪曲 他的 发布 什么时候 我 说 那 没有任何 的 这 水果 的
[ðæt] ['spɪrɪt] ,
that Spirit ,
那 精神 ,

我并非歪曲他的著作，而是说，圣灵所结的果子，没有一样没有。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəu'fes] [tuː; tə][biː; bi] “ ['ɪnwədli] [muːvd] ,
with which he professes to be “ inwardly moved ,
和 哪个 他 声称 到 是 “ 内心 已搬 ,

他声称自己“内心深受感动”，

” [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bʌndəntli] ['fruːtf(ə)l][ɪn] [ruːd] [ˌpɜːrsn'æləti] ,
” are to be found in it — that it is abundantly fruitful in rude personalities ,
” 是 到 是 成立 在 它 — 那 它 是 大量 卓有成效 在 粗鲁的 个性 ,

其中蕴含着这样的道理——它在粗鲁的性格中尤其适用。

[ɪn] ['wɒntən] [ə'tæks] [ɒn] ['moʊtɪvz] , [ɪn] ['wɪlfl] [dɪ'stɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn]
in wanton attacks on motives , in wilful distortions of the plainest language , in
在 放肆 攻击 在 动机 , 在 故意 失真 的 这 最朴素的 语言 , 在
['pɒmpəs] ['ɪgnərəns] ,
pompous ignorance ,
傲慢 无知 ,

肆意攻击动机，故意歪曲最浅显易懂的语言，装腔作势地无知，

[ænd; ənd][ɪn] [ˌsuːpə'sɪliəs] [prɪ'tenʃən] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [ɑː(r); ə(r)] [left]
and in supercilious pretensions — and that all these qualities are left
和 在 傲慢 虚荣心 — 和 那 全部 这些 品质 是 左边
[ʌnrɪ'diːmd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]['betə(r)] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz]
unredeemed even by the occasional introduction of better sentiments and feelings
未兑换 甚至 经过 这 偶然 介绍 的 更好的 情感 和 情怀
.
:
.

而且傲慢自大——即使偶尔引入一些更好的情感和感受，所有这些缺点也无法弥补。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [juːz] [hɑːd] [wɜːdz] , [ɔː(r)]['mænɪfest] [ɪn'tempərət] ['pæʃ(ə)nz] ,
Sometimes a man will use hard words , or manifest intemperate passions ,
有时 一个 男人 将要 使用 难的 字 , 或者 显现 不节制的 激情 ,

有时，一个人会口出恶言，或表现出过激的情绪。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['strɒŋli] [ɪk'saɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .
under the influence of strongly exciting circumstances .
在下面 这 影响 的 强烈 激动人心 情况 .

在极度激动的环境下。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd][dɑːk]['spɪrɪt][ɒv; əv]['iːv(ə)l] [reɪn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]

But	here	a	calm	and	dark	spirit	of	evil	reigns	throughout	the	whole	of
但	这里	一个	冷静的	和	黑暗的	精神	的	邪恶的	统治	自始至终	这	所有的	的

[ə; eɪ] ['pæmflət] ,

a	pamphlet	,
一个	小册子	,

但是，整本小册子都弥漫着一种平静而阴暗的邪恶气息。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

which	was	written	in	the	retirement	of	his	study	,
哪个	曾是	书面	在	这	退休	的	他的	学习	,

这是他在书房退休后写的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] .

and	which	he	had	no	occasion	to	write	at	all	.
和	哪个	他	有	不	场合	到	写	在	全部	.

他根本没有机会写这篇文章。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][mɪə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] ,

This	,	however	,	is	mere	description	,
这	,	然而	,	是	仅仅	描述	,

但这仅仅是描述而已。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst]['ænəlaɪz][ðə; ði] “ [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ” [ðəm'selvz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn]

and	we	must	analyze	the	“	Observations	”	themselves	in	order	to	ascertain
和	我们	必须	分析	这	“	观察	”	他们自己	在	命令	到	探明

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truːθ] .

whether	it	be	truth	.
无论	它	是	真相	.

我们必须分析这些“观察结果”本身，以确定其是否属实。

[wʌn] ['prɒmɪnənt] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] [ɪz][ɪts]['ʌtə(r)] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] ,

One	prominent	feature	of	the	pamphlet	is	its	utter	dissimilarity	,
一	著名的	特征	的	这	小册子	是	它是	说出	差异	,

这本小册子的一个显著特点是它与以往截然不同。

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [pə:'veid, pə-]['mɪstə(r)] . ['gɪriːz] [dɪ'fens] ,

not	only	to	the	Christian	spirit	which	pervades	Mr	.	Geary's	Defence	,
不是	仅有的	到	这	基督教	精神	哪个	普遍存在	先生	.	吉里的	防御	,

不仅体现在吉里先生辩护中体现的基督教精神上，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['ɪnfənt]

but	also	to	the	speeches	delivered	at	the	Public	Meeting	,	when	the	Infant
但	还	到	这	演讲	发表	在	这	民众	会议	,	什么时候	这	婴儿

[skuːl] [sə'saɪəti][wɒz; wəz] [fɔːmd] .

School	Society	was	formed	.
学校	社会	曾是	形成	.

但也包括成立幼儿学校协会时在公众集会上发表的讲话。

[ɪn][ðem; ðəm][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fə'rəʊʃəs] , [ɔː(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə]['eni] [klɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ;

In	them	there	is	nothing	ferocious	,	or	insulting	to	any	class	of	the	community	;
在	他们	那里	是	没有什么	凶猛	,	或者	侮辱	到	任何	班级	的	这	社区	;

其中没有任何凶猛的内容，也没有任何侮辱社会任何阶层的内容；

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl] [rɪ'gret] [ðæt] ['sɜːt(ə)n]

but	,	on	the	other	hand	,	an	expression	of	respectful	regret	that	certain
但	,	在	这	其他	手	,	一个	表达	的	尊重	后悔	那	肯定

['ɒbstək(ə)lz] [prɪ'ventɪd] ,

obstacles	prevented	,
障碍	阻止	,

但另一方面，也表达了对某些障碍阻碍了某些事情发生的尊重和遗憾之情。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spikər] , [ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [sə'saɪəti]
in the opinion of the speakers , the formation of a more comprehensive society
在 这 观点 的 这 演讲者 , 这 形成 的 一个 更多的 综合的 社会
,
,
,

发言者认为，建立一个更加包容的社会，

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] .
which some of them would certainly have preferred .
哪个 一些 的 他们 会 当然 有 首选 .

这当然是他们中一些人更希望看到的。

['weðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [piː] . ['pæmflət] , [hiː; hi] [ə'ljuːd] ['pɜːsənəli] [tuː; tə] ['eni]
Whether , in the course of Mr . P's . pamphlet , he alludes personally to any
无论 , 在 这 课程 的 先生 . P 的 . 小册子 , 他 暗示 亲自 到 任何
[ɒv; əv] [ðəʊz] ['spikər] ,
of those speakers ,
的 那些 演讲者 ,

P先生的小册子中是否曾亲自提及过这些演讲者中的任何一位，尚不得而知。

[ai] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ə'pɒn][maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] .
I will not take upon myself to determine .
我 将要 不是 拿 之上 我 到 决定 .

我不会擅自做决定。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['viːəməntli] [di'nauns] [ɔːl] ['tʃɜːtʃmən] , [huː] [wʊd] [juː'naɪt] [wɪð] [dɪ'sentər] [ɪn]
But he vehemently denounces all Churchmen , who would unite with Dissenters in
但 他 强烈地 谴责 全部 教会人士 , WHO 会 团结 和 异议者 在
[æn; ən] ['ɪnfənt] [skuːl] ,
an Infant School ,
一个 婴儿 学校 ,

但他强烈谴责所有在幼儿学校与非国教徒联合的教会人士。

[æz; əz] “ ['treitə] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ” [ænd; ənd][æz; əz] “ [ɛn'kɜːrɪdʒərz] [ɒv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , ”
as “ traitors to the church , ” and as “ encouragers of dissimulation , ”
作为 “ 叛徒 到 这 教会 , ” 和 作为 “ 鼓励者 的 伪装 , ”

被斥为“教会的叛徒”和“鼓励伪装者”，

“ [huː] [help] ['fɔːwəd] [ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði]
“ who help forward the ruin of the
“ WHO 帮助 向前 这 废墟 的 这

“那些助长毁灭的人”

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[tʃɜːtʃ] [baɪ] ['ekəʊɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv]['lɪbərəlɪzəm] .
church by echoing the sentiments of liberalism .
教会 经过 回声 这 情感 的 自由主义 .

教会通过呼应自由主义的观点来表达诉求。

” [nɒt] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌgre'deʃən] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['haɪərɑːki] ,
” Not being acquainted with the gradations in the ecclesiastical hierarchy ,
” 不是 存在 熟人 和 这 渐变 在 这 教会的 等级制度 ,

“由于不熟悉教会等级制度的层级划分，

[ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [ræŋk][hiː; hi] [meɪ] [həʊld] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] ,
I am unable to decide what rank he may hold among his brethren ,
我 是 无法 到 决定 什么 秩 他 可能 抓住 之中 他的 弟兄们 ,

我无法判断他在兄弟中的地位。

[ɔː(r)] [wɒt] [ɔː'θɒrəti] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rektəri] [ɒv; əv] “ [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] .

or	what	authority	he	may	derive	from	the	rectory	of	“	St	.	John's	.
或者	什么	权威	他	可能	派生	从	这	牧师住宅	的	“	英石	.	约翰的	.

或者他从“圣约翰教堂”的教区长职位上获得了什么权力。

” [bʌt; bət][hiː; hi] ['evɪdəntli] [spiːks] [ɒv; əv][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'dresɪz] [hɪm'self][tuː; tə]['klɜːdʒɪmən] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [ɔː'rækjələsli] ,

”	But	he	evidently	speaks	of	himself	,	and	addresses	himself	to	clergymen	and	others	oraculously	,
”	但	他	显然	说话	的	他自己	,	和	地址	他自己	到	神职人员	和	其他的	神谕般地	,

但他显然是在谈论自己，并且以神谕般的口吻向神职人员和其他人讲话。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌpɔlə'fiːməs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] .

as	if	he	were	the	Polyphemus	of	a	party	.
作为	如果	他	是	这	波吕斐摩斯	的	一个	派对	.

他就像派对上的独眼巨人波吕斐摩斯一样。

“ [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['evri] [truː] [sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . ”

“	I	tell	them	,	”	says	he	,	“	in	the	name	of	every	true	son	of	the	church	.	”
“	我	告诉	他们	,	”	说道	他	,	“	在	这	姓名	的	每一个	真的	儿子	的	这	教会	.	”

“我以教会每一个真正儿子的名义告诉他们，”他说。

“ [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [nəʊ] [truː] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] . ”

“	I	assure	them	that	no	true	son	of	the	church	would	listen	to	them	.	”
“	我	保证	他们	那	不	真的	儿子	的	这	教会	会	听	到	他们	.	”

“我向他们保证，任何真正的教会之子都不会听他们的。”

“ [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] ['evri] ['tʃɜːtʃmən] , ['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði]['les(ə)n][hɪə(r)] [tɔːt] [juː; jʊ] .

“	We	say	to	every	churchman	,	profit	by	the	lesson	here	taught	you	.
“	我们	说	到	每一个	牧师	,	利润	经过	这	课	这里	教授	你	.

“我们对每一位教会人士说，要从这里学到的教训中获益。”

” [ðiːz] , [haʊ'evə(r)] , [meɪ] [biː; bi] ['mɪəli] “ [greɪt] ['swelɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv]['vænəti] ,

”	These	,	however	,	may	be	merely	“	great	swelling	words	of	vanity	,
”	这些	,	然而	,	可能	是	仅仅	“	伟大的	肿胀	字	的	虚荣	,

然而，这些可能仅仅是“虚荣心作祟的夸夸其谈”。

” [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [dɪs'əʊn] [ə'laɪk] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

”	and	I	may	be	perfectly	right	in	the	conjecture	that	his	brethren	disown	alike	his	authority	and	his	spirit	,
”	和	我	可能	是	完美	正确的	在	这	推测	那	他的	弟兄们	断绝关系	同样	他的	权威	和	他的	精神	,

“而且我的推测或许完全正确，他的弟兄们既不承认他的权威，也不承认他的精神。”

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][dɪ'spəʊzd][tuː; tə] “ [liːv] [hɪm][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['glɔːri] .

and	are	disposed	to	“	leave	him	alone	with	his	glory	.
和	是	处置	到	“	离开	他	独自的	和	他的	荣耀	.

他们倾向于“让他独自享受他的荣耀”。

” [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pɜʊnz] ['pæmflət] , [kən'sɪsts] [ɒv; əv][vi,tjuːpə'reiʃən] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'sentər] .

”	A	considerable	portion	of	Mr	.	Perowne's	pamphlet	,	consists	of	vituperations	against	the	Dissenters	.
”	一个	大量	部分	的	先生	.	佩罗恩的	小册子	,	由	的	谩骂	反对	这	异议者	.

“佩罗恩先生的小册子中有相当一部分内容是对持不同政见者的谩骂。”

[dɪ'sent] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] , [ɪz][ə; eɪ] ['relətɪv] [tɜːm] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] ,

Dissent	,	it	is	well	known	,	is	a	relative	term	,	and	is	applied	to	such	persons	,
异议	,	它	是	出色地	已知	,	是	一个	相对的	学期	,	和	是	应用	到	这样的	人	,

众所周知，“异议”是一个相对的概念，它适用于持有这种观点的人。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [æz; əz] [prə'fes] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ðeə(r)] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] [fɔːmz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ]

in	this	country	,	as	profess	to	derive	their	doctrines	and	forms	of	church
在	这	国家	,	作为	宣称	到	派生	他们的	教义	和	表格	的	教会

['gʌvənmənt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['skrɪptʃəz] ,

government	from	the	Scriptures	,
政府	从	这	经文	,

在这个国家，他们声称其教义和教会治理形式均源自《圣经》，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['lɪtədʒi] [ænd; ənd]['kænənz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

rather	than	from	the	liturgy	and	canons	of	the	Church	of	England	.
相当	比	从	这	礼仪	和	教规	的	这	教会	的	英格兰	.

而不是源自英国国教的礼仪和教规。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][də'rekt][ðem; ðəm][ɪn] [ðiːz] ['mætəz] ;

They	believe	that	the	Scriptures	are	sufficient	to	direct	them	in	these	matters	;
他们	相信	那	这	经文	是	充足的	到	直接的	他们	在	这些	事情	;

他们认为圣经足以指导他们处理这些事情；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [kraɪst] [rɪ'kwaɪəz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [səb'mɪt]

and	they	believe	that	their	allegiance	to	Jesus	Christ	requires	them	to	submit
和	他们	相信	那	他们的	忠诚	到	耶稣	基督	需要	他们	到	提交

[tuː; tə][hɪz; ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] [də'mɪnjən] [æz; əz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ,

to	his	supreme	dominion	as	the	only	head	of	the	church	,
到	他的	最高	统治权	作为	这	仅有的	头	的	这	教会	,

他们认为，他们对耶稣基督的忠诚要求他们服从他作为教会唯一元首的至高统治权。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ðɪ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɔː'θɒrəti] [wɪtʃ] ['aɪðə(r)] ['prɔtistənts] [ɔː(r)] ['peɪpɪst] [meɪ]

and	to	reject	the	ecclesiastical	authority	which	either	Protestants	or	Papists	may
和	到	拒绝	这	教会的	权威	哪个	任何一个	新教徒	或者	天主教徒	可能

[kleɪm] ,

claim	,
宣称	,

并拒绝接受新教徒或天主教徒可能声称拥有的教会权威。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kraɪst] [ə'ləʊn] [pə'zesɪz] .

but	which	Christ	alone	possesses	.
但	哪个	基督	独自的	拥有	.

但唯有基督拥有这种能力。

[ɒn] [ðɪs] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] [ðeɪ] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ɔːl] [i'stæbliʃmənt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ][ðə; ðɪ]

On	this	great	principle	they	dissent	from	all	establishments	of	religion	by	the
在	这	伟大的	原则	他们	异议	从	全部	机构	的	宗教	经过	这

['sɪv(ə)l]['paʊə(r)] ;

civil	power	;
民用	力量	;

基于这一伟大原则，他们反对世俗政权所设立的一切宗教机构；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][stænd][kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [steɪt] [ɪn'daʊmənts] ,

and	they	desire	to	stand	quite	independent	of	state	endowments	,
和	他们	欲望	到	站立	相当	独立的	的	状态	捐赠基金	,

他们希望完全独立于国家资助之外。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [steɪt] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn][ðeə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [kən'sɜːnz] ,

and	of	state	interference	in	their	spiritual	concerns	,
和	的	状态	干涉	在	他们的	精神	担忧	,

以及国家干涉他们的精神事务，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] “ ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

so	as	to	constitute	a	“	kingdom	which	is	not	of	this	world	.
所以	作为	到	构成	一个	“	王国	哪个	是	不是	的	这	世界	.

从而建立一个“不属于这个世界的国度”。

[dɪ'sent] ['ðeəfɔː(r)] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðəʊz] ['kʌntriz] [weə(r)] [sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)] [fɔːm]
Dissent **therefore** **can** **only** **be** **found** **in** **those** **countries** **where** **some** **particular** **form**
异议 所以 能 仅有的 是 成立 在 那些 国家 在哪里 一些 特别的 形式
[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['paʊə(r)] .
of **religion** **is** **established** **by** **the** **civil** **power** **.**
的 宗教 是 已确立的 经过 这 民用 力量 .

因此，只有在那些由世俗政权确立某种特定宗教形式的国家，才能找到异议。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [dɪ'sent] [ɪn] [ə'merɪkə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ðeə(r)] .
There **is** **no** **dissent** **in** **America** **,** **because** **there** **is** **no** **Established** **Church** **there** **.**
那里 是 不 异议 在 美国 , 因为 那里 是 不 已确立的 教会 那里 .

美国没有异议，因为那里没有国教。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [prə'tekts] [ɔːl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ɪn][ðə; ði]
The **government** **of** **that** **country** **protects** **all** **denominations** **of** **Christians** **in** **the**
这 政府 的 那 国家 保护 全部 面额 的 基督徒 在 这
[prə'feʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,
profession **of** **their** **religion** **,**
职业 的 他们的 宗教 ,

该国政府保护所有基督教教派的宗教信仰自由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['elɪveɪt] [wʌn] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest] ,
but **it** **does** **not** **elevate** **one** **denomination** **above** **the** **rest** **,**
但 它 做 不是 提升 一 面值 多于 这 休息 ,

但这并不意味着某个教派凌驾于其他教派之上。

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'skraɪb] [tuː; tə] ['eni] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [wɒt] [fɔːmz] [ɒv; əv] [preə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ə'dɒpt]
nor **does** **it** **prescribe** **to** **any** **denomination** **what** **forms** **of** **prayer** **they** **shall** **adopt**
也不 做 它 规定 到 任何 面值 什么 表格 的 祷告 他们 将 采纳
,
,
,

它也没有规定任何教派应该采用何种祈祷形式。

[wɒt] ['dɒktrɪnz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] , [ɔː(r)] [wɒt] ['bɪʃəp] [ɔː(r)]['pɑːstə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] .
what **doctrines** **they** **shall** **believe** **,** **or** **what** **bishops** **or** **pastors** **they** **shall** **choose** **.**
什么 教义 他们 将 相信 , 或者 什么 主教们 或者 牧师 他们 将 选择 .

他们应该信奉哪些教义，或者应该选择哪些主教或牧师。

['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [tɜːm] , [dɪ'sent] , [ˌkrɒnə'lɒdʒɪkli] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː] ['klɑːsɪz]
Viewing **the** **term** **,** **dissent** **,** **chronologically** **,** **there** **are** **in** **this** **country** **two** **classes**
观看 这 学期 , 异议 , 按时间顺序 , 那里 是 在 这 国家 二 课程
[ɒv; əv] [dɪ'sentər] .
of **Dissenters** **.**
的 异议者 .

从时间顺序来看，“异议”一词在这个国家可以分为两类异议者。

[ðə; ði][fɜːst] [klɑːs] [ɪnk'luːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
The **first** **class** **includes** **the** **Church** **of** **England** **,**
这 第一的 班级 包括 这 教会 的 英格兰 ,

第一类包括英国国教，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] [di'sent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

which	some	time	ago	dissented	from	the	Church	of	Rome	,	which	had	been
哪个	一些	时间	前	持不同意见	从	这	教会	的	罗马	,	哪个	有	到过

,

,

,

它曾于一段时间前脱离罗马教会，而罗马教会当时是.....

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sentʃəriz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;

for	several	centuries	established	in	this	country	;
为了	一些	几个世纪	已确立的	在	这	国家	;

在这个国家已经存在了几个世纪;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [klɑːs] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [gɒn] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm]

and	the	other	class	is	composed	of	those	who	have	gone	still	farther	from
和	这	其他	班级	是	由	的	那些	WHO	有	已消失	仍然	更远	从

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

the	Church	of	Rome	,
这	教会	的	罗马	,

另一类人则是由那些与罗马教会关系更加疏远的人组成。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [di'sent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

and	have	dissented	from	the	Church	of	England	.
和	有	持不同意见	从	这	教会	的	英格兰	.

他们已与英国国教决裂。

[ɪn] ['skɒtlənd] , [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [nɒt] [ɪˌpɪskə'peɪlɪən] , [æz; əz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [bʌt; bət]

In	Scotland	,	the	Established	Church	is	not	Episcopalian	,	as	in	this	country	,	but
在	苏格兰	,	这	已确立的	教会	是	不是	圣公会	,	作为	在	这	国家	,	但

[ˌprezbɪ'tɪərɪən] ;

Presbyterian	;
长老会	;

在苏格兰，国教不是像我国那样的圣公会，而是长老会;

[səʊ] [ðæt] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['t͡ʃɑːməz] , [huː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ɪn]

so	that	when	Dr	.	Chalmers	,	who	belongs	to	the	Established	Church	in
所以	那	什么时候	博士	.	查尔默斯	,	WHO	属于	到	这	已确立的	教会	在

['skɒtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

因此，当属于苏格兰国教的查尔默斯博士.....

['kɒmz] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] ,

comes	into	England	,	he	is	a	Dissenter	during	his	stay	,
来	进入	英格兰	,	他	是	一个	异议者	期间	他的	停留	,

他来到英国后，在英国期间成为了一名持不同政见者。

[ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

and	is	not	permitted	to	preach	in	any	of	the	pulpits	of	the	church	;
和	是	不是	允许	到	布道	在	任何	的	这	讲坛	的	这	教会	;

并且不允许在教堂的任何讲坛上布道;

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [twiːd] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɪnstəntli]

and	if	Mr	.	Perowne	were	to	cross	the	Tweed	,	he	would	instantly
和	如果	先生	.	佩罗恩	是	到	叉	这	粗花呢	,	他	会	即刻

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] ,

become	a	Dissenter	,
变得	一个	异议者	,

如果佩罗恩先生渡过特威德河，他就会立刻成为一名持不同政见者。

[ænd; ənd] [mait] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'tæks] [ɒv; əv][ðə; ði] “

and	might	find	it	necessary	to	defend	himself	against	the	attacks	of	the	“
和	可能	寻找	它	必要的	到	保卫	他自己	反对	这	攻击	的	这	“

[ˌæpə'stɔlik;-kəl] [ɪ'stæblɪʃmənt]

Apostolical	Establishment
使徒的	建立

他或许会发现自己有必要抵御“使徒教会”的攻击。

” [-] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [baɪndz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] “ [tuː; tə] [ruːt] [aʊt][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ]

”	[	15	]	of	that	country	,	which	binds	all	her	sons	“	to	root	out	and	destroy
”	[	-	]	的	那	国家	,	哪个	结合	全部	她	儿子们	“	到	根	出去	和	破坏

[ɔːl] ['preləsi] .

all	prelacy	.
全部	主教	.

”[15] 那个国家，它约束着她所有的儿子“根除并摧毁一切主教制。

” ['juːzɪŋ]

”	Using
”	使用

“使用

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ðə; ði] [tɜːm] [dɪ'sent] [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ˌæksep'teɪʃn] , ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [sez] ,

the	term	dissent	in	its	general	acceptation	,	Mr	.	Perowne	says	,
这	学期	异议	在	它是	一般的	接受	,	先生	.	佩罗恩	说道	,

佩罗恩先生说，异议一词在其一般含义中指的是

“ [ðə; ði]['əʊnli] ['dɒktrɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [dɪ'sentər] [ə'griː] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [dɪ'sentɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

“	the	only	doctrine	in	which	all	Dissenters	agree	is	that	of	dissenting	from	the
“	这	仅有的	教义	在	哪个	全部	异议者	同意	是	那	的	持不同意见	从	这

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

“所有持不同政见者唯一达成共识的教义就是反对教会。”

” [naʊ] ['weðə(r)] “ [dɪ'sentɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ” [biː; bi][ə; eɪ] “ ['dɒktrɪn] ” [ɔː(r)][ə; eɪ] ['præktɪs]

”	Now	whether	“	dissenting	from	the	church	”	be	a	“	doctrine	”	or	a	practice
”	现在	无论	“	持不同意见	从	这	教会	”	是	一个	“	教义	”	或者	一个	实践

[ɪz][nɒt][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['kɒnsɪkwəns] ,

is	not	of	much	consequence	,
是	不是	的	很多	结果	,

“至于‘反对教会’究竟是一种‘教义’还是一种实践，其实并不重要。”

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] , [ðæt] [ɔːl] [dɪ'sentər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] [tuː; tə] [dɪ'sent] .

nor	is	it	a	very	wonderful	discovery	,	that	all	Dissenters	should	agree	to	dissent	.
也不	是	它	一个	非常	精彩的	发现	,	那	全部	异议者	应该	同意	到	异议	.

所有持不同意见者都应该同意持不同意见，这并不是什么了不起的发现。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [ɪz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːgjumənt]

But	Mr	.	Perowne	is	not	aware	that	he	has	brought	the	same	argument
但	先生	.	佩罗恩	是	不是	意识到的	那	他	有	带来	这	相同的	争论

[ə'genst] [dɪ'sent] ,

against	dissent	,
反对	异议	,

但佩罗恩先生并没有意识到，他提出的论点正是反对异议的。

[ðæt] [ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [brɪŋ] [ə'genst] ['prɒtɪstəntɪzəm] ;
that the Roman Catholics bring against Protestantism ;
那 这 罗马 天主教徒 带来 反对 新教 ;

罗马天主教徒对新教的指控;

[ænd; ənd][wʌn]['ɑ:gjumənt][ɪz] [wɜ:θ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] ['nʌθɪŋ]
and one argument is worth just as much as the other , which is just nothing
和 一 争论 是 值得 只是 作为 很多 作为 这 其他 , 哪个 是 只是 没有什么
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

这两个论点的价值完全一样，都毫无价值。

[ðə; ði] " ['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] - , " [wen] [ðæt] [tʃɜ:tʃ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði]
The " Rector of St . John's Maddermarket , " when that church belonged to the
这 " 校长 的 英石 . 约翰的 - , " 什么时候 那 教会 属于 到 这
['peɪpɪst] ,
Papists ,
天主教徒 ,

当圣约翰马德马克特教堂属于天主教徒时，这位"教区长"是.....

[mait] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɒtistənts] , " [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] ['dɒktrɪnz]
might have said to the Protestants , " I should like to know what doctrines
可能 有 说 到 这 新教徒 , " 我 应该 喜欢 到 知道 什么 教义
['prɒtɪstəntɪzəm] [kən'sidə] [ɪ'senʃ(ə)l] .
Protestantism considers essential .
新教 考虑 基本的 .

他可能会对新教徒说："我想知道新教认为哪些教义是必不可少的。"

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɒktrɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['prɒtistənts] [ə'gri:] , [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
The only doctrine in which all Protestants agree , is that of protesting against the
这 仅有的 教义 在 哪个 全部 新教徒 同意 , 是 那 的 抗议 反对 这
[tʃɜ:tʃ] .
church .
教会 .

所有新教徒唯一达成共识的教义就是反对教会。

[ðæt] [ɪz] - [ɪ'senʃ(ə)l] - [tu:; tə][ðeə(r)][rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'ləʊn] .
That is ' essential ' to their religion , and that alone .
那 是 - 基本的 - 到 他们的 宗教 , 和 那 独自的 .

那是他们宗教的"核心"，仅此而已。

" [ði:z] , [ðə; ði]['ri:də(r)] [wɪl] [pə'si:v] , [ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'saɪsli] ['mɪstə(r)] . [pɝ-oʊnz] [wɜ:dz] ,
" These , the reader will perceive , are precisely Mr . Perowne's words ,
" 这些 , 这 读者 将要 感知 , 是 恰恰 先生 . 佩罗恩的 字 ,

"读者会发现，这些正是佩罗恩先生的话。"

[ɪf] [ðə; ði] [tɜ:m] [dɪ'sent] [bi:; bi] ['sʌbstɪtju:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['prɒtɪstənt] ;
if the term dissent be substituted for Protestant ;
如果 这 学期 异议 是 替代 为了 新教 ;

如果用"异议"一词代替"新教徒";

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [meɪk] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊk] [ɪm'presɪv]
and though he has endeavoured to make many of them look impressive
和 尽管 他 有 努力 到 制作 许多 的 他们 看 感人的
, [baɪ] ['prɪntɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ɪ'tælɪks] ,
, by printing them in italics ,
, 经过 印刷 他们 在 斜体 ,

尽管他努力使其中许多内容看起来更令人印象深刻，方法是用斜体字印刷，

[ai][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm] [tuː] ['pjʊəraɪl][tuː; tə][əd'mɪt][ɒv; əv]['eni] ['sɪəriəs] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] .

I	consider	them	too	puerile	to	admit	of	any	serious	refutation	.
我	考虑	他们	也	幼稚的	到	承认	的	任何	严肃的	反驳	.

我认为这些说法太过幼稚，不值得认真反驳。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai]

But	the	object	of	Mr	.	Perowne	,	in	the	paragraph	from	which	I
但	这	目的	的	先生	.	佩罗恩	,	在	这	段落	从	哪个	我

[hæv; həv][kwəʊtɪd] ,

have	quoted	,
有	引	,

但是，在我引用的那段文字中，佩罗恩先生的目的是：

[ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] , [waɪl] [dɪ'sentər] [ə'griː] [ɪn] ['præktɪkl] [dɪ'sent] , [ðeɪ] ['waɪdli] ['dɪfə(r)][ɪn]

is	to	shew	that	,	while	Dissenters	agree	in	practical	dissent	,	they	widely	differ	in
是	到	展示	那	,	尽管	异议者	同意	在	实际的	异议	,	他们	广泛	不同	在

['dɒktrɪn] .

doctrine	.
教义	.

这表明，虽然持不同政见者在实践中意见一致，但他们在教义上却存在很大分歧。

“ [ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] , [sez] [hiː; hi] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][səu'siniən] , [æn; ən]['eəriən] ,

“	In	other	respects	,	says	he	,	a	man	may	be	a	Socinian	,	an	Arian	,
“	在	其他	尊重	,	说道	他	,	一个	男人	可能	是	一个	索西尼安	,	一个	阿里安	,

他说：“在其他方面，一个人可能是索西尼派信徒，也可能是阿里乌派信徒，

[ə; eɪ]['kweɪkə(r)] , [æn; ən][ˌænə'bæptɪst] , [æn; ən] ['əːvɪŋait] , [ə; eɪ][kælvənəst] , [æn; ən] [ɑː'miːniən] , [-]

a	Quaker	,	an	Anabaptist	,	an	Irvingite	,	a	Calvanist	,	an	Armenian	,	[	16	]
一个	贵格会	,	一个	重洗派	,	一个	欧文石	,	一个	加尔文主义者	,	一个	亚美尼亚	,	[	-	]

[ɔː(r)][ə; eɪ][bæk'stɪəriən] .

or	a	Baxterian	.
或者	一个	巴克斯特式	.

贵格会教徒、重洗派教徒、欧文派教徒、加尔文派教徒、亚美尼亚教徒[16]或巴克斯特派教徒。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[hiː; hi] [meɪ] [həʊld] ['eni] ['nəʊʃ(ə)nz][hiː; hi] [pliːz] .

He	may	hold	any	notions	he	pleases	.
他	可能	抓住	任何	概念	他	请	.

他可以持有任何他喜欢的想法。

[ɪf] [hiː; hi][duː; də][bʌt; bət] [dɪ'sent] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

If	he	do	but	dissent	,	he	has	the	essential	doctrine	of	their	religion	.
如果	他	做	但	异议	,	他	有	这	基本的	教义	的	他们的	宗教	.

如果他只是持不同意见，他就掌握了他们宗教的基本教义。

” [naʊ] [haʊ] [blaɪnd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ,

”	Now	how	blind	a	man	must	be	,
”	现在	如何	瞎的	一个	男人	必须	是	,

“一个人得多么盲目啊！”

[nɒt][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [ænd; ənd]

not	to	perceive	that	all	this	language	is	as	much	against	Mr	.	Perowne	and
不是	到	感知	那	全部	这	语言	是	作为	很多	反对	先生	.	佩罗恩	和

[hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,

his	church	,
他的	教会	,

没有意识到所有这些言论同样也是针对佩罗恩先生和他的教会的，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [dɪ'sentər] ,
as **it** **is** **against** **Dissenters** **,**
作为 它 是 反对 异议者 ,

因为它针对的是异议者，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [dɪtʃ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [θrəʊ]
and **that** **he** **himself** **falls** **into** **the** **very** **ditch** **into** **which** **he** **attempts** **to** **throw**
和 那 他 他自己 瀑布 进入 这 非常 沟 进入 哪个 他 尝试 到 扔
[dɪ'sent] .
dissent **.**
异议 .

结果他自己却掉进了他试图把异议扔进去的那个沟里。

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nɒt] ['dɒktrɪnz] [bɪ'liːvd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
Are **there** **not** **doctrines** **believed** **,** **and** **even** **taught** **in** **the** **Church** **of** **England** **,**
是 那里 不是 教义 相信 , 和 甚至 教授 在 这 教会 的 英格兰 ,

英国国教难道没有信奉甚至教授的教义吗?

“ [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [pəulz] [ə'sʌndə(r)] ?
“ **wide** **as** **the** **poles** **asunder** **?**
“ 宽的 作为 这 杆子 分离 ?

“宽如两极分离？”

” [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nɒt] [sʌm; səm] ['herəsiz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'sentər]
” **Are** **there** **not** **some** **heresies** **within** **her** **pale** **from** **which** **Dissenters**
” 是 那里 不是 一些 异端 之内 她 苍白 从 哪个 异议者
[ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪli] [friː] ?
are **happily** **free** **?**
是 快乐地 自由的 ?

“难道她的教派中就没有一些异端邪说，让持不同政见者感到欣慰吗？”

[meɪ] [nɒt] [ˌmɪlɪ'neərɪənɪzəm][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['klɜːdʒi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
May **not** **millenarianism** **be** **found** **in** **some** **of** **her** **clergy** **,** **as** **well** **as**
可能 不是 千禧年主义 是 成立 在 一些 的 她 牧师 , 作为 出色地 作为
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ?
among **the** **Irvingites** **?**
之中 这 欧文人 ?

她的某些神职人员以及欧文派信徒中是否也能找到千禧年主义的影子?

[dʌz] [nɒt]['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [hɪm'self] ['sæŋkʃn] [p'ɜːsənz] [huː] [liːv] [ðeə(r)] [əʊn] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃɪz]
Does **not** **Mr** **.** **Perowne** **himself** **sanction** **persons** **who** **leave** **their** **own** **parish** **churches**
做 不是 先生 . 佩罗恩 他自己 制裁 人 WHO 离开 他们的 自己的 教区 教堂
[tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət] “ [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] - ,
to **attend** **at** **“** **St** **.** **John's** **Maddermarket** **,**
到 出席 在 “ 英石 . 约翰的 - ,

佩罗恩先生本人难道不认可那些离开自己教区教堂去“圣约翰马德马克特教堂”参加礼拜的人吗?

” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [priːtʃ] [ə; eɪ]['gɒsp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
” **because** **he** **preaches** **a** **gospel** **which** **is** **opposed** **to** **the** **preaching** **of** **the**
” 因为 他 布道 一个 福音 哪个 是 反对 到 这 布道 的 这
['ʌðə(r)]['klɜːdʒi] ?
other **clergy** **?**
其他 牧师 ?

因为他所宣扬的福音与其他牧师所宣扬的福音相悖吗?

[ɪz][nɒt] [ðɪs] ['æktɪŋ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [dɪ'sent] ,
Is **not** **this** **acting** **on** **one** **of** **the** **leading** **principles** **of** **dissent** **,**
是 不是 这 表演 在 一 的 这 领导 原则 的 异议 ,

这难道不是在践行异议的主要原则之一吗?

[wɪtʃ] [ə'sə:ts] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [tu:; tə] [tʃu:z] [ðeə(r)] [əʊn] ['mɪnɪstər] ?

which	asserts	the	right	of	Christians	to	choose	their	own	ministers	?
哪个	断言	这	正确的	的	基督徒	到	选择	他们的	自己的	部长们	?

哪一项主张基督徒有权选择自己的牧师?

[ænd; ənd] [ɪf] [ði:z] [θɪŋz] [bi:; bi][səʊ] — [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [ɪ'nju:mərəɪt] [pə'hæps] [kwaɪt][æz; əz]

And	if	these	things	be	so	—	and	I	could	enumerate	perhaps	quite	as
和	如果	这些	事物	是	所以	—	和	我	可以	枚举	也许	相当	作为

['meni] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [pi:] . [kæn; kən][faɪnd][aʊt][ɒv; əv]

many	varieties	of	doctrine	in	the	church	as	Mr	.	P	.	can	find	out	of
许多	品种	的	教义	在	这	教会	作为	先生	.	P	.	能	寻找	出去	的

[ˌaɪ 'ti:] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] “ [kɑ:st][ðə; ði][fɜ:st] [stəʊn] ” [æt; ət] [dɪ'sentər] ,

it	—	why	should	he	“	cast	the	first	stone	”	at	Dissenters	,
它	—	为什么	应该	他	“	投掷	这	第一的	石头	”	在	异议者	,

如果这些情况属实——我或许可以列举出教会中与P先生所能发现的教义种类一样多的教义——那么他为什么要“向持不同政见者扔第一块石头”呢?

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [sɪn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hɪm'self][ɪz] ['gɪlti] ?

for	the	very	sin	of	which	he	himself	is	guilty	?
为了	这	非常	罪	的	哪个	他	他自己	是	有罪的	?

因为他自己犯下的罪行?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [ə'tempt] [tu:; tə] “ [pʊl] [aʊt][ðə; ði][məʊt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [aɪ] ,

and	why	should	he	attempt	to	“	pull	out	the	mote	from	his	brother's	eye	,
和	为什么	应该	他	试图	到	“	拉	出去	这	尘埃	从	他的	兄弟	眼睛	,

他为什么要试图“取出他哥哥眼中的微粒”呢?

[wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [bi:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ?

when	there	is	a	beam	in	his	own	?
什么时候	那里	是	一个	光束	在	他的	自己的	?

当他自己的眼中出现一道光束时?

” ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [spi:ks] ['veri] [kən'temptʃuəsli] [ɒv; əv][ɔ:l] [prə'fesər] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [hu:]

”	Mr	.	Perowne	speaks	very	contemptuously	of	all	professors	of	religion	who
”	先生	.	佩罗恩	说话	非常	轻蔑地	的	全部	教授们	的	宗教	WHO

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'mju:nəti] ;

are	not	members	of	his	own	community	;
是	不是	成员	的	他的	自己的	社区	;

“佩罗恩先生对所有非他所属教派的宗教教授都非常轻蔑;

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [ænd; ənd] [səu'siniən] .

and	especially	of	Roman	Catholics	and	Socinians	.
和	尤其	的	罗马	天主教徒	和	索西尼派	.

尤其是罗马天主教徒和索西尼派信徒。

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][held][baɪ][bəuθ] [ðiːz] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] , [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə]

The	doctrines	,	which	are	held	by	both	these	denominations	,	appear	to	me	to
这	教义	,	哪个	是	握住	经过	两个都	这些	面额	,	出现	到	我	到

[bi:; bi] [səb'vɜ:sɪv] ,

be	subversive	,
是	颠覆性的	,

在我看来，这两个教派所信奉的教义都具有颠覆性。

[ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] .

in	different	ways	,	of	the	gospel	of	Christ	.
在	不同的	方式	,	的	这	福音	的	基督	.

以不同的方式，传扬基督的福音。

[ðeɪ] ['prɒbəbli] [kən'sɪdə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['i:kwəl]['erə(r)] ;

They	probably	consider	me	to	be	in	equal	error	;
他们	大概	考虑	我	到	是	在	平等的	错误	;

他们可能认为我也犯了同样的错误;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [hæv; həv] [kə'mjuːniən] [tə'geðə(r)] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːʃɪp] ,

and	though	we	cannot	have	communion	together	in	religious	worship	,
和	尽管	我们	不能	有	圣餐	一起	在	宗教	崇拜	,

虽然我们不能一起进行宗教仪式，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['æktɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'krɪstʃən]

I	think	that	I	should	be	acting	an	unchristian
我	思考	那	我	应该	是	表演	一个	非基督教徒

我认为我的行为应该不符合基督教教义。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[pɑːt] , [wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][juː'naɪt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [wɜːks] [ɒv; əv] [bə'nevələns] ,

part	,	were	I	to	refuse	to	unite	with	them	in	any	works	of	benevolence	,
部分	,	是	我	到	拒绝	到	团结	和	他们	在	任何	作品	的	仁	,

如果我拒绝与他们一起从事任何慈善事业，那也是其中的一部分。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][juː'naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɒmprəmaɪz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)l] .

in	which	we	can	unite	without	the	compromise	of	religious	principle	.
在	哪个	我们	能	团结	没有	这	妥协	的	宗教	原则	.

我们可以在不违背宗教原则的前提下团结起来。

['mɪstə(r)] . [piː] .

Mr	.	P's	.
先生	.	P 的	.

P先生的。

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɪnfənt] [skuːl] ['sɪstəm]

object	in	referring	to	these	persons	is	to	bring	our	Infant	School	System
目的	在	指	到	这些	人	是	到	带来	我们的	婴儿	学校	系统

['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] ;

into	disrepute	;
进入	名誉受损	;

提及这些人的目的是为了败坏我们幼儿教育体系的声誉；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪg'zæmɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] .

and	therefore	we	must	examine	his	statements	.
和	所以	我们	必须	检查	他的	声明	.

因此，我们必须仔细审视他的言论。

“ [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtli] [ɪn'fɔːmd] , ” [sez] [hiː; hi] ,

“	If	I	am	rightly	informed	,	”	says	he	,
“	如果	我	是	没错	知情的	,	”	说道	他	,

"如果我的消息属实，"他说，

“ [ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [krʊks] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ˌes 'tiː] . [maɪlz] - [hæv; həv] [səu'siniən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

“	the	school	in	Crook's	Place	and	that	in	St	.	Miles	'	have	Socinians	among	the
“	这	学校	在	骗子的	地方	和	那	在	英石	.	迈尔斯	-	有	索西尼派	之中	这

[məʊst]['regjələ(r)][ænd; ənd] ['æktɪv] [suːpərɪn'tendənts] .

most	regular	and	active	superintendents	.
最多	常规的	和	积极的	督学	.

"克鲁克斯广场的学校和圣迈尔斯的学校的校长中，有不少是索西尼安人，他们是最积极、最活跃的校长。

” [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [mʌtʃ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [krʊks] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ai][wʌns] ['vɪzɪtɪd]

”	I	am	not	much	acquainted	with	the	school	in	Crook's	Place	;	but	I	once	visited
”	我	是	不是	很多	熟人	和	这	学校	在	骗子的	地方	;	但	我	一次	到访

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"我对克鲁克斯广场的那所学校不太熟悉；但我曾经去过那里。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn]['skrɪptʃə(r)]['sʌbdʒɪkts] ; [ænd; ənd] ,

for	the	purpose	of	examining	the	children	on	Scripture	subjects	;	and	,
为了	这	目的	的	检查	这	孩子们	在	圣经	主题	;	和	,

为了考察孩子们对圣经的理解；以及，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

with	the	exception	of	a	little	girl	,
和	这	例外	的	一个	小的	女孩	,

除了一个小女孩之外，

[huː] [sed] [ðæt] “ [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

who	said	that	“	the	High	Priest	of	the	church	was	the	king	of	England	,
WHO	说	那	“	这	高的	牧师	的	这	教会	曾是	这	国王	的	英格兰	,

他说：“教会的大祭司就是英格兰国王。”

” [ðeɪ] [geɪv] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪnz]

”	they	gave	very	satisfactory	answers	to	my	questions	relative	to	the	great	doctrines
”	他们	给予	非常	令人满意的	答案	到	我的	问题	相对的	到	这	伟大的	教义

[ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] ;

of	redemption	;
的	赎回	;

“他们对我提出的有关救赎伟大教义的问题给出了非常令人满意的答案；

[səʊ] [ðæt] ['hetərədɒksi] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'septəb(ə)l] [ðeə(r)] .

so	that	heterodoxy	was	not	perceptible	there	.
所以	那	异端	曾是	不是	可感知的	那里	.

因此，异端邪说在那里并不明显。

[wɪð] [ðə; ði] [skuːl] [ɪn][ˌes 'tiː] . [maɪlz] - [aiˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] ;

With	the	school	in	St	.	Miles	'	I	am	more	intimately	connected	;
和	这	学校	在	英石	.	迈尔斯	-	我	是	更多的	亲密	连接	;

我与圣迈尔斯学校的联系更为紧密；

['hævɪŋ] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] ['mʌnθli] .

having	been	accustomed	to	visit	it	monthly	.
拥有	到过	习惯	到	访问	它	月度	.

一直以来，我都习惯每月去一次。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'sentər] [ɒn][ðə; ði] [kə'mɪti] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [səu'siniən]

There	are	Dissenters	on	the	committee	,	but	none	of	them	are	Socinians	.	:	.
那里	是	异议者	在	这	委员会	,	但	没有任何	的	他们	是	索西尼派	.	:	.

委员会中有持不同意见者，但没有一个是索西尼派成员。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒn][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

There	are	also	members	of	the	Establishment	on	the	committee	,
那里	是	还	成员	的	这	建立	在	这	委员会	,

委员会中也有当权派人士。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['treʒərə(r)] [ænd; ənd]['sekrət(ə)ri] ; [ænd; ənd] ,

and	in	the	office	of	treasurer	and	secretary	;	and	,
和	在	这	办公室	的	财务主管	和	秘书	;	和	,

以及担任司库和秘书职务；并且，

[ðəʊ] [aiˌeɪ 'em][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðeə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sentɪmənts] ,

though	I	am	not	acquainted	with	their	individual	sentiments	,
尽管	我	是	不是	熟人	和	他们的	个人	情感	,

虽然我不了解他们个人的想法，

[jet] [ai][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌentə'teɪn] [səu'siniən] ['dɒktrɪn]
yet **I** **have** **no** **reason** **to** **suspect** **that** **any** **of** **them** **entertain** **Socinian** **doctrine**
然而 我 有 不 原因 到 怀疑 那 任何 的 他们 招待 索西尼安 教义
— [ænd; ənd][ai] ['fʊli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pɔɤoʊnz] [tʃɑːdʒ] [hæz; həz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst]
— **and** **I** **fully** **believe** **that** **Mr** **.** **Perowne's** **charge** **has** **not** **the** **slightest**
— 和 我 完全 相信 那 先生 . 佩罗恩的 收费 有 不是 这 丝毫
[faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn][fækt] .
foundation **in** **fact** **.**
基础 在 事实 .

但我没有任何理由怀疑他们中的任何人持有索西尼主义的理论——而且我完全相信佩罗恩先生的指控没有任何事实依据。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [səu'siniən] [wɜː(r); wə(r)] “ [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst]['regjələ(r)][ænd; ənd] ['æktɪv]
But **even** **if** **Socinians** **were** **“** **among** **the** **most** **regular** **and** **active**
但 甚至 如果 索西尼派 是 “ 之中 这 最多 常规的 和 积极的
[suːpərɪn'tendənts] ,
superintendents **,**
督学 ,

但即便索西尼派是“最常来、最积极的督学之一”,

” [wɪð] [wɒt] [kən'sɪstənsi] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [baɪ]
” **with** **what** **consistency** **can** **they** **be** **objected** **to** **on** **that** **account** **by**
” 和 什么 一致性 能 他们 是 反对 到 在 那 帐户 经过
['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] ?
Mr **.** **Perowne** **?**
先生 . 佩罗恩 ?

“佩罗恩先生凭什么理由反对他们呢?”

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , ” [sez] [hiː; hi] ,
“ **If** **a** **man** **will** **but** **leave** **the** **Church** **of** **England** **,** **”** **says** **he** **,**
“ 如果 一个 男人 将要 但 离开 这 教会 的 英格兰 , ” 说道 他 ,

他说:“只要一个人愿意离开英国国教,

“ [ɔː(r)] [ə'sɪst] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['brʌðə(r)] ,
“ **or** **assist** **in** **pulling** **it** **down** **,** **he** **is** **a** **Christian** **brother** **,**
“ 或者 协助 在 拉 它 向下 , 他 是 一个 基督教 兄弟 ,

“或者协助将其拆除,他是一位基督徒弟兄,

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] [lɔːd] [huː] [bɔːt] [hɪm] , [ɔː(r)][baʊ; bəʊ][bɪ'fɔː(r)][æn; ən]['aɪdl] .
even **though** **he** **denies** **the** **Lord** **who** **bought** **him** **,** **or** **bow** **before** **an** **idol** **.**
甚至 尽管 他 否认 这 主 WHO 买 他 , 或者 弓 前 一个 偶像 .

即使他否认买赎他的上帝,或者向偶像下拜。

” [naʊ] , [tuː; tə]
” **Now** **,** **to**
” 现在 , 到

“现在,到

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['græmə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentəns] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “ [fɔːls] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ”
say **nothing** **of** **the** **grammar** **of** **this** **sentence** **,** **or** **of** **the** **“** **false** **accusation** **”**
说 没有什么 的 这 语法 的 这 句子 , 或者 的 这 “ 错误的 指控 ”
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] ,
which **it** **involves** **,**
哪个 它 涉及 ,

暂且不论这句话的语法问题,以及其中涉及的“虚假指控”,

[ai] [wʊd] [ɑːsk] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [hɪm'self] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃt]

I	would	ask	whether	Mr	.	Perowne	himself	,	as	a	minister	of	the	Established
我	会	问	无论	先生	.	佩罗恩	他自己	,	作为	一个	部长	的	这	已确立的

[tʃɜːtʃ] ,

Church	,
教会	,

我想问的是，佩罗恩先生本人，作为一名英国国教的牧师，是否.....

[dʌz] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] [bəuθ] “ ['peɪpɪst] [ænd; ənd] [səu'siniən] ” [tuː; tə][biː; bi] ['krɪstʃən] ['breðrən] ?

does	not	acknowledge	both	“	Papists	and	Socinians	”	to	be	Christian	brethren	?
做	不是	承认	两个都	“	天主教徒	和	索西尼派	”	到	是	基督教	弟兄们	?

难道不承认“天主教徒和索西尼派”都是基督教弟兄吗?

[dʌz] [hiː; hi][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ] [və'lɪdəti] [ɒv; əv] ['pəʊpɪʃ] ['bæptɪzəm] ,

Does	he	not	recognise	the	validity	of	popish	baptism	,
做	他	不是	认出	这	有效性	的	天主教	洗礼	,

他难道不承认天主教洗礼的有效性吗?

[ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ɪts] [rɪ'dʒenəreɪtɪŋ] ['kwɒlətiz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪ'fektʃuəl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ?

and	acknowledge	its	regenerating	qualities	to	be	as	effectual	as	his	own	?
和	承认	它是	再生	品质	到	是	作为	有效的	作为	他的	自己的	?

并承认其再生能力与他自身的再生能力一样有效?

[wʊd] [hiː; hi][nɒt][əd'mɪt][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [priːst] , [huː] [hæd; həd] [ri'kænt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Would	he	not	admit	a	Roman	Catholic	priest	,	who	had	recanted	,	to	his
会	他	不是	承认	一个	罗马	天主教	牧师	,	WHO	有	反悔	,	到	他的

['pʊlpɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːr 'iː] - [ˌɔːdɪ'neɪʃn] ,

pulpit	without	re	-	ordination	,
讲坛	没有	关于	-	授职	,

他难道不会允许一位已经背弃信仰的罗马天主教神父未经重新授职就回到他的讲坛上吗?

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pəʊpɪʃ] ['bɪʃəp] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ðɪ]['həʊli]

and	thereby	acknowledge	that	a	popish	bishop	is	able	to	communicate	the	Holy
和	从而	承认	那	一个	天主教	主教	是	有能力的	到	交流	这	圣

[gəʊst] ?

Ghost	?
鬼	?

从而承认教皇主教能够传达圣灵?

[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [prə'siːdɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ɪn'kwaɪərɪz] , ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [huː] “ [baʊ; bəʊ]

But	,	without	proceeding	in	these	inquiries	,	relative	to	the	Catholic	who	“	bow
但	,	没有	进行中	在	这些	查询	,	相对的	到	这	天主教	WHO	“	弓

[bɪ'fɔː(r)][æn; ən]['aɪdl] ,

before	an	idol	,
前	一个	偶像	,

但是，暂且不深入探讨这些问题，就那些“向偶像下拜”的天主教徒而言，

” [let][ˌjuː 'es]['nəʊtɪs][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [səu'siniən] , [huː] “ [dɪ'naɪ][ðə; ðɪ] [lɔːd] [ðæt] [bɔːt]

”	let	us	notice	the	case	of	the	Socinians	,	who	“	deny	the	Lord	that	bought
”	让	我们	注意	这	案件	的	这	索西尼派	,	WHO	“	否定	这	主	那	买

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

让我们来看看索西尼派的例子，他们“否认了买赎他们的主”。

” [hæz; həz]['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] , [huː] [rɪ'nauns] [ɔːl] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ]

”	Has	Mr	.	Perowne	,	who	renounces	all	communion	with	them	as	a	church
”	有	先生	.	佩罗恩	,	WHO	放弃	全部	圣餐	和	他们	作为	一个	教会

, [nəʊ] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðem; ðəm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ?

,	no	communion	with	them	individually	?
,	不	圣餐	和	他们	单独	?

“佩罗恩先生既然已经宣布与他们教会断绝一切联系，那么他与他们个人之间难道就没有联系吗？”

[məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][hiː; hi][hæz; həz] ;
Most **assuredly** **he** **has** **;**
最多 当然 他 有 ;

他肯定有;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][səu'siniən][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]
and **there** **is** **not** **a** **Socinian** **in** **the** **kingdom** **whom** **he** **would** **hesitate** **to**
和 那里 是 不是 一个 索西尼安 在 这 王国 谁 他 会 犹豫 到
[rɪ'siːv] [ænd; ənd][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ,
receive **and** **to** **acknowledge** **,**
收到 和 到 承认 ,

他毫不犹豫地接纳和承认王国中任何一位索西尼派成员。

['ʌndə(r)]['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] , [æz; əz] " [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['brʌðə(r)] !
under **certain** **circumstances** **,** **as** **"** **a** **Christian** **brother** **!**
在下面 肯定 情况 , 作为 " 一个 基督教 兄弟 !

在某些情况下，作为"基督徒弟兄！"

" [hiː; hi] [rɪ'siːvz] [taɪð] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] [reɪts] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ;
" **He** **receives** **tithes** **and** **church** **rates** **from** **them** **;**
" 他 接收 什一奉献 和 教会 利率 从 他们 ;

他从他们那里收取什一税和教会税;

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [hæz; həz] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] "
and **thereby** **has** **communion** **with** **them** **in** **the** **support** **of** **the** **"**
和 从而 有 圣餐 和 他们 在 这 支持 的 这 "
[ˌæpə'stɔlik;-kəl] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
Apostolical **Establishment** **.**
使徒的 建立 .

从而与他们共同支持"使徒机构"。

" [hiː; hi][əd'mit] [səu'siniən] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [vəʊt] [ə'mɪdst][ðə; ðɪ] " ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]
" **He** **admits** **Socinians** **to** **speak** **and** **vote** **amidst** **the** **"** **peaceful** **and** **loving**
" 他 承认 索西尼派 到 说话 和 投票 在.....之中 这 " 和平 和 爱
[siːnz] " [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['witnis] [æt; ət] ['vestri] ['miːtiŋz] ;
scenes **"** **which** **are** **witnessed** **at** **vestry** **meetings** **;**
场景 " 哪个 是 目击者 在 教区委员会 会议 ;

他承认，在教区会议上所看到的"和平友爱的场景"中，索西尼派教徒可以发言和投票;

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [hɪm'self] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] ,
and **Mr** **.** **Perowne** **himself** **,** **being** **in** **the** **chair** **,**
和 先生 . 佩罗恩 他自己 , 存在 在 这 椅子 ,

而佩罗恩先生本人则坐在主席台上，

[wʊd] [ækt][ə'pɒn][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ][səu'siniən][mə'dʒɒrəti] ,
would **act** **upon** **a** **resolution** **which** **had** **been** **carried** **by** **a** **Socinian** **majority** **,**
会 行为 之上 一个 解决 哪个 有 到过 携带 经过 一个 索西尼安 多数 ,

将根据索西尼派多数派通过的决议采取行动，

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [pə'mɪt] [səu'siniən] [tuː; tə][beə(r)] [ruːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .
and **thereby** **permit** **Socinians** **to** **bear** **rule** **in** **the** **church** **.**
和 从而 允许 索西尼派 到 熊 规则 在 这 教会 .

从而允许索西尼派在教会中掌权。

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][səu'siniən][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ,
Were **a** **Socinian** **to** **be** **seen** **kneeling** **at** **the** **altar** **of** **the** **church** **,**
是 一个 索西尼安 到 是 已见 跪着 在 这 坛 的 这 教会 ,

如果看到一位索西尼派信徒跪在教堂的祭坛前，

['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [wʊd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm][ðə; ðɪ] [bred] [ænd; ənd][waɪn] ,
Mr **.** **Perowne** **would** **not** **dare** **to** **refuse** **him** **the** **bread** **and** **wine** **,**
先生 . 佩罗恩 会 不是 敢 到 拒绝 他 这 面包 和 葡萄酒 ,

佩罗恩先生不敢拒绝给他面包和酒。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] “ [æn; ən]['əʊpən][ænd; ənd] [nəʊ'tɔːriəs] ['iːv(ə)l]['lɪvə(r)] .

if	he	were	not	“	an	open	and	notorious	evil	liver	.
如果	他	是	不是	“	一个	打开	和	臭名昭著	邪恶的	肝	.

如果他不是“一个公开且臭名昭著的恶人”。

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][səu'siniən] , [huː] [daɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] “ [di'naiŋ] [ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [bɔːt] [hɪm] ,

”	And	when	the	Socinian	,	who	dies	in	the	very	act	of	“	denying	the	Lord	that	bought	him	,
”	和	什么时候	这	索西尼安	,	WHO	死亡	在	这	非常	行为	的	“	否认	这	主	那	买	他	,

“而当索西尼安在‘否认救赎他的主’的过程中死去时，

” [ɪz] [kən'veɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒfɪn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] .

”	is	conveyed	in	a	coffin	to	St	.
”	是	传递	在	一个	棺材	到	英石	.

被装在棺材里运送到圣。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[dʒɒnz] - , ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [kləʊðz] [hɪm'self][ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] ['spləmli] [di'klɛə] ,

John's	Maddermarket	,	Mr	.	Perowne	clothes	himself	in	white	,	and	solemnly	declares	,
约翰的	-	,	先生	.	佩罗恩	衣服	他自己	在	白色的	,	和	庄严地	声明	,

在约翰的茜草市场，佩罗恩先生身着白衣，庄严地宣布：

“ [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm]['hev(ə)n] ['seɪɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ,

“	I	heard	a	voice	from	heaven	saying	unto	me	,
“	我	听到	一个	嗓音	从	天堂	说	到	我	,

我听见从天上有声音对我说：

['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] ; ['iːv(ə)n][səʊ] [seθ] [ðə; ði]['spɪrɪt] ;

Blessed	are	the	dead	which	die	in	the	Lord	;	even	so	saith	the	Spirit	;
蒙福	是	这	死的	哪个	死	在	这	主	;	甚至	所以	赛斯说	这	精神	;

在主里而死的人有福了！圣灵也这样说。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [rest][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] .

for	they	rest	from	their	labours	.
为了	他们	休息	从	他们的	劳动	.

因为他们歇息了。

” ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [ðen] [kɔ:lz] [ðɪs] [seɪm] [səu'siniən][hɪz; ɪz] “ [dɪə(r)]['brʌðə(r)] ” — [hi:; hi] [gɪvz] [gɒd] “

”	Mr	.	Perowne	then	calls	this	same	Socinian	his	“	dear	brother	”	—	he	gives	God	“
”	先生	.	佩罗恩	然后	呼叫	这	相同的	索西尼安	他的	“	亲爱的	兄弟	”	—	他	给予	上帝	“

['hɑ:ti] [θæŋks] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [pli:zd] [hɪm][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)] [ðɪs] ['brʌðə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəriz]

hearty	thanks	that	it	hath	pleased	him	to	deliver	this	brother	out	of	the	miseries
爽朗	谢谢	那	它	有	高兴	他	到	递送	这	兄弟	出去	的	这	苦难

[ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪnfl] [wɜ:ld] ” — [hi:; hi] [di'klɛə] [ðæt] “ [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [pli:zd] [ɔ:l'maɪti] [gɒd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

of	this	sinful	world	”	—	he	declares	that	“	it	hath	pleased	Almighty	God	of	his
的	这	罪恶的	世界	”	—	他	声明	那	“	它	有	高兴	全能者	上帝	的	他的

[greɪt] ['mɜ:si] [tu:; tə] [teɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm'self][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)]['brʌðə(r)][hɪə(r)] [dɪ'pɑ:tɪd]

great	mercy	to	take	unto	himself	the	soul	of	our	dear	brother	here	departed
伟大的	怜悯	到	拿	到	他自己	这	灵魂	的	我们的	亲爱的	兄弟	这里	已离开

” — [hi:; hi] [preɪz] [ðæt] ,

”	—	he	prays	that	,
”	—	他	祈祷	那	,

佩罗恩先生随后称这位索西尼会修士为他的“亲爱的兄弟”——他向上帝“衷心感谢祂将这位兄弟从这罪恶世界的苦难中解救出来”——他宣称“全能的上帝满怀慈悲，将我们这位已故的亲爱的兄弟的灵魂带回祂的怀抱”——他祈祷，

[wen] [hi:; hi] [hɪm'self] [daɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] “ [ʃæl; ʃəl] [dɪ'pɑ:t] [ðɪs] [laɪf] ,

when	he	himself	dies	,	and	that	when	those	around	him	“	shall	depart	this	life	,
什么时候	他	他自己	死亡	,	和	那	什么时候	那些	大约	他	“	将	离开	这	生活	,

当他自己去世时，以及当他周围的人“离开人世时”，

[ðeɪ] [meɪ] [rest] [ɪn] [kraɪst] [æz; əz]['aʊə(r)][həʊp][ɪz] [ðɪs] ['aʊə(r)]['brʌðə(r)] [dʌθ] ” — [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]

they	may	rest	in	Christ	as	our	hope	is	this	our	brother	doth	”	—	and	then	he
他们	可能	休息	在	基督	作为	我们的	希望	是	这	我们的	兄弟	确实	”	—	和	然后	他

[kəm'pli:ts] [ænd; ənd] [kraʊnz] [ðə; ði] [həʊl] [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] ,

completes	and	crowns	the	whole	by	declaring	,
完成	和	皇冠	这	所有的	经过	声明	,

他们可以在基督里安息，正如我们所盼望的，我们的弟兄也这样做”——然后他总结并肯定了这一切，宣告：

“ [wi:; wi] ['ðeəfɔ:(r)] [kə'mɪt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ɜ:θ] [tu:; tə] [ɜ:θ] ; ['æʃɪz] [tu:; tə]

“	We	therefore	commit	his	body	to	the	ground	;	earth	to	earth	;	ashes	to
“	我们	所以	犯罪	他的	身体	到	这	地面	;	地球	到	地球	;	灰烬	到

['æʃɪz] ;

ashes	;
灰烬	;

“因此，我们将他的遗体葬于土中；尘归尘，土归土；灰归灰；

[dʌst] [tu:; tə] [dʌst] ; [ɪn][ʃʊə(r)][ænd; ənd]['sɜ:t(ə)n] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪ'tɜ:n(ə)l][laɪf] ,

dust	to	dust	;	in	sure	and	certain	hope	of	the	resurrection	to	eternal	life	,
灰尘	到	灰尘	;	在	当然	和	肯定	希望	的	这	复活	到	永恒	生活	,

尘归尘，土归土；但怀着复活得永生的确切盼望，

[θru:] ['aʊə(r)] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] !

through	our	Lord	Jesus	Christ	!
通过	我们的	主	耶稣	基督	!

奉我们主耶稣基督之名！

” [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['veri] ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] ['reɪlz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔ:θədɒks] [dɪ'sentər] [fɔ:(r); fə(r)]

”	And	yet	this	very	Mr	.	Perowne	rails	against	the	orthodox	Dissenters	for
”	和	然而	这	非常	先生	.	佩罗恩	铁轨	反对	这	正统	异议者	为了

[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð] [səu'siniən] ,

associating	with	Socinians	,
关联	和	索西尼派	,

“然而，这位佩罗恩先生却猛烈抨击正统的非国教徒与索西尼派交往，

[ænd; ənd] ['sɒləmli] [ə'næθəmətaiz] [ɔ:l]['baɪb(ə)l] [sə'saɪətiz] [ænd; ənd]['ɪnfənt] [sku:lz] [wɪtʃ] [pə'mɪt]
and **solemnly** **anathematizes** **all** **Bible** **Societies** **and** **Infant** **Schools** **which** **permit**
和 庄严地 诅咒 全部 圣经 社会 和 婴儿 学校 哪个 允许
[səu'siniən] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['membəz] !
Socinians **to** **become** **members** **!**
索西尼派 到 变得 成员 !

并郑重谴责所有允许索西尼派信徒加入的圣经公会和幼儿学校!

“ [ji:; ji][blaɪnd] [gaɪdz] , [wɪtʃ] [streɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [næt] , [ænd; ənd] ['swɒləʊ] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] !
“ **Ye** **blind** **guides** **,** **which** **strain** **at** **a** **gnat** **,** **and** **swallow** **a** **camel** **!**
“ 叶 瞎的 指南 , 哪个 拉紧 在 一个 小飞虫 , 和 吞 一个 骆驼 !

“你们这些瞎眼的向导，连蚊子都挑剔，骆驼却吞了下去！”

” [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [dɪ'sentər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [tu:; tə][əb'steɪn][frɒm; frəm][ɔ:l] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn] “
” **Were** **the** **Dissenters** **of** **this** **country** **to** **abstain** **from** **all** **interference** **in** **“**
” 是 这 异议者 的 这 国家 到 弃权 从 全部 干涉 在 “
['kɔntest, kən'test] [ɪ'lekʃnz] ,
contested **elections** **,**
有争议的 选举 ,

“如果这个国家的异议人士不干预‘有争议的选举’，

” [ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [bəuθ] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [tu:; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
” **and** **to** **leave** **both** **church** **and** **state** **to** **the** **care** **of** **others** **,**
” 和 到 离开 两个都 教会 和 状态 到 这 关心 的 其他的 ,

“并将教会和国家都交给他人管理”，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv] [prə'si:dɪŋ] [mait] [bi:; bi] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] ,
such **a** **course** **of** **proceeding** **might** **be** **very** **agreeable** **to** **Mr** **.** **Perowne** **,**
这样的 一个 课程 的 进行中 可能 是 非常 同意 到 先生 . 佩罗恩 ,

这样的处理方式或许会让佩罗恩先生非常满意。

[bʌt; bət][ai]['kwestʃən] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sɜ:vɪsəb(ə)l] [tu:; tə]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs]
but **I** **question** **whether** **it** **would** **be** **serviceable** **to** **civil** **and** **religious**
但 我 问题 无论 它 会 是 可用 到 民用 和 宗教
['lɪbəti] .
liberty **.**
自由 .

但我怀疑这是否有利于公民自由和宗教自由。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][bi:; bi]['eni] [gɪlt] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
If **,** **however** **,** **there** **be** **any** **guilt** **in** **this** **matter** **,**
如果 , 然而 , 那里 是 任何 有罪 在 这 事情 ,

然而，如果此事中确实存在任何罪行，

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt][laɪ] [ɪk'sklu:sɪvli] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [ˌnɒnkən'fɔ:mɪst] “ ['ti:tʃə(r)z] [ænd; ənd]
it **does** **not** **lie** **exclusively** **at** **the** **door** **of** **nonconformist** **“** **teachers** **and**
它 做 不是 说谎 只 在 这 门 的 非传统主义者 “ 教师 和
['membəz] ,
members **,**
成员 ,

它并非仅仅取决于那些不墨守成规的“教师和成员”，

” [ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . [pi:] . ['ɒfəz] [tu:; tə] [fi:l] [ðeə(r)] [pʌls] , [ænd; ənd][tu:; tə] [raɪt] [aʊt]
” **and** **when** **Mr** **.** **P** **.** **offers** **to** **feel** **their** **pulse** **,** **and** **to** **write** **out**
” 和 什么时候 先生 . P . 优惠 到 感觉 他们的 脉冲 , 和 到 写 出去
[prɪ'skrɪpʃən] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
prescriptions **for** **them** **,**
处方 为了 他们 ,

“当P先生提出要给他们把脉，并为他们开处方时，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)]
he **ought** **to** **remember**
他 应该 到 记住

他应该记住

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[ðə; ði] ['prɒvɜːb] , “ [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hiːl] [ðaɪ'self] .
the **proverb** **,** **“** **Physician** **heal** **thyself** **.**
这 谚语 , “ 医生 愈合 你自己 .

谚语说：“医生，先治好你自己。”

” ['pɑːti] ['pɒlətɪks][hæv; həv] , [ai] [kən'fes] , [nəʊ] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
” **Party** **politics** **have** **,** **I** **confess** **,** **no** **charms** **for** **me** **;**
” 派对 政治 有 , 我 承认 , 不 魅力 为了 我 ;

“我承认，政党政治对我来说没有任何吸引力；

[ænd; ənd][ai] ['veri] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] [men] [huː] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðem; ðəm]
and **I** **very** **earnestly** **desire** **that** **all** **religious** **men** **who** **come** **in** **contact** **with** **them**
和 我 非常 切实 欲望 那 全部 宗教 男人 WHO 来 在 接触 和 他们
,
,
,

我非常恳切地希望所有与他们接触的宗教人士，

['weðə(r)] [tʃɜːtʃ] - ['piːp(ə)l][ɔː(r)] [dɪ'sentər] ,
whether **Church** **-** **people** **or** **Dissenters** **,**
无论 教会 - 人们 或者 异议者 ,

无论是教会成员还是非国教徒，

[meɪ] [səʊ] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [nəʊ] “ [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][gɒd]
may **so** **conduct** **themselves** **as** **to** **give** **no** **“** **occasion** **to** **the** **enemies** **of** **God**
可能 所以 执行 他们自己 作为 到 给 不 “ 场合 到 这 敌人 的 上帝
[tuː; tə] [blæs'fiːm] .
to **blaspheme** **.**
到 亵渎神明 .

他们的言行举止不应给上帝的敌人任何“亵渎神明的机会”。

” ['ʌtəli] [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [straɪf] [wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n] ['mænɪfestɪd] [æt; ət][ðə; ði] “ ['vestri] ['miːtiŋz]
” **Utterly** **forgetful** **of** **the** **strife** **which** **is** **often** **manifested** **at** **the** **“** **vestry** **meetings**
” 完全地 健忘 的 这 冲突 哪个 是 经常 表现出来 在 这 “ 教区委员会 会议
” [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɜːtʃ] ,
” **of** **his** **own** **church** **,**
” 的 他的 自己的 教会 ,

“完全忘记了自己教会的‘教区会议’上经常发生的纷争，

[hiː; hi] ['ventʃəz] [tuː; tə] [ə'tæk] ['aʊə(r)] “ [tʃɜːtʃ] ['miːtiŋz] , ” [æt; ət] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sez] ,
he **ventures** **to** **attack** **our** **“** **church** **meetings** **,** **”** **at** **which** **,** **he** **says** **,**
他 风险投资 到 攻击 我们的 “ 教会 会议 , ” 在 哪个 , 他 说道 ,

他竟敢攻击我们的“教会聚会”，他说，在聚会上，

“ ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [siːnz] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [pleɪs] .
“ **peaceful** **and** **loving** **scenes** **sometimes** **take** **place** **.**
“ 和平 和 爱 场景 有时 拿 地方 .

“有时会发生和平温馨的场景。”

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [nju:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] " [tʃɜ:tʃ]
" I dare say that if Mr . Perowne knew much of the history of " church
" 我 敢 说 那 如果 先生 . 佩罗恩 知道 很多 的 这 历史 的 " 教会
['mi:tiŋz] ,
meetings ,
会议 ,

"我敢说，如果佩罗恩先生对'教会聚会'的历史了解甚多的话，

" [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][held][ɪn] ['kɔrɪnθ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk][taɪmz] , [daʊn]
" from those which were held in Corinth , during the apostolic times , down
" 从 那些 哪个 是 握住 在 科林斯 , 期间 这 使徒的 时代 , 向下
[tu:; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪz] ,
to our own days ,
到 我们的 自己的 天 ,

"从使徒时代在哥林多举行的那些会议，一直到我们这个时代，

[hi:; hi] [maɪt] [tel] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪn] [wɪtʃ] [pi:s] [ænd; ənd] [lʌv] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['veri] [ə'pærənt] .
he might tell of some in which peace and love were not very apparent .
他 可能 告诉 的 一些 在 哪个 和平 和 爱 是 不是 非常 明显 .

他可能会讲述一些和平与爱并不明显的例子。

[ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [maɪnd] [wɪl] [pə'si:v] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [æn; ən] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['sɪstəm] [meɪ] [bi:; bi] [gʊd]
A thinking mind will perceive , however , that an ecclesiastical system may be good
一个 思维 头脑 将要 感知 , 然而 , 那 一个 教会的 系统 可能 是 好的
[ɪn][ɪt'self] ,
in itself ,
在 本身 ,

然而，有思考能力的人会意识到，教会制度本身可能具有良好的意义。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][dɪ'vaɪn][ɪn][ɪts]['ɒrɪdʒɪn] , [æz; əz] [ðæt] [æt; ət] ['kɔrɪnθ] [wɒz; wəz] ,
and even divine in its origin , as that at Corinth was ,
和 甚至 神圣的 在 它是 起源 , 作为 那 在 科林斯 曾是 ,

甚至其起源也具有神圣性，就像科林斯的圣殿一样。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [ɪm'pɜ:fɪktli] [ænd; ənd] [ɪm'prɒpəli] [ig'zibitid] [ænd; ənd]
and yet it may be very imperfectly and improperly exhibited and
和 然而 它 可能 是 非常 不完美地 和 不恰当 展出 和
[əd'mɪnɪstəd] [baɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .
administered by human beings .
管理 经过 人类 生物 .

然而，人类却可能以非常不完善和不恰当的方式展示和管理它。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz] [nɒt][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][men] .
In such a case the fault is not in the system , but in the men .
在 这样的 一个 案件 这 过错 是 不是 在 这 系统 , 但 在 这 男人 .

在这种情况下，错不在制度，而在于人。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ɪk'sepʃnz] [tu:; tə] [pi:s] [ænd; ənd] [lʌv] [meɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒnəli] [ə'pɪəd] [ɪn]
But whatever exceptions to peace and love may have occasionally appeared in
但 任何 例外情况 到 和平 和 爱 可能 有 偶尔 出现 在
['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] ['mi:tiŋz] ,
our church meetings ,
我们的 教会 会议 ,

但是，无论我们的教会聚会中偶尔出现过多少违背和平与爱的例外情况，

[ai][dɪ'naɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pɜ·oʊnz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tu:; tə][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)] .
I deny that Mr . Perowne's description is applicable to their general character .
我 否定 那 先生 . 佩罗恩的 描述 是 适用的 到 他们的 一般的 特点 .

我否认佩罗恩先生的描述适用于他们的总体性格。

['aʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [prə'fes]
Our churches are formed on the principle that none but those who profess
我们的 教堂 是 形成 在 这 原则 那 没有任何 但 那些 WHO 宣称
[ænd; ənd] ['præktɪs] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] [ɑː(r); ə(r)]['elɪdʒəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['membəʃɪp] ;
and practise the gospel of Christ are eligible for membership ;
和 实践 这 福音 的 基督 是 有资格的 为了 会员资格 ;

我们的教会成立的原则是，只有那些宣称并实践基督福音的人才有资格成为教会成员；

[ænd; ənd] [wen] ['eni]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['kɒntrəri] ['kærəktə(r)][ɪz] [dɪ'skʌvəd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi][ɪz]
and when any person of contrary character is discovered among us , he is
和 什么时候 任何 人 的 相反 特点 是 发现 之中 我们 , 他 是
[ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti] ,
excluded from the society ,
排除 从 这 社会 ,

如果发现我们当中有人品行与此相反，就将其逐出社团。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔːls]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
and , as a matter of course , falls into the Establishment .
和 , 作为 一个 事情 的 课程 , 瀑布 进入 这 建立 .

因此，他自然而然地成为了体制的一部分。

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [ˌɪmpər'fekʃən] ,
Taking them with all their imperfections ,
采取 他们 和 全部 他们的 瑕疵 ,

接受它们所有的不完美之处，

[aɪ] [bɪ'liːv] [nɒt]['əʊnli][ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk]['mɒd(ə)l] ,
I believe not only that they are formed according to the apostolic model ,
我 相信 不是 仅有的 那 他们 是 形成 根据 到 这 使徒的 模型 ,

我相信他们不仅是按照使徒的模式形成的，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs]
but that they are among the best societies of men to be found in this
但 那 他们 是 之中 这 最好的 社会 的 男人 到 是 成立 在 这
['sɪnfl] [wɜːld] — “ [ænd; ənd][nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl][stɒp] [ˌem 'iː][ɒv; əv]
sinful world — “ and no man shall stop me of
罪恶的 世界 — “ 和 不 男人 将 停止 我 的

但他们却是这罪恶世界中最好的人类社团之一——“没有人能阻止我……”

[piː] . -
p . 22
p . -

[ðɪs] ['bəʊstɪŋ] ” [ɒn][ðeə(r)] [bɪ'hɑːf] .
this boasting ” on their behalf .
这 吹嘘 ” 在 他们的 代表 .

他们以此方式“吹嘘”。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɑːstə(r)] , [wɒz; wəz] [fɔːmd] [ə'baʊt][ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
The church of which I am the pastor , was formed about sixteen years ago .
这 教会 的 哪个 我 是 这 牧师 , 曾是 形成 关于 十六 年 前 .

我担任牧师的教会成立于大约十六年前。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [kən'teɪnd] [ˌθɜː'tiːn] ['membəz] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)]
It then contained thirteen members , and since then between three and four
它 然后 包含 十三 成员 , 和 自从 然后 之间 三 和 四
['hʌndrəd] [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] .
hundred have been added .
百 有 到过 额外 .

当时它有十三名成员，此后又增加了三四百名成员。

['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ['miːtiŋz] [ɑː(r); ə(r)][held] ['mʌnθli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] , [ɒv; əv]
Our **church** **meetings** **are** **held** **monthly** **,** **for** **the** **purposes** **of** **devotion** **,** **of**
我们的 教会 会议 是 握住 月度 , 为了 这 目的 的 虔诚 , 的
[rɪ'siːvɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['membəz] ,
receiving **additional** **members** **,**
接收 额外的 成员 ,

我们教会每月举行一次聚会，目的是进行灵修和接纳新成员。

[ænd; ənd] , [ə'keɪʒnəli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bɪznəs] , ['nesəsəri] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv]
and **,** **occasionally** **,** **for** **the** **transaction** **of** **business** **,** **necessary** **to** **preserve**
和 , 偶尔 , 为了 这 交易 的 商业 , 必要的 到 保存
[ðə; ði]['ɔːdə(r)][ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
the **order** **and** **purity** **of** **the** **church** **.**
这 命令 和 纯度 的 这 教会 .

有时，为了维护教会的秩序和纯洁，也需要进行一些商业交易。

[ai][duː; də][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪk'spekt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [wɪl] [bɪ'liːv] [maɪ] ['testɪməni] [ɒn]
I **do** **not** **,** **of** **course** **,** **expect** **that** **Mr** **.** **Perowne** **will** **believe** **my** **testimony** **on**
我 做 不是 , 的 课程 , 预计 那 先生 . 佩罗恩 将要 相信 我的 见证 在
[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,
this **subject** **,**
这 主题 ,

当然，我并不指望佩罗恩先生会相信我在这件事上的证词。

[bʌt; bət][ai] ['kɒnfɪdəntli] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][maɪ] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['evɪdəns]
but **I** **confidently** **appeal** **to** **the** **members** **of** **my** **church** **for** **evidence**
但 我 自信地 上诉 到 这 成员 的 我的 教会 为了 证据
[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['miːtiŋz] .
respecting **the** **character** **of** **our** **meetings** **.**
尊重 这 特点 的 我们的 会议 .

但我有信心向教会成员请示，请他们提供证据证明我们聚会的性质。

[ðəʊz] “ ['hæləʊd] ['ɪnfluənsɪz] , ” [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [səʊ] [kən'temptʃuəsli] [rɪ'fəːz] ,
Those **“** **hallowed** **influences** **,** **”** **to** **which** **Mr** **.** **Perowne** **so** **contemptuously** **refers** **,**
那些 “ 神圣的 影响 , ” 到 哪个 先生 . 佩罗恩 所以 轻蔑地 指 ,
[hæv; həv] [ə'bʌndəntli] ['blesɪd; blest][ðem; ðəm] ,
have **abundantly** **blessed** **them** **,**
有 大量 蒙福 他们 ,

佩罗恩先生如此轻蔑地提及的那些“神圣的影响”，实际上已经给他们带来了丰厚的祝福。

[nɔː(r)][duː; də][ai][ɪk'spekt][tuː; tə] ['wɪtnəs] ['eni] [siːnz] [mɔː(r)]['truːli] “ ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,
nor **do** **I** **expect** **to** **witness** **any** **scenes** **more** **truly** **“** **peaceful** **and** **loving** **,**
也不 做 我 预计 到 证人 任何 场景 更多的 真的 “ 和平 和 爱 ,

我也不指望能看到任何更加“和平友爱”的场景，

” [tɪl] “ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [bɔːn] ” [ə'pɪəz] [ɪn]['hev(ə)n] .
” till **“** **the** **general** **assembly** **and** **church** **of** **the** **first** **born** **”** **appears** **in** **heaven** **.**
” 直到 “ 这 一般的 集会 和 教会 的 这 第一的 出生 ” 出现 在 天堂 .

直到“长子们的大会和教会”出现在天上。

[ə'nʌðə(r)] [tʃɑːdʒ] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] ['viːəməntli] ['ɜːrdʒɪz] [ə'genst] [dɪ'sentər] ,
Another **charge** **,** **which** **Mr** **.** **Perowne** **vehemently** **urges** **against** **Dissenters** **,**
其他 收费 , 哪个 先生 . 佩罗恩 强烈地 敦促 反对 异议者 ,

佩罗恩先生强烈主张对异议人士提出另一项指控：

[ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] .
is **that** **they** **are** **aiming** **to** **destroy** **the** **church** **to** **which** **he** **belongs** **.**
是 那 他们 是 瞄准 到 破坏 这 教会 到 哪个 他 属于 .

他们的目的是摧毁他所属的教会。

“ [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɔːrgənz][ɒv; əv] [dɪ'sent] , ” [sez] [hiː; hi] ,

“	The	leading	organs	of	dissent	,	”	says	he	,
“	这	领导	器官	的	异议	,	”	说道	他	,

他说：“主要的异议机构”，

“ ['əʊpənli] [ə'vaʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm]

“	openly	avow	that	nothing	but	the	destruction	of	our	church	will	satisfy	them
“	公然	承认	那	没有什么	但	这	破坏	的	我们的	教会	将要	满足	他们

.

:

.

“公开宣称，只有摧毁我们的教会才能让他们满意。”

” [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪ] [əʊn] [tʃɜːtʃ] [dɪ'strɔɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['əʊvərʌn] [wɪð]

”	I	should	think	my	own	church	destroyed	,	if	it	were	to	be	overrun	with
”	我	应该	思考	我的	自己的	教会	损毁	,	如果	它	是	到	是	超限	和

[ˌɪnfɪ'delətɪ][ɔː(r)] ['herəsɪ] ,

infidelity	or	heresy	,
不忠	或者	异端	,

“如果我的教会充斥着不信教者或异端邪说，我认为我的教会也就毁了。”

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən][ʌp][ænd; ənd] [dɪ'spɜːst] [æz; əz][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv]

or	if	it	were	to	be	broken	up	and	dispersed	as	a	society	of
或者	如果	它	是	到	是	破碎的	向上	和	分散的	作为	一个	社会	的

['krɪstʃənz] .

Christians	.
基督徒	.

或者如果它作为一个基督徒团体而分崩离析、四散而去。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] “ [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɔːrgənz][ɒv; əv] [dɪ'sent] ,

But	,	as	Mr	.	Perowne	is	acquainted	with	“	the	leading	organs	of	dissent	,
但	,	作为	先生	.	佩罗恩	是	熟人	和	“	这	领导	器官	的	异议	,

但是，由于佩罗恩先生熟悉“主要的异议机构”，

” [hiː; hi] [nəʊz] ['veri] [wel] [ðæt] [dɪ'sentər] [hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

”	he	knows	very	well	that	Dissenters	have	no	desire	to	see	the	Church	of
”	他	知道	非常	出色地	那	异议者	有	不	欲望	到	看	这	教会	的

['ɪŋgləND] [brɔːt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ;

England	brought	into	such	a	condition	;
英格兰	带来	进入	这样的	一个	状况	;

“他非常清楚，持不同政见者并不希望看到英国国教陷入这种境地；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [wʊd] [sə'pɔːt] [ɪts] [əʊn] ['mɪnɪstər] ,

and	that	all	they	wish	is	that	the	Established	Church	would	support	its	own	ministers	,
和	那	全部	他们	希望	是	那	这	已确立的	教会	会	支持	它是	自己的	部长们	,

他们所希望的只是英国国教能够支持自己的牧师。

[ænd; ənd] [peɪ] [ɪts] [əʊn] [ɪk'spensɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['tæksɪŋ]['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] .

and	pay	its	own	expenses	,	without	taxing	other	churches	.
和	支付	它是	自己的	开支	,	没有	征税	其他	教堂	.

并自行承担费用，不向其他教会征税。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ['raɪtlɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] “ [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	this	,	if	I	understand	him	rightly	,	he	would	call	“	the	destruction	of	the
和	这	,	如果	我	理解	他	没错	,	他	会	称呼	“	这	破坏	的	这

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

如果我理解正确的话，他会把这称为“教会的毁灭”。

" [ɪf] [səʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [tʃɜːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd]
" If so , all the dissenting churches are destroyed
" 如果 所以 , 全部 这 持不同意见 教堂 是 损毁

"如果真是这样，所有持不同政见的教会都将被摧毁。"

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ɔːl'redi] .
already .
已经 .

已经。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [steɪt] ,
They have no connection with the state ,
他们 有 不 联系 和 这 状态 ,

他们与国家没有任何联系。

[æz; əz][ə; eɪ] [kən'trəʊlɪŋ] ['paʊə(r)] — [ðeɪ] [tʃuːz] [ðeə(r)] [əʊn] ['mɪnɪstər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪ] [ðeə(r)]
as a controlling power — they choose their own ministers — and they pay their
作为 一个 控制 力量 — 他们 选择 他们的 自己的 部长们 — 和 他们 支付 他们的
[əʊn] [ɪk'spensɪz] .
own expenses .
自己的 开支 .

作为控制力量——他们自己选择部长——并支付自己的开支。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] " [dɪ'strʌkʃ(ə)n]
They are therefore , according to Mr . Perowne , in a state of " destruction
他们 是 所以 , 根据 到 先生 . 佩罗恩 , 在 一个 状态 的 " 破坏
" — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] " [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ,
" — they are " things which are not ,
" — 他们 是 " 事物 哪个 是 不是 ,

因此，根据佩罗恩先生的说法，它们处于"毁灭"状态——它们是"不存在的东西"，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'plɔɪd] "
" and he may perhaps be aware that such things are sometimes employed "
" 和 他 可能 也许 是 意识到的 那 这样的 事物 是 有时 受雇 "
[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [nɔːt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] .
to bring to nought things which are .
到 带来 到 零 事物 哪个 是 .

他或许也意识到，有些事情有时会被用来"使原本存在的事物归于虚无"。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['həʊlseɪl] [tʃɑːdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [ɪz] ,
" But the wholesale charge which he brings against the Nonconformists is ,
" 但 这 批发的 收费 哪个 他 带来 反对 这 非国教徒 是 ,

但他对非国教徒提出的全面指控是：

[ðæt] [ðeə(r)] ['sɪstəm] " [liːdz] [men][tuː; tə][teə(r); tɪə][ɪn] ['piːsɪz] [ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] — [tuː; tə][set]
that their system " leads men to tear in pieces the body of Christ — to set
那 他们的 系统 " 线索 男人 到 撕 在 件 这 身体 的 基督 — 到 放
[æt; ət] [nɔːt] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [biː; bi] — [tuː; tə] [spiːk] ['iːv(ə)l][ɒv; əv] ['dignəti] — [tuː; tə][ɪm'baɪb]
at nought the powers that be — to speak evil of dignities — to imbibe
在 零 这 权力 那 是 — 到 说话 邪恶的 的 尊严 — 到 吸收
[ænd; ənd] ['ɪnkʌlkeɪt] [ə; eɪ] [dɪs'lɔɪəl] ,
and inculcate a disloyal ,
和 灌输 一个 不忠 ,

他们的制度"导致人们撕裂基督的身体——无视当权者——诋毁尊贵之人——吸收并灌输不忠、不义的思想，

[rɪˈpʌblɪkən] , [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈspɪrɪt] .
republican , **revolutionary** **spirit** .
共和党人 , 革命性的 精神 .

共和主义、革命精神。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ˈædɪd] , [wɪð] [ˈiːkwəl] [truːθ] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prəˈdʌktɪv] [pv; əv]
" **And** **he** **might** **have** **added** , **with** **equal** **truth** , **that** **it** **is** **productive** **of**
" 和 他 可能 有 额外 , 和 平等的 真相 , 那 它 是 生产力 的
[ˌhaɪdrəˈfəʊbiə] ,
hydrophobia ,
恐水症 ,

"他或许还可以同样正确地补充说，它会导致恐水症。"

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈkɒlərə] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][əˈgəʊ] ,
that **it** **brought** **the** **cholera** **into** **the** **country** **a** **short** **time** **ago** ,
那 它 带来 这 霍乱 进入 这 国家 一个 短的 时间 前 ,

它不久前将霍乱带入了这个国家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmembəz] [pv; əv][ˈaʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [ˈɪntuː] [ˈkænɪblz] .
and **that** **it** **turned** **all** **the** **members** **of** **our** **churches** **into** **cannibals** .
和 那 它 转向 全部 这 成员 的 我们的 教堂 进入 食人族 .

它把我们教会的所有成员都变成了食人族。

[ˈʧɑːʤɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] , [fɔːls] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
Charges **such** **as** **he** **has** **brought** , **false** **and** **ridiculous** **as** **they** **are** ,
收费 这样的 作为 他 有 带来 , 错误的 和 荒谬的 作为 他们 是 ,

他提出的指控，尽管虚假且荒谬，

[hæv; həv] [biːn] [ɪnˈses(ə)ntli] [rɪˈpiːtɪd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [hed] [pv; əv][ˈaʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz]
have **been** **incessantly** **repeated** **since** **the** **day** **when** **the** **Head** **of** **our** **churches**
有 到过 不已 重复 自从 这 天 什么时候 这 头 的 我们的 教堂
[wɒz; wəz][hɪmˈself] [rɪˈvaɪld] [baɪ][ðə; ði] [priːsts] ,
was **himself** **reviled** **by** **the** **priests** ,
曾是 他自己 被唾弃 经过 这 神父 ,

自从我们教会的领袖被神父们辱骂的那一天起，这些话就不断被重复。

[æz; əz] " [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [pəˈvəːt] [ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fəˈbɪdɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˈtrɪbjuːt][tuː; tə]
as **"** **a** **fellow** **perverting** **the** **nation** , **and** **forbidding** **to** **give** **tribute** **to**
作为 " 一个 同伴 变态 这 国家 , 和 禁止 到 给 贡 到
[ˈsizər] .
Cæsar .
凯撒 .

"一个败坏国家秩序、禁止向凯撒进贡的人。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] ,
" **And** **they** **will** **no** **doubt** **continue** **to** **be** **repeated** ,
" 和 他们 将要 不 怀疑 继续 到 是 重复 ,

"毫无疑问，这些事情还会继续发生，

[tɪl] " [ðə; ði][əˈkjuːzə(r)][pv; əv][ðə; ði] [ˈbreðrən] [ɪz][kɑːst][aʊt] .
till **"** **the** **accuser** **of** **the** **brethren** **is** **cast** **out** .
直到 " 这 原告 的 这 弟兄们 是 投掷 出去 .

直到"那控告弟兄的被赶出去"。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈfriːli] [juːst] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)] [kənˈviːniənt] [tuː; tə] [rɪˈvaɪl]
" **They** **are** **always** **freely** **used** **by** **those** **who** **find** **it** **more** **convenient** **to** **revile**
" 他们 是 总是 自由 用过的 经过 那些 WHO 寻找 它 更多的 方便的 到 唾骂
[ðæn; ðən][tuː; tə]['ɑːgjuː] ;
than **to** **argue** **;**
比 到 争论 ;

"那些觉得辱骂比辩论更方便的人总是会随意使用这些词语；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['brəʊkən] ['læntən] [wɒz; wəz]

and	they	are	as	useful	to	such	persons	,	as	the	broken	lantern	was
和	他们	是	作为	有用	到	这样的	人	,	作为	这	破碎的	灯笼	曾是

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɒtʃmən] ,

to	the	watchman	,
到	这	守望者	,

它们对这些人来说，就像破灯笼对守夜人一样毫无用处。

[huː] ['ɔːlweɪz] [kept] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪm][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪktɪms][hæd; həd]

who	always	kept	it	by	him	to	exhibit	as	a	proof	that	his	victims	had
WHO	总是	保留	它	经过	他	到	展览	作为	一个	证明	那	他的	受害者	有

[biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪət] .

been	guilty	of	a	riot	.
到过	有罪的	的	一个	暴动	.

他总是把这件东西带在身边，用来证明他的受害者犯有暴乱罪。

[aɪ] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [sʌm; səm] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

I	now	proceed	to	select	some	specimens	of	the	manner	in	which	he	has
我	现在	继续	到	选择	一些	标本	的	这	方式	在	哪个	他	有

[pə'vɜːtɪd] [ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][maɪ]['letə(r)] ,

perverted	the	language	of	my	letter	,
变态	这	语言	的	我的	信	,

现在我将选取一些例子，来说明他是如何歪曲我信中的语言的。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd]['lɒdʒɪk] [wɪð] [wɪtʃ]

and	also	some	specimens	of	the	literature	and	logic	with	which
和	还	一些	标本	的	这	文学	和	逻辑	和	哪个

[hɪz; ɪz] “ [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ” [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'spɜːst] .

his	“	Observations	”	are	interspersed	.
他的	“	观察	”	是	穿插	.

此外，还穿插着他的“观察”中的一些文学和逻辑范例。

[ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ]['letə(r)][hiː; hi][ɑːsks] , “ [wɒt]

Alluding	to	the	title	of	my	letter	he	asks	,	“	What
暗示	到	这	标题	的	我的	信	他	问	,	“	什么

他提到我信的标题，问道：“什么？”

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[raɪt] [ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] [hæz; həz][tuː; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ,

right	a	Dissenter	has	to	remonstrate	with	the	members	of	the	church	,
正确的	一个	异议者	有	到	抗议	和	这	成员	的	这	教会	,

持不同政见者理应向教会成员提出异议。

[ɒn] ['eni] [steps] [ðeɪ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

on	any	steps	they	think	proper	to	take	with	regard	to	the	education	of	the
在	任何	步骤	他们	思考	恰当的	到	拿	和	看待	到	这	教育	的	这

['tʃɪldrən] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [kə'mjuːniən] ?

children	belonging	to	their	own	communion	?
孩子们	属于	到	他们的	自己的	圣餐	?

他们认为在教育本教区儿童方面应该采取哪些适当措施?

” [ðə; ðɪ]['prɒpə(r)]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz] ,

”	The	proper	answer	to	this	question	is	,
”	这	恰当的	回答	到	这	问题	是	,

这个问题的正确答案是：

[ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] ['remənstreɪt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] .

that	I	had	no	right	at	all	to	remonstrate	on	such	a	subject	.
那	我	有	不	正确的	在	全部	到	抗议	在	这样的	一个	主题	.

我根本没有权利就此事提出异议。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [ðə; ði]['ri:də(r)] [θɪŋk] ,

But	what	will	the	reader	think	,
但	什么	将要	这	读者	思考	,

但读者会怎么想呢?

[wen] [ai] [tel] [hɪm] [ðæt] [ai]['nevə(r)][dɪd] ['remənstreɪt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

when	I	tell	him	that	I	never	did	remonstrate	on	such	a	subject	,
什么时候	我	告诉	他	那	我	绝不	做过	抗议	在	这样的	一个	主题	,

当我告诉他我从未就此事提出过异议时,

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pɜʊnz] [ə'pærənt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔ:m] [tu:; tə]

and	that	Mr	.	Perowne's	apparent	object	in	giving	such	a	form	to
和	那	先生	.	佩罗恩的	明显	目的	在	给予	这样的	一个	形式	到

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ɪz][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [maɪ] ['letə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ]

his	question	is	to	excite	a	prejudice	against	my	Letter	at	the	very	beginning
他的	问题	是	到	激发	一个	偏见	反对	我的	信	在	这	非常	开始

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] .

of	his	“	Observations	.
的	他的	“	观察	.

而佩罗恩先生以这种形式提出问题的明显目的，就是在他的“观察”一开始就激起人们对我这封信的偏见。

” [hi:; hi] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [sku:lz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]

”	He	knows	that	the	Infant	Schools	,	which	the	members	of	the	Establishment
”	他	知道	那	这	婴儿	学校	,	哪个	这	成员	的	这	建立

[prə'dʒektɪd] ,

projected	,
预计	,

“他知道，当权派成员所倡导的幼儿学校，

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] “ [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn]

were	not	for	“	the	education	of	children	belonging	to	their	own
是	不是	为了	“	这	教育	的	孩子们	属于	到	他们的	自己的

[kə'mju:niən] ,

communion	,
圣餐	,

并非为了“教育属于他们自己教派的儿童”,

” [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] “ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv][ɔ:l] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] .

”	but	for	“	the	children	of	persons	of	all	denominations	.
”	但	为了	“	这	孩子们	的	人	的	全部	面额	.

但对于“所有教派人士的子女”。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [nəʊz] [ðæt] [maɪ] [rɪ'mɒnstrəns] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ðəʊz] [hu:] [wɪʃt]

”	And	he	knows	that	my	remonstrance	was	directed	against	those	who	wished
”	和	他	知道	那	我的	抗议	曾是	指导	反对	那些	WHO	希望

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][wʌn] [tʃɜ:tʃ] [ðə; ði] [ɪn'strʌktəz] [ɒv; əv] ['ɪnfənts] ,

to	make	the	members	of	one	church	the	Instructors	of	Infants	,
到	制作	这	成员	的	一	教会	这	教师	的	婴儿	,

“他知道我的抗议是针对那些想让一个教会的成员担任婴儿教师的人,

[tu:; tə][ðə; ði][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ɔ:l]['ʌðə(r)] [tʃɜ:tʃɪz] .

to	the	exclusion	of	the	members	of	all	other	churches	.
到	这	排除	的	这	成员	的	全部	其他	教堂	.

排除其他所有教会的成员。

[ðə; ði] ['ɑːtɪfɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'dɒptɪd] [meɪ] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	artifice	which	he	has	adopted	may	have	answered	the	purpose	which	he
这	技巧	哪个	他	有	已采用	可能	有	回答	这	目的	哪个	他

[hæd; həd][ɪn] [vjuː] ,

had	in	view	,
有	在	看法	,

他所采用的计谋或许已经达到了他预期的目的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [maɪnd] ,

but	it	is	not	the	result	of	an	upright	and	honourable	mind	,
但	它	是	不是	这	结果	的	一个	直立	和	光荣的	头脑	,

但这并非出于正直高尚的品格。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['mænifest] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌtlti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] [ðæn; ðən][ɒv; əv]

and	it	manifests	much	more	of	the	subtilty	of	the	serpent	than	of
和	它	表现	很多	更多的	的	这	微妙	的	这	蛇	比	的

[ðə; ði] ['hɑːmləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌv] .

the	harmlessness	of	the	dove	.
这	无害性	的	这	鸽子	.

它更多地展现了蛇的狡诈，而不是鸽子的温顺。

['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] ,

Mr	.	Perowne	,
先生	.	佩罗恩	,

佩罗恩先生

['hævɪŋ] [ri'mɑːk] [ðæt] [ai][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə][ækt][ɒn] “ [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

having	remarked	that	I	had	advised	the	Establishment	to	act	on	“	the	principles
拥有	评论	那	我	有	建议	这	建立	到	行为	在	“	这	原则

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪnfənt] [skuːlz] [ɪn] ['nɒrɪdʒ] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['kɒndʌktid] ,

on	which	the	Infant	Schools	in	Norwich	have	hitherto	been	conducted	,
在	哪个	这	婴儿	学校	在	诺维奇	有	迄今为止	到过	实施	,

我曾建议学校按照“诺维奇幼儿学校迄今为止所遵循的原则”行事，

” [ɑːsks] , “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] ?

”	asks	,	“	What	are	those	principles	?
”	问	,	“	什么	是	那些	原则	?

“这些原则是什么？”他问道。

” [ænd; ənd] [prəu'fes] [tuː; tə]['gæðə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][frɒm; frəm][maɪ]['letə(r)] , [hiː; hi] ['ɑːnsəz] ,

”	And	professing	to	gather	his	reply	from	my	Letter	,	he	answers	,
”	和	声称	到	收集	他的	回复	从	我的	信	,	他	答案	,

“他声称要从我的信中找到答案，然后回答说：”

“ [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sentər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [tʃiːf] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

“	That	the	Dissenters	should	have	the	chief	management	of	them	,
“	那	这	异议者	应该	有	这	首席	管理	的	他们	,

“持不同政见者应该拥有他们的最高管理权，

” [waɪl] “ [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] , [ə'fɔːd] [help][ɪn][daɪ'rektɪŋ][ðə; ði]

”	while	“	the	members	of	the	Established	Church	,	afford	help	in	directing	the
”	尽管	“	这	成员	的	这	已确立的	教会	,	买得起	帮助	在	导演	这

[kən'sɜːnz] ,

concerns	,
担忧	,

而“国教成员则在指导相关事宜方面提供帮助，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幼儿学校与异议者：为“一封充满爱(Infant Schools and Dissenters A) 第2/2页

[ænd; ənd][ɪn] [di'frei] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] .

and	in	defraying	the	expenses	.
和	在	支付	这	开支	.

并用于支付相关费用。

” [sʌtʃ] “ ['kaʊnsl] , ” [ai][əd'mɪt] , [ɪz][æz; əz] [ɪm'pɜ:tɪnənt] [æz; əz][tu:; tə][dɪ'naɪ][tu:; tə]

”	Such	“	counsel	,	”	I	admit	,	is	as	impertinent	as	to	deny	to
”	这样的	“	法律顾问	,	”	我	承认	,	是	作为	无礼	作为	到	否定	到

“我承认，这种‘建议’与拒绝……一样无礼。”

[pi:] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

['tʃɜ:tʃmən] [ðə; ði] [raɪt] “ [tu:; tə]['edʒukeɪt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] [kə'mju:niən] .

Churchmen	the	right	“	to	educate	the	children	belonging	to	their	own	communion	.
教会人士	这	正确的	“	到	教育	这	孩子们	属于	到	他们的	自己的	圣餐	.

教会人士有权“教育属于他们自己教派的孩子”。

” [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [geɪv] [sʌtʃ] ['kaʊnsl] ;

”	But	I	never	gave	such	counsel	;
”	但	我	绝不	给予	这样的	法律顾问	;

但我从未给出过这样的建议；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [pɜ֊oʊnz] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][bəuθ][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]

and	Mr	.	Perowne's	interpretation	of	my	language	is	both	unjust	and
和	先生	.	佩罗恩的	解释	的	我的	语言	是	两个都	不公正	和

[əb'sɜ:d] .

absurd	.
荒诞	.

佩罗恩先生对我的语言的解读既不公正又荒谬。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪn][maɪ]['letə(r)][ɪz] [ðɪs] .

The	statement	in	my	letter	is	this	.
这	陈述	在	我的	信	是	这	.

我信中的陈述如下。

[ðə; ði] [kə'mɪtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [skuːlz] “ [ɑ:(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	committees	of	the	Infant	Schools	“	are	composed	of	members	of	the
这	委员会	的	这	婴儿	学校	“	是	由	的	成员	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['krɪstʃən] [tʃɜ:tʃɪz] ” — [ænd; ənd] ,

Establishment	and	of	other	Christian	churches	”	—	and	,
建立	和	的	其他	基督教	教堂	”	—	和	,

幼儿学校的委员会“由教会成员和其他基督教教会的成员组成”——而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'spekts] [ðə; ði] [skuːl] [ɪn][ˌes 'ti:] . [maɪlz] - ,

as	it	respects	the	school	in	St	.	Miles	'	,
作为	它	尊重	这	学校	在	英石	.	迈尔斯	-	,

因为它尊重圣迈尔斯学校，

“ [rɪ'pi:tɪd] ['efəts] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə][ɪn'dju:s] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:tʃ]
“ repeated efforts have been made to induce members of the Established Church
“ 重复 努力 有 到过 制成 到 诱导 成员 的 这 已确立的 教会
[tu:; tə] [ə'fɔ:d] ['greɪtə(r)][help][ɪn][daɪ'rektɪŋ][ɪts] [kən'sɜ:nz] ,
to afford greater help in directing its concerns ,
到 买得起 更大的 帮助 在 导演 它是 担忧 ,

“我们曾多次努力促使英国国教成员在指导我们关注的问题方面提供更多帮助，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [di'frei] [ɪts] [ɪk'spensɪz] .
as well as in defraying its expenses .
作为 出色地 作为 在 支付 它是 开支 .

以及支付其费用。

” [naʊ] [mɑ:k] [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ɒv; əv][maɪ] ['kɒmənteɪtə(r)] .
” Now mark the injustice of my commentator .
” 现在 标记 这 不公正 的 我的 评论员 .

“现在请注意我的评论员的不公正之处。”

[ɪn] [prəu'fes] [tu:; tə][kwəʊt][maɪ]['læŋgwɪdʒ] , [hi:; hi] [li:vz] [aʊt][ðə; ði][wɜ:d] “ ['greɪtə(r)] ,
In professing to quote my language , he leaves out the word “ greater ,
在 声称 到 引用 我的 语言 , 他 树叶 出去 这 单词 “ 更大的 ,

他声称引用我的话，却漏掉了“更大”这个词。

” [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [wɜ:d] [ɪn][ðə; ði] ['sentəns] ,
” which is an important word in the sentence ,
” 哪个 是 一个 重要的 单词 在 这 句子 ,

这是句子中的一个重要词。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [telz] [hɪz; ɪz] ['ridər] [ðæt] [maɪ] ['kaʊnsl] [ɪz] “ [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sentər] [ʃʊd; ʃəd]
and then he tells his readers that my counsel is “ that the Dissenters should
和 然后 他 讲述 他的 读者 那 我的 法律顾问 是 “ 那 这 异议者 应该
[hæv; həv][ðə; ði] [tʃi:f] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sku:lz] ” [ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi]['ɪnstɪtju:tɪd] .
have the chief management of the schools ” about to be instituted .
有 这 首席 管理 的 这 学校 ” 关于 到 是 已设立 .

然后他告诉读者，我的建议是“让持不同政见者担任即将成立的学校的主要管理者”。

[ænd; ənd] [naʊ] [mɑ:k] [hɪz; ɪz] ['ri:zənɪŋ] .
And now mark his reasoning .
和 现在 标记 他的 推理 .

现在请看看他的理由。

[ðə; ði] [dɪ'sentər] [hæv; həv] [meɪd] [rɪ'pi:tɪd] ['efəts] [tu:; tə][ɪn'dju:s] ['tʃɜ:tʃmən] “ [tu:; tə] [ə'fɔ:d]
The Dissenters have made repeated efforts to induce Churchmen “ to afford
这 异议者 有 制成 重复 努力 到 诱导 教会人士 “ 到 买得起
['greɪtə(r)][help][ɪn][daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [sku:lz] ;
greater help in directing the schools ;
更大的 帮助 在 导演 这 学校 ;

非国教徒多次努力促使教会人士“在指导学校方面提供更多帮助；

” ['ðeəfɔ:(r)] [dɪ'sentər] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][hæv; həv] “ [ðə; ði] [tʃi:f] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
” therefore Dissenters desire to have “ the chief management of them !
” 所以 异议者 欲望 到 有 “ 这 首席 管理 的 他们 !

因此，持不同政见者希望拥有“他们的最高管理权！”

” ['ædmərəb(ə)l]['lɒdʒɪk] !
” Admirable logic !
” 令人钦佩的 逻辑 !

“令人钦佩的逻辑！”

[ɪf] “ [ə; eɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['sekənd] ['sɒləmən] ” [bi:; bi] ['ni:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [sku:lz] [ɒv; əv] [dɪ'sent] ,
If “ a supposed second Solomon ” be needed in the schools of Dissent ,
如果 “ 一个 据称 第二 所罗门 ” 是 需要 在 这 学校 的 异议 ,

如果异议人士的学校里需要“一个所谓的第二个所罗门”，

[nəʊ] [sʌtʃ] ['prɒdədʒi][ɪz][rɪ'kwaɪəd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
no **such** **prodigy** **is** **required** **in** **the** **Establishment** **.**
不 这样的 神童 是 必需的 在 这 建立 .

体制内并不需要这样的天才。

[hɜː(r); hə(r)] “ ['maʊntənz] [hæv; həv] ['leɪbəd] , ” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɒləmən] [ɪz] [bɔːn] !
Her **“** **mountains** **have** **laboured** **,** **”** **and** **her** **Solomon** **is** **born** **!**
她 “ 山脉 有 辛勤劳作 , ” 和 她 所罗门 是 出生 !

她的“群山已劳作”，她的所罗门诞生了！

[ðə; ði][nekst] ['spesɪmən] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['kærəktə(r)] .
The **next** **specimen** **is** **of** **a** **similar** **character** **.**
这 下一个 标本 是 的 一个 相似的 特点 .

下一个样本也具有类似的特征。

[ai][hæd; həd] [sed] , [ɪn][maɪ] ['letə(r)] ,
I **had** **said** **,** **in** **my** **Letter** **,**
我 有 说 , 在 我的 信 ,

我在信中说过，

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði][prə'moʊtərz][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [hɔːl] [hæd; həd] ,
that **as** **the** **promoters** **of** **the** **public** **examination** **in** **St** **.** **Andrew's** **Hall** **had** **,**
那 作为 这 发起人 的 这 民众 考试 在 英石 . 安德鲁的 大厅 有 ,

正如圣安德鲁大厅公开考试的组织者所做的那样，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] , “ [rɪ'siːvd] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɪ'sentɪŋ] ['feləʊ] ['sɪtəznz] ,
in **order** **to** **effect** **it** **,** **“** **received** **assistance** **from** **their** **dissenting** **fellow** **citizens** **,**
在 命令 到 影响 它 , “ 已收到 协助 从 他们的 持不同意见 同伴 公民 ,
[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] ,
as **well** **as** **from** **others** **,**
作为 出色地 作为 从 其他的 ,

为了实现这一目标，“他们得到了持不同意见的同胞以及其他人的帮助，

” ['aʊə(r)] “ ['frendli] [prə'siːdɪŋz] ” [wʊd] [biː; bi] “ [juːst] [ə'genst] [ɑː'selvz] ,
” **our** **“** **friendly** **proceedings** **”** **would** **be** **“** **used** **against** **ourselves** **,**
” 我们的 “ 友好的 诉讼程序 ” 会 是 “ 用过的 反对 我们自己 ,

我们的“友好程序”将“被用来对付我们自己”，

” [ɪf] [ðeɪ] “ [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] [baɪ]['aʊə(r)]['ʌtə(r)][ɪk'skluːʒ(ə)n][frɒm; frəm][ɔːl]['fjuːtʃə(r)]
” **if** **they** **“** **were** **to** **be** **rewarded** **by** **our** **utter** **exclusion** **from** **all** **future**
” 如果 他们 “ 是 到 是 奖励 经过 我们的 说出 排除 从 全部 未来
[pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [wɪð] ['tʃɜːtʃmən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['ɪnfənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . ”
participation **with** **Churchmen** **in** **the** **system** **of** **Infant** **Education** **.** **”**
参与 和 教会人士 在 这 系统 的 婴儿 教育 . ”

“如果他们因此被彻底排除在未来与教会人士共同参与幼儿教育体系之外，那将是多么糟糕的结果。”

“ ['breðrən] ! ” [ik'skleim]
“ **Brethren** **!** **”** **exclaims**
“ 弟兄们 ! ” 惊呼

“弟兄们！”他喊道。

[piː] . -
p **.** **26**
p . -

第26页

['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] , “ ['breðrən] !
Mr **.** **Perowne** **,** **“** **Brethren** **!**
先生 . 佩罗恩 , “ 弟兄们 !

佩罗恩先生，“弟兄们！

[hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][truːθ][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst][ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

here	you	have	a	truth	of	the	utmost	importance	,
这里	你	有	一个	真相	的	这	极致	重要性	,

这里蕴含着一个至关重要的真理。

['pleɪnli][təʊld][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'sentə(r)] .

plainly	told	you	from	the	pen	of	a	Dissenter	.
显然	讲述	你	从	这	笔	的	一个	异议者	.

这是出自一位持不同政见者之手的直白叙述。

” [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][truːθ] [ðæt][maɪ] [dɪ'sentɪŋ] [pen][hæz; həz][təʊld] ?

”	And	what	is	the	truth	that	my	dissenting	pen	has	told	?
”	和	什么	是	这	真相	那	我的	持不同意见	笔	有	讲述	?

“那么，我这支持不同意见的笔究竟讲述了怎样的真相呢？”

[waɪ] , [ðæt][ðə; ði][kən'dʌkt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɪn][ɪk'skluːdɪŋ] [dɪ'sentər] ,

Why	,	that	the	conduct	of	the	church	,	in	excluding	Dissenters	,
为什么	,	那	这	执行	的	这	教会	,	在	不包括	异议者	,

为什么？因为教会排斥异议者的行为……

[wʊd] [biː; bi] “ [ə'genst] ” [ðəʊz] “ ['frendli] [prə'siːdɪŋz] ” [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ʃəʊn] [tə'wɔːdz]

would	be	“	against	”	those	“	friendly	proceedings	”	which	we	had	shewn	towards
会	是	“	反对	”	那些	“	友好的	诉讼程序	”	哪个	我们	有	展示	向

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

将会“反对”我们对教会所表现出的那些“友好举动”。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['kɜːtəsi] , ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] ,

But	because	it	would	be	against	our	courtesy	,	Mr	.	Perowne	,
但	因为	它	会	是	反对	我们的	礼貌	,	先生	.	佩罗恩	,

但是，因为这有违我们的礼貌，佩罗恩先生，

[ɪn][ðə; ði] [maɪt] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɒdʒɪk] ,

in	the	might	and	majesty	of	his	logic	,
在	这	可能	和	威严	的	他的	逻辑	,

在他的逻辑的威严和雄伟中，

[dʒʌmps][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] ['aʊə(r)] [ˌnɒnkən'fɔːməti] !

jumps	to	the	conclusion	that	it	would	be	against	our	nonconformity	!
跳跃	到	这	结论	那	它	会	是	反对	我们的	不合格	!

就此断定这违背了我们的不墨守成规的原则！

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] ['nəʊtəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli]

And	then	,	having	made	this	notable	discovery	,	for	which	he	certainly
和	然后	,	拥有	制成	这	值得注意的	发现	,	为了	哪个	他	当然

[dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,

deserves	a	patent	,
值得	一个	专利	,

然后，在做出这项意义非凡的发现之后（他当然应该为此获得专利），

[hiː; hi] [bləʊz] [hɪz; ɪz] “ ['peni] ['trʌmpɪt] , ” [ænd; ənd] ['sʌmənz] [ðə; ði] [həʊl] ['haɪərɑːki] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

he	blows	his	“	penny	trumpet	,	”	and	summons	the	whole	hierarchy	to	listen
他	打击	他的	“	一分钱	喇叭	,	”	和	传票	这	所有的	等级制度	到	听

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,

to	his	proclamation	,
到	他的	公告	,

他吹响“号角”，召集所有高层人士聆听他的宣言。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪl] ['juːnɪfɔːmli] [triːt] [dɪ'sentər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs]
that **if** **the** **church** **will** **uniformly** **treat** **Dissenters** **as** **they** **have** **been** **treated** **in** **this**
那 如果 这 教会 将要 均匀地 对待 异议者 作为 他们 有 到过 治疗 在 这
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

如果教会能够像对待其他异议人士一样，一视同仁地对待他们，

[ðə; ði] “ ['venərəb(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ” [ɪz][sɪ'kjʊə(r)] .
the **“** **venerable** **Establishment** **”** **is** **secure** **.**
这 “ 可敬 建立 ” 是 安全的 .

“受人尊敬的建制派”地位稳固。

“ ['breðrən] !
“ **Brethren** **!**
“ 弟兄们 !

“弟兄们!

[hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] !
here **you** **have** **a** **truth** **of** **the** **utmost** **importance** **!**
这里 你 有 一个 真相 的 这 极致 重要性 !

这里蕴含着一个至关重要的真理!

” ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [prə'djuːst] [ɪn][hɪm] ,
” **Mr** **.** **Perowne** **complains** **of** **the** **pain** **which** **I** **have** **produced** **in** **him** **,**
” 先生 . 佩罗恩 抱怨 的 这 疼痛 哪个 我 有 生产 在 他 ,

“佩罗恩先生抱怨我给他带来的痛苦，

[baɪ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] “ [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd]['juːniən] . ”
by **what** **I** **have** **said** **“** **about** **love** **and** **union** **.** **”**
经过 什么 我 有 说 “ 关于 爱 和 联盟 . ”

我曾说过“关于爱与结合”。

“ [sʌtʃ] [θɪŋz] , ” [sez] [hiː; hi] “ ['peɪnfəli] [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði][fɜːst]
“ **Such** **things** **,** **”** **says** **he** **“** **painfully** **remind** **us** **of** **the** **days** **of** **Charles** **the** **first**
“ 这样的 事物 , ” 说道 他 “ 痛苦地 提醒 我们 的 这 天 的 查尔斯 这 第一的
.
:
.

“这些事，”他说，“让我们痛苦地想起查理一世的时代。”

” [ðɪs] [tʃɑːlz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [æz; əz][ðə; ði] “ [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ” [ɪn]
” **This** **Charles** **,** **it** **will** **be** **remembered** **,** **as** **the** **“** **head** **of** **the** **church** **,** **”** **in**
” 这 查尔斯 , 它 将要 是 记得 , 作为 这 “ 头 的 这 教会 , ” 在
[hɪz; ɪz] [deɪz] ,
his **days** **,**
他的 天 ,

“人们会记住这位查理，因为他在世时是‘教会的领袖’。”

[ænd; ənd] “ [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪk]['paɪəs][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [æz; əz][hæd; həd]
and **“** **out** **of** **a** **like** **pious** **care** **for** **the** **service** **of** **God** **,** **as** **had**
和 “ 出去 的 一个 喜欢 虔诚的 关心 为了 这 服务 的 上帝 , 作为 有
[hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]['fɑːðə(r)] ,
his **blessed** **father** **,**
他的 蒙福 父亲 ,

“出于与他蒙福的父亲一样虔诚地侍奉上帝的心意，

” ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] “ [bʊk] [ɒv; əv] [spɔːts] ,
” **published** **the** **“** **Book** **of** **Sports** **,**
” 已发布 这 “ 书 的 运动的 ,

出版了《体育大全》，

" [wɪtʃ] ['ɔːθəraɪzd] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [geɪmz] ,

"	**which**	**authorized**	**the**	**people**	**to**	**amuse**	**themselves**	**with**	**all**	**sorts**	**of**	**games**	**,**
"	哪个	授权	这	人们	到	娱乐	他们自己	和	全部	排序	的	游戏	,

"它授权人们以各种游戏来娱乐自己",

& [siː] . [ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['klɜːdʒi] [riːd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz]

&	**c**	**.**	**on**	**the**	**Lord's**	**day**	**,**	**and**	**which**	**the**	**clergy**	**read**	**to**	**their**	**congregations**
&	c	.	在	这	主场	天	,	和	哪个	这	牧师	读	到	他们的	会众

['ɑːftə(r)][dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] .

after	**divine**	**service**	**.**
后	神圣的	服务	.

等等，在主日，牧师们在礼拜仪式结束后向会众朗读这些经文。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə]['menʃ(ə)n] " [tʃɑːlz] [ðə; ði][fɜːst] " [tuː; tə]['eni][mæn][ɒv; əv]

I	**have**	**no**	**wish**	**,**	**however**	**,**	**to**	**mention**	**"**	**Charles**	**the**	**first**	**"**	**to**	**any**	**man**	**of**
我	有	不	希望	,	然而	,	到	提到	"	查尔斯	这	第一的	"	到	任何	男人	的

[ə'kjuːt][ˌsensə'bɪlətɪ] ,

acute	**sensibility**	**,**
急性	感性	,

然而，我并不想在任何一位心思细腻的人面前提及"查理一世"。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ðæt][maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv] " [lʌv] [ænd; ənd]['juːniən] "

and	**I**	**was**	**not**	**aware**	**that**	**my**	**recommendation**	**of**	**"**	**love**	**and**	**union**	**"**
和	我	曾是	不是	意识到的	那	我的	推荐	的	"	爱	和	联盟	"

[wʊd] [rɪ'maɪnd]['eni][wʌn][ɒv; əv][ðæt] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['mɒnək] .

would	**remind**	**any**	**one**	**of**	**that**	**ill**	**-**	**fated**	**monarch**	**.**
会	提醒	任何	一	的	那	患病的	-	命中注定	君主	.

我当时并不知道，我提出的"爱与结合"的建议会让人想起那位命运多舛的君主。

['mɪstə(r)] . [pɜʊnz] [pɪ'kjuːliə(r)][ˌsensə'bɪlətɪ][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'mɑːkəb(ə)l][fækt][ðæt]

Mr	**.**	**Perowne's**	**peculiar**	**sensibility**	**on**	**this**	**subject**	**,**	**and**	**the**	**remarkable**	**fact**	**that**
先生	.	佩罗恩的	奇特	感性	在	这	主题	,	和	这	卓越	事实	那

,

,

,

佩罗恩先生对这个问题的独特感受，以及一个引人注目的事实是：

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ɒn]['ɪnfənt] [skuːlz] , [hiː; hi]

in	**writing**	**a**	**pamphlet**	**on**	**Infant**	**Schools**	**,**	**he**
在	写作	一个	小册子	在	婴儿	学校	,	他

在撰写一本关于幼儿学校的小册子时，他

[piː] . -

p	**.**	**27**
p	.	-

第27页

[ʃʊd; ʃəd] [twaɪs] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] " [tʃɑːlz] [ðə; ði][fɜːst] , " [ænd; ənd] " ['aʊə(r)] ['mɑːtəd] [tʃɑːlz] ,

should	**twice**	**refer**	**to**	**"**	**Charles**	**the**	**first**	**,**	**"**	**and**	**"**	**our**	**martyred**	**Charles**	**,**
应该	两次	参考	到	"	查尔斯	这	第一的	,	"	和	"	我们的	殉道者	查尔斯	,

应该两次提到"查理一世"和"我们殉难的查理",

" [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [streɪndʒ] [sə'spiʃən] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪ'liːvə(r)][ɪn][ðə; ði]

"	**is**	**calculated**	**to**	**excite**	**strange**	**suspicions**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**a**	**believer**	**in**	**the**
"	是	计算	到	激发	奇怪的	怀疑	在	这	头脑	的	一个	信徒	在	这

['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌmetəmsaɪ'kəʊsɪs] .

doctrine	**of**	**metempsychosis**	**.**
教义	的	轮回	.

旨在激起相信轮回转世教义的人心中的奇怪怀疑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [fi:l] [peɪn] [wen] [hi:; hi][ɪz][rɪ'maɪndid][ɒv; əv] “ [tʃɑ:lz] [ðə; ði][fɜ:st] ?

Why	should	Mr	.	Perowne	feel	pain	when	he	is	reminded	of	“	Charles	the	first	?
为什么	应该	先生	.	佩罗恩	感觉	疼痛	什么时候	他	是	提醒	的	“	查尔斯	这	第一的	?

为什么佩罗恩先生一想到“查理一世”就会感到痛苦?

” [ɔ:(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] “ [lʌv] [ænd; ənd]['ju:niən] ” [rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv] “ ['aʊə(r)] ['mɑ:təd] [tʃɑ:lz] ” [æt; ət] [ɔ:l] ,

”	or	why	should	“	love	and	union	”	remind	him	of	“	our	martyred	Charles	”	at	all	,
”	或者	为什么	应该	“	爱	和	联盟	”	提醒	他	的	“	我们的	殉道者	查尔斯	”	在	全部	,

或者说，“爱与团结”为什么会让他想起“我们殉难的查理”呢?

[ɪk'sept] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] , [ðæt] “ [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [kɪl] [ə; eɪ] [fli:] ,

except	on	the	principle	of	the	Bramins	,	that	“	we	should	never	kill	a	flea	,
除了	在	这	原则	的	这	婆罗门	,	那	“	我们	应该	绝不	杀	一个	跳蚤	,

除了婆罗门教的原则，即“我们永远不应该杀死一只跳蚤”之外，

[lest][wi:; wi][ɪn'flɪkt][peɪn][ɒn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

lest	we	inflict	pain	on	the	soul	of	some	of	our	ancestors	.
免得	我们	造成	疼痛	在	这	灵魂	的	一些	的	我们的	祖先	.

以免我们伤害某些先祖的灵魂。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [tʃɑ:lz] ['fri:kwəntli] ['bəʊstɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] “ [ə; eɪ] [tru:] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

”	It	is	true	that	Charles	frequently	boasted	that	he	was	“	a	true	son	of	the	church	.
”	它	是	真的	那	查尔斯	频繁地	吹嘘	那	他	曾是	“	一个	真的	儿子	的	这	教会	.

“查尔斯确实经常吹嘘自己是‘教会的真正儿子’。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [tʃɑ:lz] [entə'teɪnd] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['fi:lɪŋz] [ə'genst] [p'jʊərɪtənz] ,

”	It	is	true	that	Charles	entertained	the	very	same	feelings	against	Puritans	,
”	它	是	真的	那	查尔斯	娱乐	这	非常	相同的	情怀	反对	清教徒	,

“查理一世确实也对清教徒抱有同样的看法。”

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [dʌz] [ə'genst] [dɪ'sentər] .

as	Mr	.	Perowne	does	against	Dissenters	.
作为	先生	.	佩罗恩	做	反对	异议者	.

就像佩罗恩先生对待异议人士那样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɪn]['mɪstə(r)] . [pi:] . ['pæmflət] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [prɪ'saɪsli] - - [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [dɪk'teɪtɪd][baɪ][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['hedləs] ['mɒnək] .

It	is	true	that	some	of	the	sentiments	in	Mr	.	P's	.	pamphlet	are	as	precisely	Icôn	Basilikè	as	if	they	had	been	dictated	by	the	soul	of	the	headless	monarch	.
它	是	真的	那	一些	的	这	情感	在	先生	.	P 的	.	小册子	是	作为	恰恰	-	-	作为	如果	他们	有	到过	口述	经过	这	灵魂	的	这	无头	君主	.

确实，P 先生的小册子中的一些观点与圣像的描述完全吻合，仿佛是无头君主的灵魂口述的一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [æz; əz] ['bɪʃəp] ['bɜ:nɪt] [sez] , [ðæt] [tʃɑ:lz] [ðə; ði][fɜ:st] “ [lʌvd] [haɪ] [ænd; ənd] [rʌf] ['meʒəz] ,

It	is	true	,	as	Bishop	Burnet	says	,	that	Charles	the	first	“	loved	high	and	rough	measures	,
它	是	真的	,	作为	主教	伯内特	说道	,	那	查尔斯	这	第一的	“	喜爱	高的	和	粗糙的	措施	,

正如伯内特主教所说，查理一世的确“喜欢采取强硬而粗暴的措施”。

[bʌt; bət][hæd; həd]['naɪðə(r)] [skɪl] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)] [haɪt] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][tuː; tə]

but	had	neither	skill	to	conduct	them	,	nor	height	of	genius	to
但	有	两者都不	技能	到	执行	他们	,	也不	高度	的	天才	到

['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] .

manage	them	.
管理	他们	.

但他既没有指挥它们的技能，也没有管理它们的卓越才能。

[hiː; hi] [heit] [ɔːl] [ðæt] ['ɒfəd] ['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] ['mɒdərət] ['kaunsəl] ; [ænd; ənd] ,

He	hated	all	that	offered	prudent	and	moderate	counsels	;	and	,
他	憎恨	全部	那	提供	谨慎	和	缓和	律师	;	和	,

他憎恨一切提供审慎温和建议的人；而且，

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [sʌtʃ] [əd'vaɪs] , [hiː; hi] [heit] [ðəʊz] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] .

even	when	it	was	necessary	to	follow	such	advices	,	he	hated	those	that	gave	them	.
甚至	什么时候	它	曾是	必要的	到	跟随	这样的	建议	,	他	憎恨	那些	那	给予	他们	.

即使有必要听从这些建议，他仍然憎恨那些提出这些建议的人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [bʌt; bət] , [tuː; tə][juːz]['mɪstə(r)] . [pɜʊnz] ['læŋgwɪdʒ] ,

"	It	is	true	—	but	,	to	use	Mr	.	Perowne's	language	,
"	它	是	真的	—	但	,	到	使用	先生	.	佩罗恩的	语言	,

"的确如此——但是，用佩罗恩先生的话来说，

" [aɪ][fɔː'beə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][səʊ]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] , " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['əʊnlɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

"	I	forbear	to	finish	a	picture	so	painful	to	contemplate	,	"	and	shall	only	add	,
"	我	忍耐	到	结束	一个	图片	所以	痛苦	到	沉思	,	"	和	将	仅有的	添加	,

"我不愿完成这幅令人不忍直视的画作，"我只想补充一点，

[ðæt] ['deɪvɪd] [hjuːm] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstrɪ; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [steɪts] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ,

that	David	Hume	,	in	his	history	of	England	,	states	that	the	last	word	the	king	said	,
那	大卫	休谟	,	在	他的	历史	的	英格兰	,	各州	那	这	最后的	单词	这	国王	说	,

大卫·休谟在他的《英国史》中写道，国王说的最后一句话是：

[wɒz; wəz] , " [rɪ'membə(r)] " — [ænd; ənd] [ðæt] " [greɪt] ['mɪstərɪz] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [biː; bi] [kən'siːld] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

was	,	"	Remember	"	—	and	that	"	great	mysteries	were	supposed	to	be	concealed	under	that	expression	.
曾是	,	"	记住	"	—	和	那	"	伟大的	谜团	是	据称	到	是	暗	在下面	那	表达	.

是"记住"——并且"伟大的奥秘就隐藏在这个表达之下"。

" ['mɪstə(r)] . [piː] . [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekt] [wɪtʃ] [ai][kwəʊtid] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [ai] [hæv; həv] " ['mjuːtɪleɪtɪd] ,

"	Mr	.	P	.	appeals	to	the	Collect	which	I	quoted	,	and	which	he	says	I	have	"	mutilated	,
"	先生	.	P	.	上诉	到	这	收集	哪个	我	引	,	和	哪个	他	说道	我	有	"	残缺	,

P先生援引了我引用的祷文，他说我"篡改"了祷文。

" [æz; əz][ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['evɪdəns] [ðæt] " [ɪk'skluːsɪv] ['tʃɜːtʃmən] , [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪstənt] ['tʃɜːtʃmən] ;

"	as	affording	evidence	that	"	exclusive	Churchmen	,	are	consistent	Churchmen	;
"	作为	负担得起	证据	那	"	独家的	教会人士	,	是	持续的	教会人士	;

"作为证明"专制教会人士是始终如一的教会人士"的证据；

" [ˌðeə'baɪ] ['liːdɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['tiːtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['membəz] [tuː; tə]

"	thereby	leading	us	to	infer	that	the	church	teaches	her	members	to
"	从而	领导	我们	到	推断	那	这	教会	教导	她	成员	到

[ʃəʊ] [ðeə(r)] [kən'sɪstənsi] [baɪ][ðeə(r)] [ɪk'skluːsɪvnəs] ,

shew	their	consistency	by	their	exclusiveness	,
展示	他们的	一致性	经过	他们的	独家性	,

由此我们可以推断，教会教导其成员通过排他性来展现他们的一致性。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][preə(r)] , [ænd; ənd]

even	in	the	exercise	of	prayer	,	and
甚至	在	这	锻炼	的	祷告	,	和

即使在祈祷的操练中，以及

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['deɪəti; 'diːəti] !

in	the	presence	of	Deity	!
在	这	在场	的	神	!

在神面前！

[səˈpəʊzɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [kə'lekt] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

Supposing	,	however	,	that	the	Collect	afforded	evidence	of	the	charity	of	the
假如	,	然而	,	那	这	收集	提供	证据	的	这	慈善机构	的	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

然而，假设这篇祷文能够证明教会的仁爱，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɪgətri] , [ai][əd'vaɪzd][hɜː(r); hə(r)] ['membəz] [tuː; tə][ækt][ɪn]

rather	than	of	her	bigotry	,	I	advised	her	members	to	act	in
相当	比	的	她	偏见	,	我	建议	她	成员	到	行为	在

[əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ɪts]['spɪrɪt] ,

accordance	with	its	spirit	,
根据	和	它是	精神	,

与其说是针对她的偏执，不如说是我建议她的成员们要按照这种精神行事。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] " [ˌeɪ diː 'diː] ['præktɪs] [tuː; tə] [prə'feʃn] [ænd; ənd][tuː; tə][preə(r)] .

and	thereby	to	"	add	practice	to	profession	and	to	prayer	.
和	从而	到	"	添加	实践	到	职业	和	到	祷告	.

从而"将实践融入职业和祈祷之中"。

" [ðɪs] [ədˈvaɪs] , ['mɪstə(r)] . [piː] . ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] , [ɪz] , [ɒn][maɪ][pɑːt] ,

"	This	advice	,	Mr	.	P	.	intimates	,	is	,	on	my	part	,
"	这	建议	,	先生	.	P	.	亲密	,	是	,	在	我的	部分	,

"P先生暗示，就我而言，这条建议是....."

[æn; ən] [əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] — [æz; əz] [ɪf] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['peɪpɪst][kʊd; kəd] [kən'sɪstəntli]

an	assumption	of	infallibility	—	as	if	none	but	a	Papist	could	consistently
一个	假设	的	绝对正确	—	作为	如果没有任何		但	一个	天主教徒	可以	始终

[ɪn'dʒɔɪn] ['præktɪkl] ['paɪəti] ,

enjoin	practical	piety	,
责成	实际的	虔诚	,

一种自以为是、绝对正确的假设——仿佛只有天主教徒才能始终如一地倡导实践中的虔诚。

[ɔː(r)] [ədˈmɒnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [feɪθ] [baɪ][ðeə(r)] [wɜːks] .

or	admonish	his	hearers	to	shew	their	faith	by	their	works	.
或者	谏	他的	听众	到	展示	他们的	信仰	经过	他们的	作品	.

或者劝诫听众要用行为来证明他们的信仰。

“ [ɪz]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [ɪn'fæləbl] ?
“ Is Mr . A . infallible ?
“ 是 先生 . 一个 . 绝对正确 ?

A先生是绝对正确的吗?

” [maɪ][ɪn'kwɪzɪtə(r)][ɑ:sks] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ædz] , “ [ðə; ði][pəʊp][ɒv; əv] [rəʊm] [kʊd; kəd][nɒt]
” my inquisitor asks , and immediately adds , “ The Pope of Rome could not
” 我的 审判官 问 , 和 立即地 添加 , “ 这 教皇 的 罗马 可以 不是
[hæv; həv] [gɒn] ['fɜ:ðə(r)] !
have gone further !
有 已消失 更远 !

“我的审问者问道，并立即补充道，“罗马教皇也无法做得更过分了！”

” [ai][hæv; həv][nɒt] [hɜ:d] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊp] ['leɪtli] ,
” I have not heard much of the Pope lately ,
” 我 有 不是 听到 很多 的 这 教皇 最近 ,

“我最近很少听到教皇的消息。”

[bʌt; bət][ɪn]['fɔ:mə(r)] [taɪmz] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [fɑ:(r)]['trævələ(r)] ,
but in former times he was a tolerably far traveller ,
但 在 以前的 时代 他 曾是 一个 勉强可以接受 远的 游客 ,

但以前他是一位相当远行的旅行者。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [dɪ'sentɪŋ] ['herətɪks] .
especially when he was in the pursuit of Dissenting heretics .
尤其 什么时候 他 曾是 在 这 追逐 的 持不同意见 异端 .

尤其是在他追捕异端分子的时候。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstə(r)] . [pi:] . [meɪ] [pə'hæps] [kleɪm][æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
But as Mr . P . may perhaps claim an acquaintance , as well as a
但 作为 先生 . P . 可能 也许 宣称 一个 熟人 , 作为 出色地 作为 一个
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] ,
relationship with his Holiness ,
关系 和 他的 圣洁 ,

但P先生或许会声称与尊者相识，甚至有某种关系，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][dɪ'spju:t][ðə; ði]['mætə(r)] , [bʌt; bət] ['hʌmbli] [səb'mɪt][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
I shall not dispute the matter , but humbly submit to the decision ,
我 将 不是 争议 这 事情 , 但 谦卑地 提交 到 这 决定 ,

我不会对此事提出异议，而是谦卑地接受裁决。

[ðæt] [ðə; ði][pəʊp][ɒv; əv] [rəʊm] ['nevə(r)] [went] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [gɒn] [ɪn][maɪ] “ ['letə(r)] .
that the Pope of Rome never went further than I have gone in my “ Letter .
那 这 教皇 的 罗马 绝不 去 更远 比 我 有 已消失 在 我的 “ 信 .

罗马教皇从未比我在我的“信”中走得更远。

” [ðə; ði][nekst] ['pærəgrɑ:f] , [ɪn]['mɪstə(r)] . [pi:] .
” The next paragraph , in Mr . P's .
” 这 下一个 段落 , 在 先生 . P 的 .

“下一段，在 P 先生的……”

“ [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] , ” [ɪz] ['tʃi:fli] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ,
“ Observations , ” is chiefly historical ,
“ 观察 , ” 是 主要 历史 ,

“观察”部分主要侧重于历史方面，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] “ [ə; eɪ]['bɜ:rdz] [aɪ] [vju:] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt]
and he has contrived to give us “ a bird's eye view ” of the state
和 他 有 人为的 到 给 我们 “ 一个 鸟类 眼睛 看法 ” 的 这 状态
[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
of religion in this country ,
的 宗教 在 这 国家 ,

他设法让我们“鸟瞰”了这个国家的宗教状况。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] “ ['aʊə(r)] ['mɑːtəd] [-] [tʃɑːlz] ” ['daʊnwədz] .

from	the	days	of	“	our	martyred	[	28	]	Charles	”	downwards	.
从	这	天	的	“	我们的	殉道者	[	-	]	查尔斯	”	向下	.

从“我们殉难的[28]查理”时代开始。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [bɪ'gɪnz] .

It	thus	begins	.
它	因此	开始	.

一切就此开始。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][set][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['miːknəs] [ænd; əd]

“	It	is	said	that	our	church	ought	to	set	an	example	of	meekness	and
“	它	是	说	那	我们的	教会	应该	到	放	一个	例子	的	谦逊	和

[kənˌsɪli'eɪʃn] .

conciliation	.
和解	.

据说，我们的教会应该树立谦逊和和解的榜样。

[ai] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [səʊ][tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ʌn'pærəleld] [ɪn]['mɒd(ə)n] [taɪmz] .

I	SAY	she	has	done	so	to	an	extent	unparalleled	in	modern	times	.
我	说	她	有	完毕	所以	到	一个	程度	无与伦比	在	现代的	时代	.

我认为她在这方面所取得的成就，在现代社会是前所未有的。

” [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈrækjələ(r)][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [wɒt] [ðə; ði]

”	In	proof	of	this	oracular	declaration	,	he	shews	in	the	first	place	,	what	the
”	在	证明	的	这	神谕	宣言	,	他	展示	在	这	第一的	地方	,	什么	这

[tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [dʌn] .

church	has	done	.
教会	有	完毕	.

“为了证明这一预言，他首先展示了教会所做的事情。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [waɪl] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	And	what	has	been	her	conduct	while	attacked	by	the	army	of	the
“	和	什么	有	到过	她	执行	尽管	遭到攻击	经过	这	军队	的	这

['eɪliənz] ?

aliens	?
外星人	?

“那么，当她遭到外星人军队攻击时，她的行为又是怎样的呢？”

” [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ai] [wɪl] [fɜːst]

”	To	this	question	,	I	will	first
”	到	这	问题	,	我	将要	第一的

“对于这个问题，我首先要说的是.....”

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[gɪv] [maɪ] [əʊn] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . [pɜ꞉oʊnz] .

give	my	own	answer	,	and	then	Mr	.	Perowne's	.
给	我的	自己的	回答	,	和	然后	先生	.	佩罗恩的	.

先给出我自己的答案，然后再给出佩罗恩先生的答案。

[maɪ] [əʊn] ['ɑːnsə(r)][ɪz] [ðɪs] .

My	own	answer	is	this	.
我的	自己的	回答	是	这	.

我的答案是这样的。

[ʃiː; ʃi] “ [ˌekskəˈmjuːnikeit, -kit, -keit] , [ˌɪp.səʊ ˈfæk.təʊ]['fæktəʊ] , ” [ˌhuːsəʊˈevə(r)] [əˈfɜːrm] “ [ðæt] [ðə; ði]

She	“	excommunicated	,	ipso	facto	,	”	whosoever	affirmed	“	that	the
她	“	被逐出教会	,	ipso	事实上	,	”	无论谁	确认	“	那	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

Church	of	England	,
教会	的	英格兰	,

她“当然地将”任何宣称“英国国教”的人逐出教会。

[baɪ] [lɔː] [ɪ'stæblɪʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] ['mædʒəsti] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd][æn; ən]

by	law	established	under	the	King's	Majesty	,	is	not	a	true	and	an
经过	法律	已确立的	在下面	这	国王学院	威严	,	是	不是	一个	真的	和	一个

[ˌæpəˈstɔlik;-kəl] [tʃɜːtʃ] .

apostolical	church	.
使徒的	教会	.

根据国王陛下颁布的法律，它不是一个真正的使徒教会。

” [ʃiː; ʃi] [ɪˈrektɪd] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [kɔːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪnɪstər] [sæt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɒn] [menz]

”	She	erected	a	spiritual	court	,	in	which	her	ministers	sat	in	judgment	on	men's
”	她	竖立	一个	精神	法庭	,	在	哪个	她	部长们	卫星	在	判断	在	男士

['kɒnʃəns] .

consciences	.
良心	.

“她建立了一个精神法庭，她的大臣们坐在那里审判人们的良心。”

[ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][stɑː(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][slɪt] [menz] ['nəʊzɪz] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [ðeə(r)]

She	maintained	a	star	chamber	,	where	she	slit	men's	noses	,	and	cut	off	their
她	维持	一个	星星	房间	,	在哪里	她	缝隙	男士	鼻子	,	和	切	离开	他们的

[ɪəz] .

ears	.
耳朵	.

她设立了一个秘密密室，在那里她割掉男人的鼻子，割掉他们的耳朵。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [test] [ækts] ; [ænd; ənd][æn; ən][ækt][ɒv; əv][ˌjuːnɪˈfɔːməti] ,

She	passed	corporation	and	test	acts	;	and	an	act	of	uniformity	,
她	通过了	公司	和	测试	行为	;	和	一个	行为	的	均匀性	,

她通过了公司法和考试法；以及一项统一法案，

[baɪ] [wɪtʃ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['gɒdli] ['mɪnɪstər] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pʊlpɪt] ,

by	which	two	thousand	godly	ministers	were	driven	from	her	pulpits	,
经过	哪个	二	千	敬虔的	部长们	是	驱动	从	她	讲坛	,

两千名虔诚的牧师因此被逐出她的讲坛。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] ['pəːsikjuːtid] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['vɪrələns] .

and	in	some	cases	persecuted	unto	death	by	her	virulence	.
和	在	一些	案例	受迫害	到	死亡	经过	她	毒力	.

在某些情况下，她甚至因她的恶毒行为而遭到迫害致死。

['mɪstə(r)] . [pɜ-oʊnz] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kənˈdʌkt] [əˈmɪdst] [ɔːl] [ðiːz] [trænˈzækʃnz] [ɪz] [ðɪs] .

Mr	.	Perowne's	account	of	her	conduct	amidst	all	these	transactions	is	this	.
先生	.	佩罗恩的	帐户	的	她	执行	在……之中	全部	这些	交易	是	这	.

佩罗恩先生对她在所有这些交易中的行为的描述如下。

“ [kənˈfaɪdɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][gɒd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kənˈtɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ,

“	Confiding	in	her	God	,	she	has	continued	her	labour	of	love	,
“	倾诉	在	她	上帝	,	她	有	持续	她	劳动	的	爱	,

“她信赖上帝，继续着她充满爱的事业。”

['skeəsli] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði] [bləʊz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [eɪmd] [æt; ət]

scarcely	raising	her	hand	to	ward	off	the	blows	that	have	been	aimed	at
几乎	提高	她	手	到	病房	离开	这	打击	那	有	到过	旨在	在

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

她几乎没有抬起手来抵挡向她袭来的拳头!

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hɪ'stɔːriən] [gəʊz][ɒn][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ækts][ɒv; əv] "

"	But	her	historian	goes	on	to	inform	us	that	her	acts	of	"
"	但	她	历史学家	去	在	到	通知	我们	那	她	行为	的	"

['miːknəs] [ænd; ənd] [kənˌsɪli'eɪʃn] ,

meekness	and	conciliation	,
谦逊	和	和解	,

但她的历史学家接着告诉我们，她的"温顺和和解"行为

" [ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] , [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [sə'pɑːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [kən'dʌkt] ;

"	in	former	days	,	are	far	surpassed	by	her	present	conduct	;
"	在	以前的	天	,	是	远的	超越	经过	她	展示	执行	;

"她过去的行为，与她现在的行为相比，简直是小巫见大巫;

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . [piː] . [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [miːn] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

for	this	is	what	I	suppose	Mr	.	P	.	intended	to	mean	when	he	said	,
为了	这	是	什么	我	认为	先生	.	P	.	故意的	到	意思是	什么时候	他	说	,

我想，P先生说这话的意思大概就是这个:

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [səʊ][tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ʌn'pærəleld] [ɪn]['mɒd(ə)n] [taɪmz] .

"	She	has	done	so	to	an	extent	unparalleled	in	modern	times	.
"	她	有	完毕	所以	到	一个	程度	无与伦比	在	现代的	时代	.

"她在这方面所取得的成就，在现代是前所未有的。"

" [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] [meɪ] [miːn] ,

"	Whatever	his	ambiguity	may	mean	,
"	任何	他的	歧义	可能	意思是	,

"无论他的含糊其辞意味着什么，

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] ['greɪtli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] "

he	certainly	endeavours	to	represent	the	church	as	greatly	increasing	in	"
他	当然	努力	到	代表	这	教会	作为	非常	增加	在	"

['miːknəs] [ænd; ənd] [kənˌsɪli'eɪʃn] ;

meekness	and	conciliation	;
谦逊	和	和解	;

他当然努力将教会描绘成在"谦逊和和解"方面大大增强;

" [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [dɪ'sentər] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt]

"	for	now	,	when	she	sees	the	wicked	Dissenters	attempting	to	assassinate
"	为了	现在	,	什么时候	她	看到	这	邪恶	异议者	尝试	到	暗杀

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

"此刻，当她看到那些邪恶的异见者企图刺杀她时，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n] " [lɪft][hɜː(r); hə(r)][hænd] " [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ['fɔːməli] ; [bʌt; bət] ,

she	does	not	even	"	lift	her	hand	"	as	she	did	formerly	;	but	,
她	做	不是	甚至	"	举起	她	手	"	作为	她	做过	以前	;	但	,

她甚至不再像以前那样"举手"了; 但是，

[laɪk][ə; eɪ] [truː] ['membə(r)][ɒv; əv] “ [ðə; ði] [piːs] [sə'saɪəti] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] “ [wið'drɔːz] [frɒm; frəm] [sʌtʃ]
like **a** **true** **member** **of** **“** **the** **Peace** **Society** **,** **”** **she** **merely** **“** **withdraws** **from** **such**
喜欢 一个 真的 成员 的 “ 这 和平 社会 , ” 她 仅仅 “ 撤回 从 这样的
” [pˈɜːsənz] ;
” **persons** **;**
” 人 ;

就像“和平协会”的真正成员一样，她只是“远离这类人”；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [wið'drɔːz] , [sez] [hɜː(r); hə(r)][hɪ'stɔːriən] , “ [nɒt][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ]
and **she** **thus** **withdraws** **,** **says** **her** **historian** **,** **“** **not** **in** **a** **spirit** **of** **revenge**
和 她 因此 撤回 , 说道 她 历史学家 , “ 不是 在 一个 精神 的 复仇
[ænd; ənd] ['bɪtənəs] ,
and **bitterness** **,**
和 苦味 ,

因此，据她的历史学家说，她退出并非“出于复仇和怨恨的精神”，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪm] [huː] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] !
but **in** **the** **spirit** **of** **Him** **who** **prayed** **for** **his** **enemies** **!**
但 在 这 精神 的 他 WHO 祈祷 为了 他的 敌人 !

但要效法那位为仇敌祷告的主的精神！

” [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['kɒmentɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [kən'kluːdɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , ['eni] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən]
” **I** **shall** **refrain** **from** **commenting** **on** **this** **concluding** **declaration** **,** **any** **farther** **than**
” 我 将 避免 从 评论 在 这 总结 宣言 , 任何 更远 比
[tuː; tə][ɑːsk] ,
to **ask** **,**
到 问 ,

“对于这份最终声明，我将不再作任何评论，除了提出一个问题之外，

['weðə(r)] [ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['spɪrɪt] [briːðd] [θruː'aʊt]
whether **the** **remotest** **comparison** **between** **the** **spirit** **breathed** **throughout**
无论 这 最远 比较 之间 这 精神 呼吸 自始至终

精神贯穿始终，哪怕是最遥远的比较也好。

[piː] . -
p **.** **30**
p . -

第30页

['mɪstə(r)] . [pɜ-oʊnz] ['pæmflət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [preə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] ,
Mr **.** **Perowne's** **pamphlet** **,** **and** **the** **dying** **prayer** **of** **the** **Redeemer** **,**
先生 . 佩罗恩的 小册子 , 和 这 垂死 祷告 的 这 救世主 ,

佩罗恩先生的小册子，以及救世主的临终祷告，

[ɪz][nɒt][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] “ [miːk] [ænd; ənd] ['ləʊli] ” ['dʒiːzəs] .
is **not** **an** **insult** **to** **the** **“** **meek** **and** **lowly** **”** **Jesus** **.**
是 不是 一个 侮辱 到 这 “ 温顺 和 卑微的 ” 耶稣 .

这并非对“温柔谦卑”的耶稣的侮辱。

[wiː; wi] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [ə'prəʊpriətli] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] ['pærəgrɑːf] .
We **now** **proceed** **to** **what** **may** **be** **appropriately** **called** **“** **the** **patronage** **paragraph** **.**
我们 现在 继续 到 什么 可能 是 适当 称为 “ 这 赞助 段落 .

现在我们进入可以恰当地称为“恩庇条款”的部分。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sentənsɪz] [ɪn][maɪ]['letə(r)] ,
” **It** **was** **occasioned** **by** **the** **following** **sentences** **in** **my** **Letter** **,**
” 它 曾是 引发 经过 这 下列的 句子 在 我的 信 ,

“这起事件的起因是我信中的以下几句话：

“ [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] . ”
“ **addressed** **to** **the** **members** **of** **the** **Established** **Church** **.** **”**
“ 已解决 到 这 成员 的 这 已确立的 教会 . ”

“致国教成员。”

“ [ai] [nəʊ] [wel] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['sɪstəm] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] .

“	**I**	**know**	**well**	**that**	**such**	**an**	**exclusive**	**system**	**is**	**not**	**the**	**desire**	**of**	**you**	**all**	**.**
”	我	知道	出色地	那	这样的	一个	独家的	系统	是	不是	这	欲望	的	你	全部	.

“我深知，这样的排他性制度并非你们所有人所愿。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] -

There	**are**	**some**	**among**	**you**	**who**	**wish**	**to**	**see**	**the**	**Church**	**of**	**England**	**'**
那里	是	一些	之中	你	WHO	希望	到	看	这	教会	的	英格兰	-

['næʃ(ə)nəl] - [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fɪ'lænθrəpi] ,

national	**'**	**in**	**her**	**feelings**	**and**	**in**	**her**	**philanthropy**	**,**
国家的	-	在	她	情怀	和	在	她	慈善事业	,

你们当中有些人希望看到英国国教在情感和慈善事业上体现出“民族性”。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

as	**well**	**as**	**in**	**her**	**name**	**,**
作为	出色地	作为	在	她	姓名	,

也以她的名义，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['krɪstʃənz] [ɪn] ['edʒukeɪtɪŋ]

and	**who**	**would**	**be**	**glad**	**to**	**co**	**-**	**operate**	**with**	**other**	**Christians**	**in**	**educating**
和	WHO	会	是	高兴的	到	合作	-	操作	和	其他	基督徒	在	教育

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪ'vændʒəlaɪz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

and	**in**	**evangelizing**	**the**	**people**	**;**
和	在	传福音	这	人们	;

他们乐于与其他基督徒合作，共同教育和传播福音；

[bʌt; bət] [huː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

but	**who**	**at**	**the**	**same**	**time**	**deem**	**it**	**desirable**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**
但	WHO	在	这	相同的	时间	认为	它	理想	,	在	这	所有的	,

但与此同时，他们总体上认为这是可取的，

[tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['pɑːtiz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [huːz] ['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ɑː(r); ə(r)]

to	**submit**	**to**	**other**	**parties**	**in**	**the**	**church**	**,**	**whose**	**patronage**	**and**	**support**	**are**	
到	提交	到	其他	各方	在	这	教会	,	谁	赞助	和	支持	是	

['vælјuːd] . ”

valued	**.**	**”**
有价值的	.	”

要服从教会中其他重视其赞助和支持的人士。”

“ [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , ” [sez] ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] ,

“	**This**	**passage**	**,**	**”**	**says**	**Mr**	**.**	**Perowne**	**,**
“	这	通道	,	”	说道	先生	.	佩罗恩	,

“这段话，”佩罗恩先生说，

“ [ai] [kən'sɪdə(r)] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [maɪ]

“	**I**	**consider**	**in**	**itself**	**a**	**sufficient**	**reason**	**for**	**my**	**publishing**	**to**	**the**	**world**	**my**
“	我	考虑	在	本身	一个	充足的	原因	为了	我的	出版	到	这	世界	我的

[əʊn] [v'juːz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɪn] ['kwestʃən] .

own	**views**	**and**	**feelings**	**on**	**the**	**subject**	**in**	**question**	**.**
自己的	浏览	和	情怀	在	这	主题	在	问题	.

“我认为，我向世人公开表达我对该问题的个人观点和感受，这本身就是一个充分的理由。”

[ðə; ði] ['pɑːtiz] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [mʌst; məst] [biː; bi] ['klɜːdʒɪmən] .

The	**parties**	**alluded**	**to**	**must**	**be**	**clergymen**	**.**
这	各方	暗示	到	必须	是	神职人员	.

文中提到的各方必定是神职人员。

” [waɪ] [mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi] ['klɜːdʒɪmən] ?

”	**Why**	**must**	**they**	**be**	**clergymen**	**?**
”	为什么	必须	他们	是	神职人员	?

为什么他们必须是神职人员?

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [wɜːdz] “ ['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] .

Merely	because	I	had	used	the	words	“	patronage	and	support	.
仅仅	因为	我	有	用过的	这	字	“	赞助	和	支持	.

仅仅因为我使用了“赞助和支持”这两个词。

” [ai] [juːst] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ˌæksep'teɪʃn] , [dʒʌst][æz; əz] ['eni] ['pɜːs(ə)n] ,

”	I	used	the	words	in	their	general	acceptation	,	just	as	any	person	,
”	我	用过的	这	字	在	他们的	一般的	接受	,	只是	作为	任何	人	,

“我使用这些词语时，遵循的是它们的一般含义，就像任何人一样。”

[ɪn] “ [prɪ'tendɪd] ['həʊli] ['ɔːdərs] ” [wʊd] [juːz][ðem; ðəm] ,

in	“	pretended	holy	orders	”	would	use	them	,
在	“	假装	圣	订单	”	会	使用	他们	,

在“假扮圣职人员”的组织中，他们会使用这些工具。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] “ [ə; eɪ]['riːəl] ['revərənd] ” [mait] [pʊt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

little	thinking	of	the	ecclesiastical	meaning	which	“	a	real	reverend	”	might	put	upon	them	.
小的	思维	的	这	教会的	意义	哪个	“	一个	真实的	牧师	”	可能	放	之上	他们	.

他们很少考虑“真正的牧师”可能会赋予这些词语怎样的教会意义。

[ai] [njuː] [ðæt] [ɪf] [dɪ'sentər] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['ɪnfənt] [skuːlz] ,

I	knew	that	if	Dissenters	were	excluded	from	the	committee	of	Infant	Schools	,
我	知道	那	如果	异议者	是	排除	从	这	委员会	的	婴儿	学校	,

我知道，如果将持不同政见者排除在幼儿学校委员会之外，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wʊd] [əb'teɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skuːlz] [ðə; ði] “ ['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] ” [ɒv; əv] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] [wʊd] [juː'naɪt]['əʊnli] [wɪð] [ɪˌpɪskə'peɪlɪənz] ;

such	a	proceeding	would	obtain	for	the	schools	the	“	patronage	and	support	”	of	such	persons	in	the	church	as	would	unite	only	with	Episcopalians	;
这样的	一个	进行中	会	获得	为了	这	学校	这	“	赞助	和	支持	”	的	这样的	人	在	这	教会	作为	会	团结	仅有的	和	圣公会教徒	;

这样的程序将使学校获得教会中那些只愿意与圣公会教徒联合起来的人的“赞助和支持”；

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['prɒpəti] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə][help][ðə; ði] [skuːlz] ,

and	as	some	of	those	persons	have	influence	and	property	wherewith	to	help	the	schools	,
和	作为	一些	的	那些	人	有	影响	和	财产	以及	到	帮助	这	学校	,

而且这些人中有些拥有影响力和财产，可以帮助学校，

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [sʌtʃ] “ ['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] ” [wʊd] [biː; bi] “ ['vælјuːd] .

I	supposed	that	such	“	patronage	and	support	”	would	be	“	valued	.
我	据称	那	这样的	“	赞助	和	支持	”	会	是	“	有价值的	.

我原以为这种“赞助和支持”会“受到重视”。

” [bʌt; bət][maɪ] [wɜːdz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [baɪ]

”	But	my	words	happened	to	be	read	by
”	但	我的	字	发生	到	是	读	经过

但我的话恰巧被……读到了

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ˌʌndə'stændz] [baɪ] “ ['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] ” [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ]

a	man	who	understands	by	“	patronage	and	support	”	the	means	of	obtaining
一个	男人	WHO	明白	经过	“	赞助	和	支持	”	这	方法	的	获得

[ə; eɪ]['betə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən] “ [seɪnt] [dʒɒnz]

a	better	living	than	“	Saint	John's	Maddermarket	.
一个	更好的	活的	比	“	圣	约翰的	-	.

一个懂得通过“赞助和支持”来获得比“圣约翰的疯子市场”更好的生活的人。

” [ænd; ənd] , [wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

”	And	,	with	this	idea	in	his	mind	,
”	和	,	和	这	主意	在	他的	头脑	,

“带着这个想法，他心想……”

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['riːz(ə)n][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ə; eɪ][sə'gæsəti][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] .

he	begins	to	reason	on	the	subject	with	a	sagacity	all	his	own	.
他	开始	到	原因	在	这	主题	和	一个	睿智	全部	他的	自己的	.

他开始以自己独有的睿智对这个问题进行推理。

“ [ðə; ði] ['pɑːtiz] [əˈljuːd] [tuː; tə] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [mʌst; məst][biː; bi]['klɜːdʒɪmən] .

“	The	parties	alluded	to	,	”	says	he	,	“	must	be	clergymen	.
“	这	各方	暗示	到	,	”	说道	他	,	“	必须	是	神职人员	.

他说：“文中提到的那些人一定是神职人员。”

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːgjumənt][ɪn] [pruːf] [ɪz] [ðɪs] — “ ['pætrənɪdʒ] ” [ɪz][nəʊ][tempˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['leɪmən] .

”	And	his	argument	in	proof	is	this	—	“	Patronage	”	is	no	temptation	to	laymen	.
”	和	他的	争论	在	证明	是	这	—	“	赞助	”	是	不	诱惑	到	外行	.

“他的论证理由是——‘庇护’对普通人来说没有诱惑力。”

[ðeɪ] ['ðeəfɔː(r)] ['nevə(r)][ækt] [dɪs'ɒnɪstlɪ] [tuː; tə][geɪn][ˌaɪ 'tiː] .

They	therefore	never	act	dishonestly	to	gain	it	.
他们	所以	绝不	行为	不诚实地	到	获得	它	.

因此，他们绝不会为了获得它而采取不诚实的手段。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [dɪ'tɜːz] [ðem; ðəm] “ [frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

It	never	deters	them	“	from	following	out	the	convictions	of	their	own
它	绝不	阻止	他们	“	从	下列的	出去	这	定罪	的	他们的	自己的

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

这从未能阻止他们“追随自己内心的信念”。

” [nʌn] [bʌt; bət] ['klɜːdʒɪmən] [kæn; kən][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðɪs] .

” None	but	clergymen	can	be	guilty	of	this	.
” 没有任何	但	神职人员	能	是	有罪的	的	这	.

“只有神职人员才会犯下这种罪行。”

[naʊ] [aɪ] , “ [ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] [pə'raʊn] , ” [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] — [ænd; ənd] ,

Now	I	,	“	the	Rev	.	John	Perowne	,	”	am	a	clergyman	—	and	,
现在	我	,	“	这	牧师	.	约翰	佩罗恩	,	”	是	一个	牧师	—	和	,

现在我，约翰·佩罗恩牧师，是一名牧师——而且，

[rɪˈfɜːrɪŋ] [pə'hæps] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] “ ['blesɪŋz] ['braɪt(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [teɪk] [ðeə(r)] [flaɪt]

referring	perhaps	to	the	principle	that	“	blessings	brighten	as	they	take	their	flight
指	也许	到	这	原则	那	“	祝福	提亮	作为	他们	拿	他们的	航班

,

,

,

或许指的是“祝福在飞翔的过程中会变得更加耀眼”这一原则，

” [hiː; hi] [ædz] , “ [maɪ]['kærəktə(r)][ɪz][ɒv; əv][sʌm; səm]['vælјuː][tuː; tə][ˌem 'iː] ” — [ænd; ənd] [ðen] ,

”	he	adds	,	“	my	character	is	of	some	value	to	me	”	—	and	then	,
”	他	添加	,	“	我的	特点	是	的	一些	价值	到	我	”	—	和	然后	,

他补充道，“我的品格对我来说很重要”——然后，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz] - [waɪf] , [hiː; hi] [diˈklɛə] ,

wishing	**to**	**be**	**thought**	**as**	**pure**	**as**	**Cæsar's**	**wife**	**,**	**he**	**declares**	**,**
祝	到	是	想法	作为	纯的	作为	-	妻子	,	他	声明	,

他希望被认为像凯撒的妻子一样纯洁，于是宣称：

“ [ai] ['kænɒt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] .

“	**I**	**cannot**	**allow**	**myself**	**to**	**be**	**even**	**suspected**	**.**
“	我	不能	允许	我	到	是	甚至	怀疑	.

“我绝不能让自己受到任何怀疑。”

” [nəʊ] , [ɪn'diːd] . [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['peɪtrən][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [sə'spɪʃəs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [prɪ'vent] [ðə; ði]

”	**No**	**,**	**indeed**	**.**	**Were**	**a**	**patron**	**to**	**become**	**suspicious**	**,**	**it**	**might**	**prevent**	**the**
”	不	,	的确	.	是	一个	赞助人	到	变得	可疑的	,	它	可能	防止	这

[dɪ'zaɪəd] “ ['pætrənɪdʒ] ” [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [bɪ'stəʊd] .

desired	**“**	**patronage**	**”**	**from**	**being**	**bestowed**	**.**
想要的	“	赞助	”	从	存在	授予	.

“不，的确如此。如果赞助人起了疑心，就可能阻止所需的‘赞助’得到给予。”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['eni] “ [ɪk'skluːsɪv] ['tʃɜːtʃmən] ” ['evə(r)]['ɒfə(r)] [ðɪs] “ ['siːniə(r)] ['ræŋglə(r)] ” [ə; eɪ]['betə(r)]

And	**should**	**any**	**“**	**exclusive**	**Churchman**	**”**	**ever**	**offer**	**this**	**“**	**senior**	**wrangler**	**”**	**a**	**better**
和	应该	任何	“	独家的	牧师	”	曾经	提供	这	“	高级的	牧马人	”	一个	更好的

['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [naʊ] [pə'zesɪz] ,

living	**than**	**he**	**now**	**possesses**	**,**
活的	比	他	现在	拥有	,

如果哪位“专制教会人士”胆敢给这位“资深牧马人”提供比他现在更好的生活，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [siː] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['vælјuː] ” [ɒv; əv] “ ['kærəktə(r)]

we	**shall**	**all**	**see**	**the**	**triumph**	**of**	**principle**	**,**	**and**	**the**	**“**	**value**	**”**	**of**	**“**	**character**
我们	将	全部	看	这	胜利	的	原则	,	和	这	“	价值	”	的	“	特点

,

,

,

我们终将看到原则的胜利，以及“品格”的“价值”。

” [dɪ'spleɪd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

”	**displayed**	**,**	**by**	**his**	**declining**	**it**	**.**
”	显示	,	经过	他的	下降	它	.

”他拒绝了。

[hiː; hi] [wɪl] [seɪ] , “ ['nəjləj] - ” [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪtə(r)] — [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

He	**will**	**say**	**,**	**“**	**Nolo**	**Episcopari**	**”**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**mitre**	**—**	**whenever**	**it**	**is**
他	将要	说	,	“	nolo	-	”	在	这	在场	的	一个	主教冠	—	每当	它	是

['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm] .

offered	**to**	**him**	**.**
提供	到	他	.

每当有人向他献上主教冠时，他都会说：“Nolo Episcopari”（意为“我不是主教”）。

[bʌt; bət][tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] [ðɪs] “ ['pætrənɪdʒ] ['pærəgrɑːf] .

But	**to**	**proceed**	**with**	**this**	**“**	**patronage**	**paragraph**	**.**
但	到	继续	和	这	“	赞助	段落	.

但要继续讨论这个“赞助段落”。

” [aɪ][hæd; həd] [sed] , [ɪn][maɪ] ['letə(r)] , “ [aɪ] [nəʊ] [wel] ,

”	**I**	**had**	**said**	**,**	**in**	**my**	**Letter**	**,**	**“**	**I**	**know**	**well**	**,**
”	我	有	说	,	在	我的	信	,	“	我	知道	出色地	,

我在信中说过：“我很清楚，

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['sɪstəm] [ɪz][nɒt][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl] .

that	**such**	**an**	**exclusive**	**system**	**is**	**not**	**the**	**desire**	**of**	**you**	**all**	**.**
那	这样的	一个	独家的	系统	是	不是	这	欲望	的	你	全部	.

你们都不希望建立这样一种排他性的制度。

” [naʊ] [ðɪs] “ [ɪk'sklu:sɪv] ['sɪstəm] ” [ɪz][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] ,

”	Now	this	“	exclusive	system	”	is	the	desire	of	Mr	.	Perowne	,
”	现在	这	“	独家的	系统	”	是	这	欲望	的	先生	.	佩罗恩	,

“现在，这种‘独家系统’正是佩罗恩先生所希望的。”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][pʊt][hɪm'self] ['fɔ:wəd] [æz; əz][ɪts] [greɪt] ['tʃæmpiən] .

and	he	has	put	himself	forward	as	its	great	champion	.
和	他	有	放	他自己	向前	作为	它是	伟大的	冠军	.

他把自己标榜为这项事业的伟大倡导者。

[hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] [kən'klu:dz] [ðæt] ,

He	therefore	concludes	that	,
他	所以	结束	那	,

因此他得出结论：

[æz; əz][ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ][klɑ:s][ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [hu:z] [v'ju:z] [ɑ:(r); ə(r)][də'rektli] [ə'pəʊzd]

as	I	have	described	a	class	of	persons	whose	views	are	directly	opposed
作为	我	有	描述	一个	班级	的	人	谁	浏览	是	直接地	反对

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ,

to	his	,
到	他的	,

正如我所描述的，有一类人的观点与他截然相反，

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [hɪm'self] !

I	must	have	meant	himself	!
我	必须	有	意思是	他自己	!

我指的肯定是他本人！

[hɪz; ɪz]['ɑ:gjumənt][ɪz] — ['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [sez] [ðæt][sʌm; səm][p'ɜ:sənz][du:; də][nɒt] [ə'pru:v] [ɒv; əv] [ðɪs]

His	argument	is	—	Mr	.	A	.	says	that	some	persons	do	not	approve	of	this
他的	争论	是	—	先生	.	一个	.	说道	那	一些	人	做	不是	批准	的	这

他的论点是——A先生说，有些人不赞成这样做。

[pi:] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

“ [ɪk'sklu:sɪv] ['sɪstəm] .

“	exclusive	system	.
“	独家的	系统	.

“专属系统。”

” [ai][du:; də] [ə'pru:v] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

”	I	do	approve	of	it	.
”	我	做	批准	的	它	.

“我赞成。”

['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] [ri'fə:z] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

Therefore	he	refers	to	me	!
所以	他	指	到	我	!

所以他指的是我！

[kju:] . [i:] . [di:] .

Q	.	E	.	D	.
问	.	E	.	D	.

QED

['weðə(r)] [sʌtʃ] ['sɪlə,dʒɪzəmz] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɒksfəd] [ɔ:(r)][frɒm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l]

Whether	such	syllogisms	come	from	Oxford	or	from	Cambridge	,	I	am	unable
无论	这样的	三段论	来	从	牛津	或者	从	剑桥	,	我	是	无法

[tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] ,

to	determine	,
到	决定	,

我无法确定这些三段论究竟源自牛津还是剑桥。

[æz; əz][aɪ] [nəʊ] [nɒt][æt; ət] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd] ,

as	I	know	not	at	which	of	the	Universities	Mr	.	Perowne	was	educated	,
作为	我	知道	不是	在	哪个	的	这	大学	先生	.	佩罗恩	曾是	受过教育	,

由于我不知道佩罗恩先生曾在哪所大学就读，

[ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'sentər] [ɑ:(r); ə(r)] “ [ɪk'sklu:dɪd] ” [frɒm; frəm][ðem; ðəm][bəuθ] .

and	as	Dissenters	are	“	excluded	”	from	them	both	.
和	作为	异议者	是	“	排除	”	从	他们	两个都	.

而持不同意见者则被“排除”在两者之外。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['pærəgrɑ:f] , [tu:] [θɪŋz] [jet] [rɪ'meɪn] [tu:; tə][bi:; bi] ['bri:fli]

In	the	course	of	this	immortal	paragraph	,	two	things	yet	remain	to	be	briefly
在	这	课程	的	这	不朽	段落	,	二	事物	然而	保持	到	是	简要地

['nəʊtɪst] .

noticed	.
注意到	.

在这段不朽的文字中，还有两件事需要简要说明。

[fɜ:st] , [hi:; hi] ['tʃɑ:dʒɪz] [ˌem 'i:] [wɪð] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt] ['fɔ:lshʊd] ,

First	,	he	charges	me	with	uttering	a	direct	falsehood	,
第一的	,	他	收费	我	和	发出声音	一个	直接的	谬误	,

首先，他指控我说了彻头彻尾的谎言，

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [bɪ'li:v] [maɪ] ['steɪtmənts] [ən'les] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] “ [ɔ:'θentɪkeɪtɪd]

and	says	that	he	will	not	believe	my	statements	unless	they	are	“	authenticated
和	说道	那	他	将要	不是	相信	我的	声明	除非	他们	是	“	已验证

[baɪ][æt; ət] [li:st] [tu:] ['wɪtnəsiz] .

by	at	least	two	witnesses	.
经过	在	至少	二	证人	.

他说，除非我的说法“至少有两名证人证实”，否则他不会相信我的说法。

” [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][tu:; tə][geɪn][hɪz; ɪz] [ə'sent] [tu:; tə]

”	I	have	already	intimated	that	I	shall	not	trouble	myself	to	gain	his	assent	to
”	我	有	已经	暗示	那	我	将	不是	麻烦	我	到	获得	他的	同意	到

['eni] ['steɪtmənts] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] .

any	statements	I	have	made	.
任何	声明	我	有	制成	.

“我已经暗示过，我不会费心去征求他对我的任何声明的同意。”

[hi:; hi][hæd; həd][bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] ;

He	had	before	him	the	speeches	made	at	the	public	meeting	;
他	有	前	他	这	演讲	制成	在	这	民众	会议	;

他面前摆着在公众集会上发表的演讲稿；

[hi:; hi][hæd; həd][bɪ'fɔ:(r)] [hɪm]['mɪstə(r)] . ['gɪri:z] ['pæmflət] ;

he	had	before	him	Mr	.	Geary's	pamphlet	;
他	有	前	他	先生	.	吉里的	小册子	;

他面前放着吉里先生的小册子；

[ɪn][bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɑ:(r); ə(r)] [ri:'ɪtəreɪtɪd] ; [ænd; ənd] [jet] ,

in	both	of	which	the	statements	I	have	made	are	reiterated	;	and	yet	,
在	两个都	的	哪个	这	声明	我	有	制成	是	重申	;	和	然而	,

在这两篇文章中，我所作的陈述都得到了重申；然而，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][bɪˈfɔː(r)][hɪm][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['wɪtnəsiz] ,

though	he	had	before	him	the	testimony	of	these	three	or	four	witnesses	,
尽管	他	有	前	他	这	见证	的	这些	三	或者	四	证人	,

尽管他面前有这三四个证人的证词，

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [bɪˈliːv] , [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] “ [æt; ət] [liːst] [tuː] ['wɪtnəsiz] .

he	says	he	will	not	believe	,	till	he	has	“	at	least	two	witnesses	.
他	说道	他	将要	不是	相信	,	直到	他	有	“	在	至少	二	证人	.

他说，除非有“至少两名证人”，否则他不会相信。

” [let] [hɪm] [ˌdɪsbɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] .

”	Let	him	disbelieve	it	then	.
”	让	他	怀疑	它	然后	.

“那就让他不相信吧。”

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ɪn][hɪz; ɪz][nəʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] ,

And	,	secondly	,	in	his	note	to	the	paragraph	,
和	,	第二	,	在	他的	笔记	到	这	段落	,

其次，他在对该段落的注释中写道：

[hiː; hi] ['tʃɑːdʒɪz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi] [wɪð] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə] “ [juˈnaɪt] [wɪð] [dɪ'sentər] [ɪn]

he	charges	some	of	the	clergy	with	consenting	to	“	unite	with	Dissenters	in
他	收费	一些	的	这	牧师	和	同意	到	“	团结	和	异议者	在

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , ”

the	Bible	Society	,	”
这	圣经	社会	,	”

他指控一些神职人员同意“与圣经公会中的异议人士联合起来”。

“ [ɒn] [kən'dɪʃn] ” [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðeə(r)] [səb'skrɪpʃnz] .

“	on	condition	”	that	a	Dissenter	should	pay	their	subscriptions	.
“	在	状况	”	那	一个	异议者	应该	支付	他们的	订阅	.

“条件”是异议者必须缴纳会费。

[aɪ][həʊp][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] , [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [aɪ] [meɪk] [nəʊ] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ði]

I	hope	it	is	distinctly	understood	that	,	in	these	pages	,	I	make	no	attack	upon	the
我	希望	它	是	明显地	理解	那	,	在	这些	页面	,	我	制作	不	攻击	之上	这

['klɜːdʒi] ,

clergy	,
牧师	,

我希望大家清楚地明白，在这篇文章中，我绝无攻击神职人员之意。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] ['əʊnli] ; [jet] ,

and	that	I	have	to	do	with	Mr	.	Perowne	only	;	yet	,
和	那	我	有	到	做	和	先生	.	佩罗恩	仅有的	;	然而	,

而这仅仅与佩罗恩先生有关；然而，

[ðəʊ] [ðə; ði]['klɜːdʒi][duː; də][nɒt] [niːd] [ˌem ˈiː][æz; əz][ðeə(r)][dɪˈfendə(r)] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə]

though	the	clergy	do	not	need	me	as	their	defender	,	I	am	bound	to
尽管	这	牧师	做	不是	需要	我	作为	他们的	防守队员	,	我	是	边界	到

[dɪˈkleə(r)] [ðæt] ,

declare	that	,
宣布	那	,

虽然神职人员不需要我为他们辩护，但我必须声明：

['hævɪŋ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)]

having	associated	with	several	of	them	in	the	Bible	Society	for
拥有	联系	和	一些	的	他们	在	这	圣经	社会	为了

['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] ,

nearly	twenty	years	,
几乎	二十	年	,

我与他们中的几位在圣经公会共事了近二十年，

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [truː] [kən'vɪkʃn] ,

I	believe	that	they	joined	it	from	true	conviction	,
我	相信	那	他们	加入	它	从	真的	定罪	,

我相信他们是出于真正的信念加入的。

[ænd; ənd][nɒt][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd]['pɔːltri] “ [kən'dɪʃn] ” [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .

and	not	from	such	a	base	and	paltry	“	condition	”	as	that	which	Mr	.
和	不是	从	这样的	一个	根据	和	微不足道	“	状况	”	作为	那	哪个	先生	.

[pə'raʊn] [ə'ledʒ] .

Perowne	alleges	.
佩罗恩	声称	.

而不是像佩罗恩先生所说的那样，出身卑微、微不足道。

[hiː; hi][hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] , ['keəfəli] [əb'stein] [frɒm; frəm] ['menʃnɪŋ] [nems] , [ænd; ənd]

He	has	,	however	,	carefully	abstained	from	mentioning	names	,	and
他	有	,	然而	,	小心	弃权	从	提及	姓名	,	和

[frɒm; frəm] [əd'vɑːnsɪŋ] [pruːfs] , [bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ]

from	advancing	proofs	,	both	of	which
从	前进	证明	,	两个都	的	哪个

然而，他一直小心翼翼地避免提及姓名，也避免提出任何证据，这两点都可能造成误导。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] .

ought	to	have	accompanied	such	a	disreputable	accusation	of	his	brethren	.
应该	到	有	伴随	这样的	一个	声名狼藉的	指控	的	他的	弟兄们	.

如此卑劣地指控他的兄弟们，理应伴随着这样的谴责。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [spiːks] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['pærəgrɑːf] ,

The	bishops	,	of	whom	he	speaks	in	the	next	paragraph	,
这	主教们	,	的	谁	他	说话	在	这	下一个	段落	,

他在下一段中提到的那些主教们，

[wɜː(r); wə(r)] “ [i'mjuə] [ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] ” [ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪl] ,

were	“	immured	in	a	prison	”	on	a	charge	of	high	treason	;	and	a	bill	,
是	“	被囚禁	在	一个	监狱	”	在	一个	收费	的	高的	叛国罪	;	和	一个	账单	,

他们因叛国罪被“监禁”；还有一项法案，

[tuː; tə][ɪk'skluːd][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] , [pɑːst] [bəuθ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]

to	exclude	them	from	the	House	of	Lords	,	passed	both	houses	of
到	排除	他们	从	这	房子	的	领主	,	通过了	两个都	房屋	的

['pɑːləmənt] ,

parliament	,
议会	,

将他们排除在英国上议院之外的法案，经议会两院通过。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)][ɒv; əv] “ ['aʊə(r)] ['mɑːtəd] [tʃɑːlz] .

and	received	the	signature	of	“	our	martyred	Charles	.
和	已收到	这	签名	的	“	我们的	殉道者	查尔斯	.

并获得了“我们殉道的查尔斯”的签名。

” [ænd; ənd] ,

”	And	,
”	和	,

“和，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)] “ [meɪd] [ʌn'lɔːfl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪliən] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [gɒd]

if	it	was	ever	“	made	unlawful	for	an	Episcopalian	to	worship	God
如果	它	曾是	曾经	“	制成	非法的	为了	一个	圣公会	到	崇拜	上帝

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] ,

according	to	the	dictates	of	his	own	conscience	,
根据	到	这	规定	的	他的	自己的	良心	,

如果“圣公会教徒按照自己良心的指示敬拜上帝被禁止”，

” ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] [ˌpɑːlə'mentrɪ] [ɔː'θɒrətɪ] ,

”	Mr	.	Perowne	ought	to	know	that	this	was	done	by	parliamentary	authority	,
”	先生	.	佩罗恩	应该	到	知道	那	这	曾是	完毕	经过	议会	权威	,

“佩罗恩先生应该知道，这是经议会授权才做的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['vɪzɪt] ['evrɪ] [dɪ'sentə(r)] [wɪð] [peɪnz] [ænd; ənd]

and	that	the	church	might	even	now	visit	every	Dissenter	with	pains	and
和	那	这	教会	可能	甚至	现在	访问	每一个	异议者	和	疼痛	和

['penəltɪz] ,

penalties	,
处罚	,

教会甚至现在还可以对每一个持不同政见者施以惩罚和惩罚。

[fɔː(r); fə(r)][nɒt] [wˈɜːʃɪpɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)][wɔːlz] , [wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][nɒt] ['mɜːsɪfəlɪ] [prɪ'ventɪd] [baɪ]

for	not	worshipping	within	her	walls	,	were	she	not	mercifully	prevented	by
为了	不是	崇拜	之内	她	墙壁	,	是	她	不是	仁慈地	阻止	经过

[ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv] [ˌtɒlə'reɪʃn] .

the	Act	of	Toleration	.
这	行为	的	容忍	.

如果不是宽容法案仁慈地阻止了她，她恐怕会因为没有在城墙内进行宗教活动而遭受惩罚。

[wʌn] [mɔː(r)] ['pærəgrɑːf] [jet] [rɪ'meɪnz] .

One	more	paragraph	yet	remains	.
一	更多的	段落	然而	遗迹	.

还剩最后一段。

[aɪ][hæd; həd] [sed] [ɪn][maɪ] ['letə(r)] ,

I	had	said	in	my	Letter	,
我	有	说	在	我的	信	,

我在信中说过，

[ðæt] “ [ðə; ðɪ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['hæləʊd] ['ɪnfluənsɪz] ” [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] “ [ɔːt] [tuː; tə]

that	“	the	essential	doctrines	and	hallowed	influences	”	of	religion	“	ought	to
那	“	这	基本的	教义	和	神圣的	影响	”	的	宗教	“	应该	到

[biː; bi][fɑː(r)] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][ðæn; ðən]['enɪ] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ɪˌklɪːzɪ'æstɪkl] ['gʌvənmənt] .

be	far	dearer	to	us	all	than	any	forms	of	ecclesiastical	government	.
是	远的	更贵	到	我们	全部	比	任何	表格	的	教会的	政府	.

宗教的“基本教义和神圣影响”对我们所有人来说“应该比任何形式的教会政府都更加珍贵”。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd][ɪz][nɒt] [miːt] [ænd; ənd][drɪŋk] ; [bʌt; bət] ['raɪtʃəsnəs] ,

For	the	kingdom	of	God	is	not	meat	and	drink	;	but	righteousness	,
为了	这	王国	的	上帝	是	不是	肉	和	喝	;	但	义	,

[ænd; ənd] [piːs] ,

and	peace	,
和	和平	,

因为神的国不在乎吃喝，只在乎公义与和平。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ðɪ]['həʊlɪ] [gəʊst] .

and	joy	in	the	Holy	Ghost	.
和	喜悦	在	这	圣	鬼	.

以及在圣灵里的喜乐。

" [ðɪs] , [hiː; hi]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] , [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [fɔːmz] [ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

"	This	,	he	intimates	,	is	equivalent	to	saying	that	"	forms	of	ecclesiastical
"	这	,	他	亲密	,	是	相等的	到	说	那	"	表格	的	教会的

['gʌvənmənt] " [ɑː(r); ə(r)] " ['mætəz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['məʊmənt] .

government	"	are	"	matters	of	little	moment	.
政府	"	是	"	事情	的	小的	片刻	.

他暗示说，这相当于说"教会治理形式"是"无关紧要的事情"。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [seɪ] [səʊ] .

"	I	did	not	say	so	.
"	我	做过	不是	说	所以	.

我没这么说。

[aɪ] [sed] [ðæt] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['ɪnfluənsɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] " [fɑː(r)] ['dɪrər] " [tuː; tə][juː 'es]

I	said	that	doctrines	and	influences	ought	to	be	"	far	dearer	"	to	us
我	说	那	教义	和	影响	应该	到	是	"	远的	更贵	"	到	我们

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [fɔːmz] .

than	such	forms	.
比	这样的	表格	.

我说过，教义和影响对我们来说应该比这些形式"珍贵得多"。

['hævɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] " ['mætəz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['məʊmənt] , " [hiː; hi]

Having	,	however	,	made	me	say	that	they	are	"	matters	of	little	moment	,	"	he
拥有	,	然而	,	制成	我	说	那	他们	是	"	事情	的	小的	片刻	,	"	他

[ɑːsks] ,

asks	,
问	,

然而，既然他让我说这些都是"无关紧要的小事"，他便问道：

[waɪ] [ðen] [duː; də][wiː; wi] ['seprət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?

why	then	do	we	separate	from	the	church	?
为什么	然后	做	我们	分离	从	这	教会	?

那么，我们为什么要脱离教会呢?

[aɪ][ɑːsk][ɪn][rɪ'plaɪ] , [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪm'pəʊz][ðem; ðəm] ?

I	ask	in	reply	,	why	does	the	church	impose	them	?
我	问	在	回复	,	为什么	做	这	教会	强加	他们	?

我反问，教会为什么要强加这些规则?

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [raɪt] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ə'genst] [ðəʊz] [huː] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

and	why	does	he	write	a	pamphlet	against	those	who	conscientiously	refuse	to
和	为什么	做	他	写	一个	小册子	反对	那些	WHO	切实	拒绝	到

[kəm'plaɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

comply	with	them	?
遵守	和	他们	?

他为什么要写小册子抨击那些出于良心拒绝遵守这些规定的人呢?

[let] ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [rɪ'dʒenəreɪt] [ə; eɪ][tʃaɪld][baɪ]['bæptɪzəm] , [ænd; ənd] [krɒs] [ɪts]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ɪf]

Let	Mr	.	Perowne	regenerate	a	child	by	baptism	,	and	cross	its	forehead	,	if
让	先生	.	佩罗恩	再生	一个	孩子	经过	洗礼	,	和	叉	它是	前额	,	如果

[hiː; hi] [pliːz] .

he	pleases	.
他	请	.

如果佩罗恩先生愿意，就让他用洗礼使孩子重生，并在孩子的额头上划十字吧。

[let] [hɪm] [niːl] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [sæt] , [ɪf] [hiː; hi]

Let	him	kneel	at	the	table	,	around	which	Christ	and	his	disciples	sat	,	if	he
让	他	下跪	在	这	桌子	,	大约	哪个	基督	和	他的	门徒	卫星	,	如果	他

[pliːz] .

pleases	.
请	.

如果他愿意，就让他跪在基督和他的门徒曾经围坐的那张桌子旁吧。

[let] [hɪm] [kɔːl] [ə; eɪ] [səu'siniən]
Let **him** **call** **a** **Socinian**
让 他 称呼 一个 索西尼安

让他去叫一位索西尼派人士吧。

[piː] . -
p **.** **34**
p . -

第34页

[hɪz; ɪz] “ [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ,
his **“** **dear** **brother** **,**
他的 “ 亲爱的 兄弟 ,

他的“亲爱的兄弟，

” [ænd; ənd] ['beri] [hɪm] “ [ɪn] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf]
” **and** **bury** **him** **“** **in** **sure** **and** **certain** **hope** **of** **the** **resurrection** **to** **eternal** **life**
” 和 埋葬 他 “ 在 当然 和 肯定 希望 的 这 复活 到 永恒 生活
,
,
,

并“怀着对复活得永生的确定盼望”将他埋葬。

” [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] .
” **if** **he** **pleases** **.**
” 如果 他 请 .

如果他愿意的话。

[bʌt; bət] [let] [hɪm] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kəm'pel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] ;
But **let** **him** **not** **attempt** **to** **compel** **me** **to** **adopt** **such** **practices** **;**
但 让 他 不是 试图 到 迫使 我 到 采纳 这样的 实践 ;

但让他不要试图强迫我采取这种做法；

[let] [hɪm] [nɒt] [ə'næθɪməˌtaɪz] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [di'klɛə]
let **him** **not** **anathematize** **me** **for** **not** **conforming** **to** **a** **church** **which** **declares**
让 他 不是 诅 我 为了 不是 符合 到 一个 教会 哪个 声明
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] “ [hæθ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [dɪ'kriː] [raɪts] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] ,
that **it** **“** **hath** **power** **to** **decree** **rites** **and** **ceremonies** **,**
那 它 “ 有 力量 到 法令 仪式 和 仪式 ,

让他不要因为我不遵守一个宣称自己“有权制定仪式和典礼”的教会而对我进行绝罚。

” [wen] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] “ ['paʊə(r)] ” [ɪz] [pə'zest] [baɪ] [kraɪst] [ə'ləʊn] .
” **when** **I** **believe** **that** **such** **“** **power** **”** **is** **possessed** **by** **Christ** **alone** **.**
” 什么时候 我 相信 那 这样的 “ 力量 ” 是 拥有 经过 基督 独自的 .

“因为我相信只有基督才拥有这种‘能力’。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] ['seprətɪst] .
I **am** **not** **the** **separatist** **.**
我 是 不是 这 分离主义者 .

我不是分裂分子。

[ai] “ [stænd] [fɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪbəti] [wɪð] [wɪtʃ] [kraɪst] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː] [friː] .
I **“** **stand** **fast** **in** **the** **liberty** **with** **which** **Christ** **hath** **made** **me** **free** **.**
我 “ 站立 快速地 在 这 自由 和 哪个 基督 有 制成 我 自由的 .

我“坚定地站在基督赐予我的自由之上。

” [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [skɪz'mætɪk; sɪz'mætɪk] [huː] [in'sist] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ʌn'skrɪptʃərəl] [ænd; ənd]
” **He** **is** **the** **schismatic** **who** **insists** **upon** **the** **practice** **of** **unscriptural** **and**
” 他 是 这 分裂的 WHO 坚持 之上 这 实践 的 不符合圣经的 和
['pəʊpɪʃ] ['serɪmənɪz] ,
popish **ceremonies** **,**
天主教 仪式 ,

“他是个分裂分子，坚持实行不符合圣经教义的天主教仪式。”

[æz; əz][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] .

as	the	terms	of	communion	with	the	church	of	Christ	.
作为	这	条款	的	圣餐	和	这	教会	的	基督	.

作为与基督教会共融的条件。

“ [ðə; ði]['skɪzəm] , ” [sez] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [lɔːd] , [ɪn] [ə'dresɪŋ] ['peɪpɪst] ,

“	The	schism	,	”	says	Archbishop	Laud	,	in	addressing	Papists	,
“	这	分裂	,	”	说道	大主教	赞美	,	在	解决	天主教徒	,

“分裂,”劳德大主教在对天主教徒讲话时说道。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒʌstɪfaɪɪŋ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

and	in	justifying	the	church	of	England	in	her	dissent	from	the	church
和	在	证明其合理性	这	教会	的	英格兰	在	她	异议	从	这	教会

[ɒv; əv] [rəʊm] ,

of	Rome	,
的	罗马	,

并为英国国教与罗马天主教会的分歧辩护,

“ [ðə; ði]['skɪzəm][ɪz] [ðeəz] [huːz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

“	The	schism	is	theirs	whose	the	cause	of	it	is	;
“	这	分裂	是	他们的	谁	这	原因	的	它	是	;

“分裂是他们的错，而造成分裂的原因是……”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [huː] [gɪvz] [ðə; ði][fɜːst] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	makes	the	separation	who	gives	the	first	cause	of	it	,
和	他	制作	这	分离	WHO	给予	这	第一的	原因	的	它	,

而正是他造成了这种分离，他是造成分离的首要原因。

[nɒt][hiː; hi] [ðæt] [meɪks] [æn; ən]['æktʃuəl] [ˌsepə'reɪʃn] [ə'pɒn][ə; eɪ][dʒʌst] [kɔːz] [prɪ'siːdɪŋ] .

not	he	that	makes	an	actual	separation	upon	a	just	cause	preceding	.
不是	他	那	制作	一个	实际的	分离	之上	一个	只是	原因	前	.

不是基于正当理由而实际分居的人。

” [let] ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [tɔːk] [nəʊ][mɔː(r)][ə'baʊt] [ˌsepə'reɪʃn] ,

”	Let	Mr	.	Perowne	talk	no	more	about	separation	,
”	让	先生	.	佩罗恩	讲话	不	更多的	关于	分离	,

“佩罗恩先生请不要再谈论分离的问题了。”

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)] [ðæt] “ [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [glɑːs] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [θrəʊ]

but	remember	that	“	those	who	live	in	a	house	of	glass	should	never	throw
但	记住	那	“	那些	WHO	居住	在	一个	房子	的	玻璃	应该	绝不	扔

[stəʊnz] .

stones	.
石头	.

但请记住，“住在玻璃房子里的人不应该扔石头”。

” ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [di'nauns] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

”	Mr	.	Perowne	denounces	the	application	which	I	have	made	of	the	passage
”	先生	.	佩罗恩	谴责	这	应用	哪个	我	有	制成	的	这	通道

[ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,

of	Scripture	,
的	圣经	,

“佩罗恩先生谴责我对这段经文的应用，

[wɪtʃ] [ai][kwəʊtid][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

which	I	quoted	for	the	purpose	of	illustration	.
哪个	我	引	为了	这	目的	的	插图	.

我引用这句话只是为了举例说明。

“ [ai][dɪd][nɒt][bɪ'fɔː(r)] [nəʊ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ðæt] - [fɔːmz] [ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['gʌvənmənt] ,

“	I	did	not	before	know	,	”	says	he	,	“	that	'	forms	of	ecclesiastical	government	,
“	我	做过	不是	前	知道	,	”	说道	他	,	“	那	-	表格	的	教会的	政府	,

“我以前并不知道，”他说，‘“教会治理的形式’,

- [ænd; ənd] - [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] - [wɜː(r); wə(r)] [sənɑːnəməs] [tɜːmz] .

'	and	'	meat	and	drink	'	were	synonimous	terms	.
-	和	-	肉	和	喝	-	是	同义词	条款	.

“肉和饮料”是同义词。

” [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

”	And	what	of	that	?
”	和	什么	的	那	?

“那又怎样呢？”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] .

There	are	many	things	which	Mr	.	Perowne	does	not	know	.
那里	是	许多	事物	哪个	先生	.	佩罗恩	做	不是	知道	.

佩罗恩先生有很多事情不知道。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [haʊ] [tuː; tə] [spel] [sɪ'nɒnɪməs] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

He	does	not	know	,	for	instance	,	how	to	spell	synonymous	,	and	until	he
他	做	不是	知道	,	为了	实例	,	如何	到	拼写	同义词	,	和	直到	他

[hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ðæt] ,

has	learned	that	,
有	学习	那	,

例如，他不知道“synonymous”（同义词）怎么拼写，在他学会拼写之前，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm] [ɪn] ['haɪə(r)] ['mætəz] .

I	shall	not	undertake	to	instruct	him	in	higher	matters	.
我	将	不是	承担	到	指示	他	在	更高	事情	.

我不会指导他处理更高层次的事情。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɪn]

Several	of	the	extracts	which	I	have	made	,	from	the	observations	in
一些	的	这	提取物	哪个	我	有	制成	,	从	这	观察	在

[ðɪs] ['retʃɪd] ['pæmflət] ,

this	wretched	pamphlet	,
这	可怜	小册子	,

我从这本糟糕的小册子中的观察结果摘录了以下几段：

[pleɪs] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [prɪ'dɪkəmənt] .

place	the	writer	of	them	in	a	most	unfortunate	predicament	.
地方	这	作家	的	他们	在	一个	最多	不幸	困境	.

使作者陷入极其不幸的困境。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[hiː; hi] ['aɪðə(r)] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːrprɪ'teɪʃən] [ɒv; əv] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [truː]

He	either	believes	that	his	interpretations	of	my	language	are	the	true
他	任何一个	相信	那	他的	解释	的	我的	语言	是	这	真的

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

他要么认为他对我的语言的解读才是真正的含义，

[ɔː(r)] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [səʊ] [bɪ'liːv] .

or	he	does	not	so	believe	.
或者	他	做	不是	所以	相信	.

或者他并不这么认为。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [keɪs] , [hɪz; ɪz] “ [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ” ['mænɪfest][ə; eɪ][wɒnt][ɒv; əv] [sens] ; [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)]

In	the	former	case	,	his	“	Observations	”	manifest	a	want	of	sense	;	in	the	latter
在	这	以前的	案件	,	他的	“	观察	”	显现	一个	想	的	感觉	;	在	这	后者

[keɪs] ,

case	,
案件	,

在前一种情况下，他的“观察”表现出缺乏常识；在后一种情况下，

[ə; eɪ][wɒnt][ɒv; əv] ['ɒnəsti] .

a	want	of	honesty	.
一个	想	的	诚实	.

缺乏诚实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pæmflət] [wɪ'ðaʊt] [lə'mentɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

It	is	impossible	to	go	through	his	pamphlet	without	lamenting	over	the
它	是	不可能的	到	去	通过	他的	小册子	没有	哀叹	超过	这

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪn'kɒmpɪtənt] [ɔː(r)]

condition	of	a	church	which	is	compelled	to	submit	to	such	incompetent	or
状况	的	一个	教会	哪个	是	被迫	到	提交	到	这样的	不称职的	或者

[ʌn'prɪnsəpld] [ɪn'strʌktəz] .

unprincipled	instructors	.
毫无原则的	教师	.

读完他的小册子，人们不禁会为教会被迫屈从于如此无能或毫无原则的教导者的现状而感到惋惜。

[wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['fɒliz] [ɔː(r)][fə'nætɪsɪzəm][ɒv; əv] [dɪ'saɪpl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [tuː; tə]

What	must	be	the	follies	or	fanaticism	of	disciples	who	are	taught	to
什么	必须	是	这	愚行	或者	狂热	的	门徒	WHO	是	教授	到

[ɪk'spleɪn] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒn] [wɪtʃ] “ [ðɪs] [truː] [sʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

explain	passages	of	Scripture	on	the	principles	on	which	“	this	true	son	of	the
解释	段落	的	圣经	在	这	原则	在	哪个	“	这	真的	儿子	的	这

[tʃɜːtʃ] ” [hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] ['letə(r)] .

church	”	has	explained	my	Letter	.
教会	”	有	解释	我的	信	.

那些被教导按照“教会的真儿子”解释我的信中所依据的原则来解释圣经经文的门徒，他们的愚昧或狂热该是多么严重啊！

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [left][tuː; tə][mɪə(r)][kən'dʒektʃə(r)] .

This	,	however	,	is	a	subject	on	which	we	are	not	left	to	mere	conjecture	.
这	,	然而	,	是	一个	主题	在	哪个	我们	是	不是	左边	到	仅仅	推测	.

然而，对于这个问题，我们不能仅仅停留在猜测的层面。

[ɪn][ðə; ði]['vɒljuːm] [wɪtʃ] [kən'teɪnz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['sɜːrmən] ” [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .

In	the	volume	which	contains	some	of	the	“	Sermons	”	with	which	Mr	.
在	这	体积	哪个	包含	一些	的	这	“	布道	”	和	哪个	先生	.

[pə'raʊn] [hæz; həz] ['edifai] [hɪz; ɪz] [flɒk] ,

Perowne	has	edified	his	flock	,
佩罗恩	有	受启发	他的	群	,

在这本收录了佩罗恩先生用来教化信众的一些“讲道”的书中，

[hiː; hi] ['tiːtʃɪz] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz] ['ʃɔːtli] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [reɪn] [ɪn][dʒə'ruːsələm] —

he	teaches	that	Jesus	Christ	is	shortly	coming	in	person	to	reign	in	Jerusalem	—
他	教导	那	耶稣	基督	是	不久	未来	在	人	到	在位	在	耶路撒冷	—

[ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] [wɪl] [biː; bi] [reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

that	the	saints	will	be	raised	from	the	dead	,
那	这	圣徒	将要	是	提高	从	这	死的	,

他教导说，耶稣基督不久将亲自降临耶路撒冷作王——圣徒将从死里复活。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

at	least	a	thousand	years	before	the	general	resurrection	,
在	至少	一个	千	年	前	这	一般的	复活	,

至少在普遍复活之前一千年，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['reɪnɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [kraɪst] — [ðæt] [dʒə'ru:sələm] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə]

for	the	purpose	of	reigning	together	with	Christ	—	that	Jerusalem	will	be	to
为了	这	目的	的	统治	一起	和	基督	—	那	耶路撒冷	将要	是	到

[ðem; ðəm] “ [wɒt] ['wɪnzə(r)] ['kɑ:s(ə)l][ɪz][tu:; tə]['aʊə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ” — [ænd; ənd] [ðæt]

them	“	what	Windsor	castle	is	to	our	king	and	his	family	”	—	and	that
他们	“	什么	温莎	城堡	是	到	我们的	国王	和	他的	家庭	”	—	和	那

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] “ ['veərɪəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] , ”

they	will	have	“	various	enjoyments	through	the	medium	of	the	senses	,	”
他们	将要	有	“	各种各样的	享受	通过	这	中等的	的	这	感官	,	”

为了与基督一同作王——耶路撒冷对他们而言“如同温莎城堡对我们的国王和他的家人一样”——并且他们将“通过感官享受各种乐趣”，

“ [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] ” [ɪn'klu:dɪd] .

“	meat	and	drink	”	included	.
“	肉	和	喝	”	包括	.

“包括肉类和饮料”。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [di'klɛə] , “ [ai][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]

He	also	declares	,	“	I	have	said	nothing	of	the	new	division	of	the	Holy
他	还	声明	,	“	我	有	说	没有什么	的	这	新的	分配	的	这	圣

[lænd] ,

land	,
土地	,

他还宣称：“我没有提及圣地的新划分，

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌri:'bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

of	the	rebuilding	of	the	Temple	,	or	of	the	re	-	institution	of	the
的	这	重建	的	这	寺庙	,	或者	的	这	关于	-	机构	的	这

['temp(ə)l] ['sɜ:vɪs] ;

Temple	service	;
寺庙	服务	;

重建圣殿，或恢复圣殿祭祀；

[ðəʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [teɪk] [pleɪs] ！！

THOUGH	ALL	THIS	WILL	CERTAINLY	TAKE	PLACE	!	!
尽管	全部	这	将要	当然	拿	地方	！	！

这一切肯定会发生！！

” [ðeə(r)] [naʊ] . [let] ['eni] ['ə:vɪŋait] [ɔ:(r)] [ˌswidən'bɔgɪən] [bi:t] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] .

”	There	now	.	Let	any	Irvingite	or	Swedenborgian	beat	that	if	he	can	.
”	那里	现在	.	让	任何	欧文石	或者	瑞典堡	打	那	如果	他	能	.

“好了。让任何一个欧文主义者或斯威登堡主义者来挑战一下吧。”

[ænd; ənd][let][ɔ:l] [dɪ'sentər] [teɪk] ['dʒɔɪfəli] [ðə; ði][ə'bju:s] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] [hæz; həz] [hi:pt]

And	let	all	Dissenters	take	joyfully	the	abuse	which	Mr	.	Perowne	has	heaped
和	让	全部	异议者	拿	欣喜地	这	虐待	哪个	先生	.	佩罗恩	有	堆积如山

[ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

就让所有持不同政见者欣然接受佩罗恩先生加诸于他们的谩骂吧。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] ['tɔləreit] [ðem; ðəm][ɪn] ['li:vɪŋ] [ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] - ,

so	long	as	the	law	tolerates	them	in	leaving	St	.	John's	Maddermarket	,
所以	长的	作为	这	法律	容忍	他们	在	离开	英石	.	约翰的	-	,

只要法律允许他们离开圣约翰的马德市场，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] “ [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [weər'ɒv]
in **order** **to** **be** **instructed** **by** **those** **who** **“** **understand** **what** **they** **say** **,** **and** **whereof**
在 命令 到 是 指示 经过 那些 WHO “ 理解 什么 他们 说 , 和 其中
[ðeɪ] [ə'fɜːm] .
they **affirm** **.**
他们 确认 .

为了接受那些“理解他们所说的话，并对此表示肯定”的人的指导。

” [piː] . -
” **p** **.** **36**
” p . -

第36页

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [dʌn] [wɪð] “ [ðə; ði] ['revərənd] [dʒɒn] [pə'raʊn] , ['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz]
I **have** **now** **done** **with** **“** **The** **Reverend** **John** **Perowne** **,** **Rector** **of** **St** **.** **John's**
我 有 现在 完毕 和 “ 这 牧师 约翰 佩罗恩 , 校长 的 英石 . 约翰的
- , ['nɒrɪdʒ] .
Maddermarket **,** **Norwich** **.**
- , 诺维奇 .

我已经完成了“诺里奇马德马克特圣约翰教堂的牧师约翰·佩罗恩”的介绍。

” [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] .
” **I** **have** **examined** **his** **reasonings** **.**
” 我 有 检查 他的 理由 .

“我已经仔细研究过他的理由。”

[aɪ][hæv; həv] [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] .
I **have** **corrected** **his** **mistakes** **.**
我 有 已更正 他的 错误 .

我已经纠正了他的错误。

[aɪ][hæv; həv][ɪk'spəʊzd][hɪz; ɪz] ['mis,reprizen'teiʃən] .
I **have** **exposed** **his** **misrepresentations** **.**
我 有 裸露 他的 虚假陈述 .

我已经揭露了他的虚假陈述。

[ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði]['mɒtəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]
In **so** **doing** **I** **have** **endeavoured** **to** **comply** **with** **the** **motto** **which** **he** **has**
在 所以 正在做 我 有 努力 到 遵守 和 这 座右铭 哪个 他 有
[ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ,
inserted **in** **his** **title** **page** **,**
插入 在 他的 标题 页 ,

我这样做是为了努力遵守他在扉页上所写的格言。

[ænd; ənd][tuː; tə] “ [mɑːk] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [kɔːz] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] [ə'fensɪz] ;
and **to** **“** **MARK** **them** **which** **cause** **divisions** **and** **offences** **;**
和 到 “ 标记 他们 哪个 原因 部门 和 罪行 ;

并“标记那些造成分裂和冒犯的人；

” [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , ” ['diːpli]
” **and** **I** **now** **retire** **from** **the** **study** **of** **his** **“** **Observations** **,** **”** **deeply**
” 和 我 现在 退休 从 这 学习 的 他的 “ 观察 , ” 深
[ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ,
impressed **with** **the** **conviction** **,**
印象深刻 和 这 定罪 ,

现在，我不再研读他的《观察录》，但我被其中的信念深深打动了。

[ðæt] ['fɔ:lən] [ɪn'di:d] [mʌst; məst] [ðæt] [kɔ:z] [bi:; bi] , [wɪtʃ] ['aɪðə(r)] [ni:dz] , [ɔ:(r)] [ək'septs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
that fallen indeed must that cause be , which either needs , or accepts such a
那 倒下 的确 必须 那 原因 是 , 哪个 任何一个 需求 , 或者 接受 这样的 一个
[dɪ'fendə(r)] .
defender .
防守队员 .

堕落的必然是需要或接受这种捍卫者的事业。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['nɒrɪdʒ] :
Norwich :
诺维奇 :

诺维奇：

['prɪntɪd] [baɪ] [dʒəʊ'zaɪə] ['fletʃə(r)] , ['ʌpə(r)] ['heɪˌmɑ:rkɪt] .
PRINTED BY JOSIAH FLETCHER , UPPER HAYMARKET .
打印 经过 约西亚 弗莱彻 , 上 干草市场 .

由乔赛亚·弗莱彻（Josiah Fletcher）印刷，地址：上干草市场（Upper Haymarket）。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[-] ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " ['aʊə(r)] [ˌæpə'stɔlik;-kəl] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
[15] Mr . Perowne uses the expression , " our apostolical establishment ,
[-] 先生 . 佩罗恩 用途 这 表达 , " 我们的 使徒的 建立 ,

[15] 佩罗恩先生使用了这样的表达："我们的使徒机构，

" [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .
" as if there had been an Established Church in the days of the apostles .
" 作为 如果 那里 有 到过 一个 已确立的 教会 在 这 天 的 这 使徒 .

仿佛在使徒时代就存在一个国教似的。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ] [ðə; ði] [steɪt] , [dɪd] [nɒt] [teɪk] [pleɪs] [tɪl] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]
The establishment of religion by the state , did not take place till the reign of
这 建立 的 宗教 经过 这 状态 , 做过 不是 拿 地方 直到 这 在位 的
['kɒnstənˌtaɪn] ,
Constantine ,
康斯坦丁 ,

国家确立宗教权威的现象直到君士坦丁大帝统治时期才出现。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θri:] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] [kraɪst] ,
which was three hundred years after Christ ,
哪个 曾是 三 百 年 后 基督 ,

那是基督之后三百年。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['grəʊsli] [kə'rʌptɪd] [baɪ] " [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]
and when the church had become grossly corrupted by " the mystery of
和 什么时候 这 教会 有 变得 粗略地 腐败的 经过 " 这 神秘 的
[ɪ'nɪkwəti] .
iniquity .
罪恶 .

当教会因"罪恶的奥秘"而严重腐败时。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [mɔ:(r)] [ɪ'rəʊniəs] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] " ['aʊə(r)] [ˌæpə'stɔlik;-kəl] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
" It is still more erroneous to speak of " our apostolical establishment ,
" 它 是 仍然 更多的 错误 到 说话 的 " 我们的 使徒的 建立 ,

"说'我们的使徒机构'更是大错特错，

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'stæblɪʃt] [tɪl] [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]
” for the Protestant Church of England was not established till the time of
” 为了 这 新教 教会 的 英格兰 曾是 不是 已确立的 直到 这 时间 的
['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] .
Henry the Eighth .
亨利 这 第八 .

“因为英国国教直到亨利八世时期才正式成立。”

[-] [ə; eɪ][mæn] [huː] [raɪts] [hɪm'self] “ ['revərənd] , ” [ænd; ənd] [huː] [ɪntɜ›mɛdəlz] [wɪð] ['lætɪn]
[16] A man who writes himself “ reverend , ” and who intermeddles with latin
[-] 一个 男人 WHO 写 他自己 “ 牧师 , ” 和 WHO 中间人 和 拉丁
[ænd; ənd]['lɒdʒɪk] ,
and logic ,
和 逻辑 ,

[16] 一个自称“牧师”的人，并且涉猎拉丁语和逻辑学，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spel] [kə'rektli] .
ought to be able to spell correctly .
应该 到 是 有能力的 到 拼写 正确 .

应该能够正确拼写。

“ [kælvənəst] ” [ænd; ənd] “ [ɑː'miːniən] , ” [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] .
“ Calvanist ” and “ Armenian , ” are wrong .
“ 加尔文主义者 ” 和 “ 亚美尼亚 , ” 是 错误的 .

“加尔文主义者”和“亚美尼亚人”都是错误的。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kælvɪnɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɑː'miniən] .
The former should be Calvinist , and the latter should be Arminian .
这 以前的 应该 是 加尔文主义 , 和 这 后者 应该 是 阿米尼安 .

前者应该是加尔文主义者，后者应该是阿民念主义者。

[aɪ][həʊp] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnfənt] [skuːl] ['sɪstəm] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [pə'raʊn] ['pætrənaɪz] ,
I hope that the Infant School system , which Mr . Perowne patronises ,
我 希望 那 这 婴儿 学校 系统 , 哪个 先生 . 佩罗恩 赞助 ,

我希望佩罗恩先生所支持的幼儿学校系统能够取得成功。

[wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ] “ [ɪk'skluːsɪv] ” [æz; əz][tuː; tə][ɪk'skluːd] ['spelɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
will not be so “ exclusive ” as to exclude spelling from its literature .
将要 不是 是 所以 “ 独家的 ” 作为 到 排除 拼写 从 它是 文学 .

不会“排他性”到将拼写排除在文学作品之外。

[let] ['mɪstə(r)] . [piː] . [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪnt] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['lɜːrnɪdli] [rɪ'mɑːrks] , “
Let Mr . P . take advantage of this hint — for he learnedly remarks , “
让 先生 . P . 拿 优势 的 这 暗示 — 为了 他 博学地 评论 , “
['laɪset][vel][ˌeɪ 'biː][hoʊst] - .
Licet vel ab hoste doceri .
licet 维尔 ab 主人 - .

让 P 先生利用这个提示——因为他博学地评论道：“Licet vel ab hoste doceri.

” [-] ['mɪstə(r)] . ['wɔːnə] , [ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] “
” [28] Mr . Warner , a clergyman of the Church of England , in his “
” [-] 先生 . 华纳 , 一个 牧师 的 这 教会 的 英格兰 , 在 他的 “
- [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] ,
Conformist's Plea for the Nonconformists ,
- 恳求 为了 这 非国教徒 ,

”[28] 英国国教牧师华纳先生在他的《国教徒为非国教徒辩护》一书中写道，

” [əb'zəːvz] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] ,
” observes “ It is absurd to call him a martyr ,
” 观察 “ 它 是 荒诞 到 称呼 他 一个 烈士 ,

有人评论说：“称他为烈士是荒谬的，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][ˌkɒmplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈkɔːzɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	there	was	too	great	a	complication	of	causes	which	led	to	his
为了	那里	曾是	也	伟大的	一个	并发症	的	原因	哪个	引领	到	他的

[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

导致他被处决的原因过于复杂。

[tuː; tə][əˈskraɪb][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhəʊlli] [ɔː(r)] [ˈprɪnsəpli] [tuː; tə][rɪˈlɪdʒən] .

to	ascribe	it	wholly	or	principally	to	religion	.
到	归咎于	它	完全	或者	主要	到	宗教	.

将其全部或主要归因于宗教。

[ðə; ðɪ][vaɪs] [wɪtʃ] [ˈruːɪnd] [hɪm][wɒz; wəz][ˌɪnsɪnˈserəti] ;

The	vice	which	ruined	him	was	insincerity	;
这	副	哪个	毁坏	他	曾是	虚伪	;

毁掉他的恶习是虚伪；

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmɪz] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [hɪm][tuː; tə] [pəˈfɔːm] [hɪz; ɪz][ˌɪnsɪnˈsɪə(r)]

so	that	his	enemies	saw	that	they	could	not	trust	him	to	perform	his	insincere
所以	那	他的	敌人	锯	那	他们	可以	不是	相信	他	到	履行	他的	虚伪的

[ðəʊ] [ˈlɪbərəl] [ˈprɒmɪsɪz] . ”

though	liberal	promises	. ”
尽管	自由主义	承诺	. ”

这样一来，他的敌人就看出，他们不能相信他会兑现那些虚伪但慷慨的承诺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神